



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>



مخطوطات C 7859

UNIVERSITE



Digitized by Google 90000013

gent. 7859

LES
PROVERBES
ANCIENS FLAMENGS
ET FRANÇOIS CORRESPON-
DANTS DE SENTENCE

LES VNS AVX
AVTRES!

Colligés & ordonnés par M. FRANÇOIS
GOEDTHALS.



A ANVERS,
De l'Imprimerie de Christophe Plantin.
M. D. LXVIII.

AVEC PRIVILEGE.

P R I V I L E G E .

LA Maiefté Royale a donné Priuilege à M. François Goedthals de faire imprimer par qui bon luy semblera des Imprimeurs iurés ; Les *Prouerbes Flamengs & François correspondants de sentence les uns aux autres &c.* & defend tresexpressément à toutes autres personnes de quelque qualité qu'ils soyent, de les imprimer ne faire imprimer ; ny ailleurs imprimés ~~les vendre ne distribuer~~ en tous ses pais terres & seigneuries durant le terme de six ans accomplis, sur peine de confiscation de tous les liures qui seroyét trouués d'autre impression, & d'amende arbitraire applicable la moictié au fiscal de sa dicte Maiefté, & l'autre au proffit dudit Goedthals. **Donné** a Bruxelles le 7. iour de Feburier.

Soubigné

De Langhe.

3

A TRESNOBLE, ET
TRESVERTVEUX SEIGNEUR
Monseigneur Adolphe de Bour-
gongne, cheualier, Seigneur de
Chapelle, Wackene &c. grand
Baillif de Gand; vice admiral, &
gouuerneur pour le Roy en Wal-
kers &c. Salut & prosperité.



*A renommee de vos vertus,
tresnoble Seigneur, & la
propriété de ce liuret m'ont
donné la hardiesse de le pre-
senter a V. S. comme chose qui luy appar-
tienne: d'autât qu'il est cõme les premices
qui procedēt des labeurs esmerueillables
de l'un de vos mieux affectionnés serui-
teurs, qui est M. François Goedthals citoyē
de la ville de Gand, hõme de grād sçauoir,
& digne d'estre autant plus aimé, admi-*

A 2 ré,

ré, & tenu au reng qu'il merite, comme il n'a iamais (à la mode du cõmun de ce temps) espargné son sçauoir, son trauail, ne son bien, pour rechercher, recueillir, & amasser de tous aucteurs, & de toutes langues les adages & proverbes vsités de toute antiquité. De quoy il a aussi en diuerses langues fait diuerses œures, qui, a mon aduis, ne pourront assés estre louees de la posterité, iugé sans enuie de ceux qui ont employé leurs études & substances és choses vtiles & delectables aux suruiuants. D'entre telles œures est (cõme un suriecton d'entre les principales souches des grans & bõs arbres) procedé aussi ce petit liuret, contenant les vrais proverbes anciens accoustumés en Flameng, & dont les Frãçois ont le semblable, si non tousiours en correspondance de la signification des mots, au moins en
 substan-

5

substance de la sentëce. Oeuvre qui de soy
ne semble pas grande : mais que i'estime
devoir estre agreable à tous ceux qui se
delectent de la naïfueté des sententieuses
manieres de parler des anciens. Or ce li-
uret m'estât ia passé quelque temps tum-
bé entre les mains, ie n'ay, pour l'acquit
de mō estat enuers le public, deu plus long
temps le retenir : ny aussi l'enuoyer au cō-
mun sans le radresser entre les mains de
celuy qui peut auctoriser ceste premiere
telle quelle impression, & faire tant en-
uers l'aucteur qu'en poursuiuant ses bel-
les entreprinses, il veuille aussi augmen-
ter & polir ce liuret, & donner en lu-
miere ses autres œuures de plus grande
importance . Ce que au nom des lettres
& gens lettrés ie requiers de V. S. &
qu'ainsi comme avec la promptitude de
bien parler diuers langages, vous auez

A 3 la

la propre dexterité de bien vser de proverbes & de sentences d'auctorité, il vous plaise recevoir ce liuret sous vostre protection, & moy en vostre bonne grace : ainsi me tiendray-ie grandement obligé a prier Dieu de vous maintenir en la sienne, & à demeurer

Le treshumble seruiteur
de V. S.

Christofle Plantin.

VV ALS CHE ENDE

VLAEMSCHE OPRECHTE

proverbien / ghemeene diuifen ende gents spraken / ofte
oude bedieden (soo verre die vernemelick waren) nes-
sens elcanderen gheboeght by paren. Niet in eenigher
maniere van interpretatie ofte ongeuseerden wotleggh :
Maer gheheel sulcx als de selue adagen ende bekende
propooften zijn hier ende elders inde memorie en mondt
vanden verstandighen volcke / altemet eensluydende
in woorden / ende sommighe alleenelick in sen-
tentie ofte ghelijcken sin / naer dat elcke
tale heeft huere gracie ende son-
derlicke beuallicheyt
van wotsegghen.

**Tes al niet sonder God alleene. Item, Al niet/
dat God niet en es.**

Qui n'a Dieu, il n'a rien.

De liefde Gods gaet bouen al.

Tout se passe fors que aymer Dieu.

waren gheene brauwen / ten ware al niet.

Il n'est que veoir belle dame.

Item : Gheene ghenouchte sonder douken.

Il n'est honneur, ne recueil, que de dames.

Item : Qui dict mal d'amours, dict mal de tout.

De dochters sijn al broissche ware. Pantag.

Bõ faict marier les filles, quãd elles font meures.

**Beter inder voghelen sanck / dan inden ijseren
gheclanck.**

**Mieux vaut ouir chãter les oisillons, que d'estre
enfermé es prisons.**

**Conste leeren es verdriet: als men se can / soo en
achtmen die niet.**

Pour mieux apprẽdre, plus duiſt plaisir, q̃ peine.

Item : Souuēt de grande fascherie grād biē vient.
In stouen/barbiers huysen/ende maclenen ver-
neemmen alle dinghen.

Pour en ouir de belles, au four & au molin se
 disent les nouuelles.

Wheluck van vrauwen es ramp inde burse.

Trop couste cher feminine plaissance.

Soeten aenuual macckt soete antwoorde.

Beau parler fait bonne femme.

Maec eenen haluen pays te maken.

Doux parler rompt grand' ire.

Item : **Maec heesch comt antwoorde.**

Le beau parler refraint souuent grande ire.

En cleyen goet woort swicht grooten toren.

Beau parler appaise grand' ire.

Item : **Met soet gheluyt wert die vogel gheuaen.**

Soets sprake en vriendelijcke maect den men-
sche van vrienden rijcke.

Beau parler fait ennemis affins.

Roodt doet cruepele op stelten gaen.

Quelque temps qu'il face, mieux vaut pied que
 eschasse.

Querdreghen lust es quaet de nieren.

A l'aïse du corps, au profit des reins.

Tes quaet castaingen pellen sonder mes.

Peler chastaignes sans couteau.

Viel den hemele/so waert goet quackelē vangē.

Si les nues tumboyent, esperer prendre des
 alouettes. *Item* :

Esperer prédre des alouettes à la cheute du ciel.

Van voghelen/ van honden/ en van vrauwen/
vooz eene vreugd seuen rauwen.

Item : **Wooz een cleyne vreugd/ so menich vdiyet.**

De chiens, oiseaux, armes, & fols amotirs, pour
 vn plaisir mille douleurs.

Item

Item : Pour vn plaisir mille douleurs.

Die de cracht hadde vanden hane/ ende lenderē
vanden honde/ begeerde al dat hy bonde.

Vn coq fert à quinze poules.

Man natten Aougst en quam noyt dieren rjt.

Geyweer en es gheen schreyweer.

Iamais annee seiche ne fera poure son maistre.

Die moet sien met brillen/ purgieren met pillen/
en boeleren met medecyne/ zjn leuen werde
hem pijn. (radin.

L'homme sain n'a q̄ besoigner au medecin. Pa-
Par le iuleb estre ne peut nostre mal reparé.

Int vertieren licht de bate.

Le petit gain emplist la bourse.

Eenen droncken mont sprecht wt sinder her-
ten gront.

Yurongne rien ne cele.

Kinderen en sotten gheraken waer te seggen.

Enfans & sots sont diuins.

Die betaelt vooz den tap / en hoort gheen
achterclap.

Venir souuent avec argent comptant, fait faire
bonne chere.

Gheen ergher fentjn dan quade tonghen.

Mieux vaut des mains estre batu, que de langue
estre feru.

Roepen ghelijck eenen dief inden peertstal.

Crier hautement, comme vne sourry morte.

Item : Marcher à pas de larron. (trent.

Daermē vandē duuel cant/ hy isser gheerne on-

Qui parle du loup, on en voit la queuē.

Den setel der heeren doet menich mensche ther-
te verkeeren.

Honneurs changent meurs. raison n'est, qui en
honneur ne remue.

**Bapen en gheenwen en quam noyt tot goeder
centwe.**

**Ten was van hunger/ vā durste/ oft van vrou-
we luste.**

Personne ne baille, ou quelque chose luy faille.

Qui de bailler deuisne, encor a fain de soy repo-
ser, ou de faire autre chose.

Caquel en spaert niemant.

En sort n'est mal aucun contenu.

Siecten comē te peerde / en gaen te voete wech.

Maladies viennēt à cheuaux, & retournēt à pied.

De sieckte moet bueren tijt hebben.

Il faut que la maladie prenne son cours.

Al ismen gheresen/ men is niet ghenesen.

Plus tost vient mal, qu'il ne retourne.

**Al sijn al verghanghelicke dingen/ schoon hayv
en wel singhen.**

Belle femme n'est que vent, &c.

Item: Belle chose est bien tost passée.

**Die eene schoone vrouwe trout/ hefter twee
op een iacr.**

Qui à belle femme, a deux au bout de l'an.

Die God plagē wilt/ berooft hē van sijne sinnē.

Quand Dieu est couroucé sur l'homme, il luy tolt
son propre sens.

wilt ons God slaen/ wie cant ontgaen.

Pour neant recueilt qui malheur attend.

Tweewaerf qualick gheeten/ is half ghevast.

Affés ieune est, qui pourement vit.

Eenen vastendach maect dy gullige maeltijde.

Pour trois iours manger.

wagbenaers vastendagh/ niet hebben.

Qui disne tout, il n'a que souper.

En hayt wter palmen trecken.

Les talons & paumes ne craignent le rasouer.

Wheen

Wheen graeffchap bouen Vlaenderen.

Il ny a Conte que de Flandres.

Wen maecte noyt hont gram met den beene.

A la gorge du chien iettes vn os, si tu le veux
appaifer.

Wen vier sonder put &c.

Feu sans fosse, homme sans argent, ne valent
gramment.

Wijcke liens hebben veel vrienden.

Les grands oiseaux sont tousiours desplumés.

Wheuaerschap is den snetel var duete.

De grace dame ne doibt estre large.

Woden dienst eu bleef noyt ongheloont.

Il fait bon seruir a bon maistre.

Item : Qui bon maistre sert, bon loyer en attend.

**Wet wel te dienen en zijn ghetrouwe/ gheraect
de crape aende vrouwe.**

Assés demande, qui bien sert.

Item : Par bien seruir, & loyal estre, de seruiteur
deuient on maistre.

Wie dient / hy moet dienen.

Qui sert, il faut qu'il serue.

Item : Qui sert, & ne parfaict, son loyer perd.

**Watmen Gode ontrect / vaert dickwils ten
dunel waert.**

Le diable prend, ce que on oste à Dieu.

**Wijden hoorne vangmen den osse/ wijden woor
de den man.**

Bestes on prend & lie par les cornes, les hōmes
par leurs paroles.

Weloeste maecht schult.

Item : Weloeste houdt / al waert int wout.

Après auoir promis, faire le faut.

Wonghebrande asschen opleggghen.

Payement de chien.

Wen

Een wijf die gheeft / sy biedt haer eere : een wijf die neemt / vercoopt haer eere : een wijf die met eeren wilt leuen / en mach noch nemen / noch gheuen.

Femme qui donne, s'abandonne : qui prend, se vend : qui veut son hōneur garder, ne faut prendre, ne donner.

Menich mensche is heymelick benaut.

Tel a necessité, qui ne se vante pas.

Die claghen en hebben gheene vrienden.

Poure homme n'a nuls amis.

Item : Tristesse du poure est peu plaincte.

wee hem / die raet behoeft.

Car, tel voit qui ne conseille.

Het is ghenoech gheepscht / als men den noot te kennen gheeft.

Assés demande, qui se complainct.

Rijcke ghenoech om achter sen peert te loopen.

Au malheureux le carreau.

Grimmende peerden / oft lachende badins en zijn niet te betrouwen.

Tel rit aucunesfois, qui mord.

Item : En grande risée peu de fiance.

Ten zijn niet alle vrienden / die ons toelachen.

En beau samblant gift fausseté.

Item : En palliant tel rit souuent, qui mord.

Schoon spreken en niet meynen is vrientschap cleyne.

Bon homme est par flatteurs endormy.

Baet daermen v seynt / comt als men coept.

Va enuoyé, viens appellé.

Die comt ongheroepen / gaet wech onghedächt.

On ne doit aller aus nopces sans mander.

Schamel ruyters doen den coopman goet.

Le singulier profit peuple traueille.

Dens

Deus aes en heuet niet / 6 s en gheuet niet. 4 3
moet al betalê. Tout se perd au sort. Aux des-
pens qui en peut moins.

Tout se perd au fort, foible donne ayde au fort.

Die gaet in t'ghescheet / gaet in zijn leet.

Tel cuyde aller a garant, qui le compare.

Soechte handen maken sincken de wonden.

Debonnaire mire faict playe puante.

Protesteren / appelleren / oft broot bidden / en is
niemant verboden.

Qui n'obtient la premiere sentence, il a refuge à
l'appellation, a mendier n'a point de peine.

Die planten wilt / hy moet bejyden : als thec-
ken af is / loopen de verkenen in.

Pour neant plante, qui ne clost.

• Tis pijn weygheren datmen gheerne doet.

• Item : Al datmen gheerne doet / en is gheen pijn.
Men toghe wel met een hayt / daermen
gheerne waer.

• Item : Haer is licht ghenoech ghepepê die gheer-
ne danst.

Labeur ne greue point, quâd on y prend plaisir.

Ce qu'on faict de bon cœur, ne greue pas à
l'heure.

Wat helpt veel weygherê / alst ghedaê moet zijn.

Toutefois est faict, ce que enuis on faict.

• Hy beydt langhe / die niet en compt.

Il ne demeure pas trop, qui vient.

Item : Il vaut mieux tard, que jamais.

Beter inde rjseren / dan in d'jseren.

Il vaut mieux estre oysseau de bois ou bocage,
que de cage.

Die eerst inden boot is / heeft keure van royers.

Erustré n'est de besongne, qui le premier em-
pongne.

Yser

Yser en stael doet minne vergaen.

Par trop prendre faut l'amant.

Die vergheeren sond liefde / seheydē sond wete.

Argent faict rage, amour faict mariage.

Darmen niet en weet / en deert niet.

Le mal sentu, cause souuent la plaincte.

De ghesonde ligghen te bedde / de weighe staen daer voor.

Les vns sont sains, les autres languoreus.

Item: **De sulcke meynt dat hy met vnechdē leeft / die de doot in sijn lippen heeft.**

Item: **Siecke en ghesonde en hebbē nyet eene sta-
Des bras-treffort, souuent tost mort. (De.**

Metten ouden pot eenen nieuwen coopen.

A viel homme on baille ieune femme.

**Tolleneere / en meuleneere / woekerer / en wijs-
seleer zijn de vier voorloopers vande helle.**

Les meufniers sont, comme on dict, peu loyaux.

Eck vischt op sijn ghetijde.

Chascun tire à son profit.

**Die somers dorst loochent / en swinters coude /
lieght gheerne.**

Chaudement en esté viure, froidement doibs
par hyuer.

Niet te betrouwen dat al huckende pist.

En ieunes gens nulle foy n'est trouuée.

**Wachter voren / eene droncken vrouwe is eene
opene deure.**

Femme yurongneresse de son corps n'est point
maistresse.

Item: Femme eniuree est à touts abandonnee.

Deerelick ghesien is half ghebeden.

Par vng regard piteux assez on demande.

waghenaers imbijt.

Déiuner de chartons, disner de chanoines.

Dronc=

Dionckaerts pater noster.

Soucy d'iurongne , après grand feste grater sa teste.

Bastaerden nemen althits wte van aerden.

Enfants illegitimes sont du tout bôs, ou du tout mauuais.

Item : Bastard qui est bon c'est d'adventure, & s'il est mauuais, c'est de nature.

Gheineyn goet/gaet gheerne verlozen.

De bien cōmun on ne faict pas souuēt mōceau.

Die wilt datmen van hem houdt / maccht datmen van hem coudt.

Orgueilleuse semblance mōstre folle cuidance.

Alsmen houwet oft sterft / dan coudtmen vande liens meest.

On doibt louer les gens, apres leur vie.

Wis goet ontfanghers wyf zyn / maer quaet de weduwe.

Aux recepneurs les honneurs, & aus veufues leurs douleurs.

Betere vrienden houden/ dan maken.

Amis vieux sont louës en tous lieux.

Tghelt dat stom is/maect recht dat crom is.

Force d'argent porte partie.

wyft my den man/ ick wyse v t'bonnelle.

Tout va par compere & commere.

Den cost verdyft den lost.

Le coust faict perdre le goust.

Tzyn goede liens/dye wel gheuen.

Qui vient est beau, qui apporte, encores est plus beau.

Meer wercklieden dan goede meesters.

Il est plus d'ouuriers, que de maistres.

Gian badere comt eere/ van moedere ghemack.

Qui perd sa mere, il perd d'amour l'accueil.

Met

Men moet zyn/daermen steruen sal.

Il n'est qui puisse mourir fuir.

Als de doot comt / tis conste leuen.

Contre la mort n'a point d'appel, ne medecine.

Item : Contre la mort il ny a nuls appeaus; nul ne se peut defendre.

**Wy en hebben hier gheen mozghen/wilt ons
God niet bozghen.**

Tels sont huy, qui demain ne verront pas.

Wy en hebben hier gheen bliuende stede.

Mout est chetif & fol niais, qui croit qu'icy soit son pais. P. Gromet.

De doot en vierdt niemant.

Mort n'espargne, ne petit ne grand.

Alle Adams kinderen moeten steruen.

Tous mouront fils d'Adam.

Steruen is onser alder cerue.

Item : Dat lijf ontfaet/werdt inde doot gheerft.

Item : Als rleuen is gheschapen / werdt de doot ghebozen.

Item : Steruen is onse laetste issue.

Item : Ons wterste resozt.

Tout estat est viande à vers.

Emoet al vergaen/dat leuen heeft ontfaen.

Tout faut mourir pour vne pomme.

**Teghens de doot/ en is gheē verweeren/gheen
schilt.**

Contre la mort ne vaut effort, rien n'est des armes, quand la mort assaut.

Au mal mortel, ne medecin, ne medecine valēt.

Als de doot comt/ eest al ghedaen.

Contre la mort ne vaut force n'armure.

Die niet veel en seght/ heeft luttel verantwoordens.

Qui de tout se taist, de tout a paix.

Ric

Niemand ghenoeft/niemand gheblameert.

Sans le nommer hulluy on blasme.

Die het hem aendzaecht/ eist.

S'en garde, qui en coulpe se sent.

Item : S'en foucie, qui a peur.

Al waren alle boomen galgen/ men moet eten.

Necessité faict gens mesprendre.

**Houtwelick en steruen brecckt verre alle booz-
waerden.**

Il n'est marié, que mort ne desmarie.

Item : Ce que l'un faict, l'autre destruit.

Betere oude schult/ dan oude vete.

Vieilles debtes aydent, & vieux pechés nuisent.

Men moet het ijser smedē/ te wijlent dat heet is.

On doit battre le fer, tandis qu'il est chaud.

Helpt v seluen/soo helpt v God.

Item, **Al roeptmen sint Jozis / men houdt hem
wel aen de mane.**

Wensche doet v beste/ ick sal voldoen de rechte.

Ayde toy, Dieu te aydera.

Der weerender handt/ wert immers raet.

A toile ordie Dieu donne le fil.

Vrienden spijse is saen bereedt.

Viande d'amy est bien tost preste.

Schoon weder en meldagh.

Quand feste vient, demeure : quand elle va, si
labeure.

Dagh en veld.

Sur le champ sommairement vuider.

**Als een goet consteneer diet althits wel ghe-
raecht.**

Il est bon maistre, qui iamais ne faille.

Item : Il n'est si sage, qui ne faille aucunefois.

Bē goet waghe naer werpt wel altemet omme.

Il n'est chariot qui ne verse.

B

Den

Den ſchipman lÿdt vele auenturen.

Il n'eſt ſi bon marinier, qui ne perille.

Gheenen regel ſo ſekere/ſy en faelt wel.

Il n'eſt regle, qui ne faille.

Eenen palingh byden ſteerte hebben.

A grand pêcheur eſchappe anguille.

Elck poight om ſijne/ de duuel om al.

Chacun tire à ſon profit.

Item : Chacun pour ſoy, Dieu pour tout.

Item : En la court du roy chacun eſt pour ſoy.

Elck cramer boirdert ſijne ware.

Chacun mercier aduance ſa denree.

Is te late den ſtal ſluyten / als het peerdt ver-
lozen is. (du.

Tard on ferme l'eſtable, quand le cheual eſt per-

Maer verlies compt wel ſchade.

Après perdre, perd on bien.

Item : Als tpeerdt ontloopē is / ſluytmē den ſtal.

Quand le cheual eſt perdu, fermes l'eſtable.

Die de koe toebehoort / moetſe ter merct dÿjnē.

Qui vend la vache, doibt dire le mot.

By hindert wel / die nyet ghebaten en can. Alle
haghen ſchurten windt.

Il peut bien peu, qui ne peut nuire.

En ſal nyemant zÿnen byant te cleyn kennen.

Il n'eſt nuls petits ennemis.

Item : Si poure n'eſt, qui en la fin ne nuife.

En byandt hurckt ſo nauwe.

Enemy ne dort.

De canne gaet ſo langhe te water/ datſe bÿeecht.

Tant va le pot à l'eau, qu'il briſe.

De roukeloſe magh ſeuē reysen wel ſlaē / maer
eens qualick.

La hardieſſe au fols a tard eſt ſeure. Trop couſte
la folie.

Die

Die borghe bedijdt / gheeft de luettel van zynen goede.

Item : Niemande leenen / niemande gheuen / voor niemande borghe bliuen / doet menighen deyn beclijuen.

Qui pour autre respond, pour luy paye.

Schoon spraken en schueren gheue kaken.

Beau parler n'escorche langue.

Item : A beau parler closes aureilles.

Te late scheeren raet / als men te strijde gaet.

Trop tard est il de conseil prendre, quand en bataille il faut descendre.

Besie hem seluen eerst &c.

D'autruy parler qui voudra, regarde soy, & il se raira.

En luttelken helpt eenen leckaert wel.

Peu de chose ayde.

**God en verleent gheenen mont / by en verleen-
ter den cost toe.**

Si simple n'est, qui son cas ne poursuyue.

Elcken dach bringht zyn sorghe me.

Nul ne vienne demain, qui n'apporte son pain.

Goet verlozen / moet verlozen.

Qui perd le sien, il perd le sens.

Item : Pen de gens ont le cœur gay, quand leurs biens samenuisent.

**Te ghinzel magh behagen / het eyndeken moet
den last draghen.**

La fin loue l'œuvre.

Int steertken licht het fenijst.

En la queue gist le venin.

Van ghemaccke claghen.

Se plaindre de grasse soupe.

Niet voor wel doen / meer goets dan tijts.

Bien faire passe tout. Assez de biés, & peu de vie.

Item : Fais bien sans demeure , en peu de temps
passe l'heure.

Den tijt die lÿdt.

Les iours sont cours.

Goede mans hebben ghemeynlick quade wijs.

Aux ieunes gens qui sont d'amour espris, rendre
leur laqs femmes fresles ne cessent.

Al omme is bedrogh in.

Par tout y a deceuance.

Al siet men de lieden / men kentse niet.

Pour les mauuais escheuer , il se faict bon de
tous garder.

**Niemand te betrauwen ghy en hadt met hem
gheten een mucken sauts.**

Deuant que cognoistre vn anry, menge vn muy
de sel avec luy.

**Noidt officiken so cleyu / r'en was beter dan
negheyn.**

Tout don doit playre.

Men mach geen ghegeuen peert indē heck sien.

A cheual doné ne faut point regarder en la geu-

Besproken boonen sinaken wel. (le.

Marché deuifé vaut mout.

wijse lieden hebben sotte kinderen.

Aduient souuent a grands personages , n'auoir
enfans, ou non pas sages.

Coelen mey en nat / veel cozens en vol int vat.

En May vin & blé naist.

Naer groote sieckte seuen iaten te frayere.

De grande maladie viét on bien en grāde santé.

**Beter gheblodē dan eene dwaale auenture ghe-
wacht.**

Mieux vaut couard, que trop hardy.

Item : Mieux vaut vne bōne fuyte , que mauuai-
se attente.

Beter

- Beter den camp dan den hals ontween.**
 Il vaut mieur camp, que le hastereau rompu.
Moghen de roomers gheboen / -de cumers sul-
lent wel handen.
 Il ny a danger que du trop.
De menighe dreyght / die namaels vreesse heeft.
 Tel menasse, qui a grand paour.
Menighe lacht / die namaels weenen soude /
hadde by tijt.
 Tel au matin rit, qui au soir pleure.
Brooten windt light met luttel reghens.
 A petite pluye chiet grand vent.
 Item : Sages par leurs maintes ires appaisent.
Wan twee quade salmen althjts tminste kiesen.
 De tous temps, il vaut beaucoup mieux de deux
 maux eslire le moindre.
 On faict bien mal, pour pis abatre.
Ten is niet al verlorē / dat ind' auēture hanght.
 N'est pas tout perdu quant en peril gist.
Die schande meynt wreken / vermenightse.
 Tel cuyde venger sa honte, qui l'accroist.
Met cenē voer int hof / den anderē int gashuys.
 Qui vit en court, meurt en pailer.
Eenen ionghen barbier / en ouden medechin.
 Barbier ieune, & vieil medecin.
De vrientschap is dunne diemen coopen moet.
 Vente ne doibt nul guerdon.
Die vele op de haghe cloppen / oft inde grachten
sien / en sullen niet bedien.
 Qui perd a cacher son temps, tousiours sera po-
 ure. Mieux vaut mestier, que espreuier.
Wist de rijke / hoe een arm mensche te moede
is / soude hem mede deelen.
 Riche homme ne sçait, que paureté veut dire.
Eens weelde en is niet althjts armoede.

Qui a vn bien, il n'a pas tousiours mal. Vne fois
en l'an cheuauche le huan. Celuy n'a sans ces-
se poure esté, qui a eu vn bon iour en sa vie.

Duëren naet naeyen.

Item : Men voere een catte in Inghelandt/ sy sal
marwen.

Ce qu'apprend poulain en emblure, il le main-
tient tant comme il dure.

Quay ghewoonten zyn quade om laten.

Item : Wet sal eenen man de cleederen wtschud-
den/ dan quade manieren.

Le loup alla a Rome, & y laissa de son poil, &
rien de ses coustumes.

Nature doet huere kuere.

Nature faict chien trasser.

Nature treeckt al meer dan seuen peerden.

Plus tire nature, que cent cheuaux.

Den hase wilt alchts wed daer hi gheworpe is.

Au bois refuit le lieure.

Tvogelke verkeert gheerne daert ghebroet is.

Les bestes ne seiournent hors de leur creux.

Twee honden aen een been knaghende.

Deux chiens à vn os.

Item : Deux loups mengent bien vne brebis.

Springhen oft baden.

Le pont par derriere est rompu.

Wenus cheins verpachten.

Tout le monde est ses rentiers.

Item : De leur ieunesse aucunes font la vente.

Die come int spel gheniete den rel.

Qui en ieu entre, iouer le conuient.

Schamele nootdurft en is gheene weelde.

Qui petit don presente, veut que ie viue.

Twerdt goet scheen/ als tspel ren besten is.

Il faict bon laisser le ieu, quand il est beau.

Men

Men moet wt sien/ als den ouden hont bast.
 L'abay d'un viel chien doit on croire.
Daer den tyjn neerst is/ gaetmen staens ouere.
 A qui il meschet, tous luy mesoffrent.
Stront/ vier/ of sottē/ en willē niet gheraect zyn.
 Qui plus remue la merde, plus put.
Welche visschen/ en verre magen/ stincken bin-
nen dry daghen.
 Longue demouree fait changer amy.
Men moet de tenten altemet verlaen/ de wee-
 de niet verlaen.
 On ne doit trop prendre des siens, ne ses amis
 trop requerir.
Ten zyn gheene lieden/ men beydter naer.
 Les derniers venus sont les maistres.
Als de peere rype is/ so valt sy vanden boom.
 La poire chet soudain, quand elle est meure.
De minne is blendt/ sy gaet daermense nyet en
 Amour aueugle raison. (sendt.
Die niet en werckt/ en behoort niet r'etene.
 Qui ne labeure, n'est digne de manger.
Suer broot / salich broot.
 Nul bien sans peine.
Tgoet van praectijken en wist niet rijken.
 Ce qu'est venu de pille pille, s'en reua de tire.
Lichtelick ghewonnen/ lichtelick verlozen.
 Item: **Dat comt van tappen / loopt al ten tappe**
 Toft riche toft poure. icy pris, cy mis. (wech).
Halwinden dust.
 Tout est bon, puis qu'il gele.
Lutter te late/ veel te late. (reçoit.
 Il a trop tarde saufconduict, qui apres le coup le
 Il est trop tard de dire garde, apres le coup done.
Lieuer betwelen vande medechins/ dan van se-
 uen schepenen.

Il vaut mieux estre iugé de vingt & cinq medecins, que de sept escheuins.

Soo langhe alser alem inden mensche is / isser hope aen.

Item : Tis quaet wachten / als dlijck noch vijft,

L'homme qui vit, n'est pas mort.

Aensien doet ghedencken.

L'œil l'amour attire.

Die wter ooghen is / wter herten.

Loing de l'œil, loing du cœur.

Dat d'ooge niet en siet / en begheert therte niet.

Ce qu'œil ne voit, a cœur ne deut.

De ghener en verliest nyet.

Qui du sien donne, Dieu luy redonne.

Die yet vindt eer t'verlozen is / sterft eer by sieck werdt.

Il n'est licite de prendre, qui ne veut pendre.

Item : On doit a chacun le sien rendre , sur peine de la mort attendre.

Eyghenen haerd is gonds weert.

Il n'est tresor, que de viure à son aise.

Half huys / halue belle.

Pour amitié garder faut paroy entreposer.

Dost west / thuyt best.

Loing de cité, loing de santé.

Die handt sijne handt / behaudt zyn landt.

Pour lauer ses mains on ne vend pas sa terre.

Stercker mannē spel / is crancket mannē doot.

L'un meurt, dont l'autre vit.

Die slaet / moet de helft vande vreesse liden.

Couard souuent coup mortel au preux liure.

Pais se conserue en fin par guerre. (cretien.)

Tattspel / die niet gheslaē en can / moet bjtē en

C'est belle bataille, de chiens & de chats, chacun a vngles.

Tusschen

Tusschen gheck ende neerenste seght den sot sij-
ne meyninghe.

En se mocquant dict on bien vray.

Item : Souuent en se iouant on parle a bon esciét.

Ten gater niet wel/ daermen de cleederen ver-
maect aen r'vel.

Il n'est pas aise, qui de chausses de sa femme faict
chaperon.

Al verlozen/ datmen duer den ombekendē doet.

Item : De ombekende is de blende.

Tout est perdu, tant que on baille au fol.

Een pussemier heeft derthien maenden.

Son fol vaut treize deniers.

Tilick op/ en inden wijn/ spade sal hi rijcke zijn.

Beuueur de vin sans appetit, iamaïs riche on ne

Hoe veel liens/ soo veel sinen. (vit.

Daer vele hoofden sijn/ is differentie.

Tant de gens, tant de sens.

De sede vanden lande is menegherande.

Tant de villes, tant de guises, tāt de femmes mal
apries.

Bhesparighen mondt is een goede rente/ maer
maect ter marckt quade vente. Bestercklaent
brauwe is een middelbaer pachtgoedt.

Vn bon mesnager ne perd rien.

Item : **T**sijn quade wercklieden die veel spaen-
deren maken.

Tout bon tailleur de tout bois faict ouirage.

Itē : Vn bō ouurier meēt toutes pieces en œuure.

Den eersten man lietmen begrauen/ den tweet-
sten schyten draghen.

Les derniers venus sont les mieux aimés.

Tis beter s'ouds mans dreetelinck te sijn/ dan
ionghmans verstekelinck.

Auec vieillard ioyeux se tient la fille grasse.

D'eerste trouwe moet bozen gaen.

Il n'est que les premiers amours.

In sint Antonis ghilde sijn/inde belle.

Qui trop despend, est mis en tutele.

**Eene uacchte bruyt is onghedaen: de naechte
is d'onghemaecte.**

La dame de nopces a tard est blasmee.

De cleederē maken dē man/ diese heeft doese aē.

La robe refaiēt l'homme.

Item: Les plumes font l'oiseau beau.

Eene leelicke bruyt heeft veel parerens aen.

Vieille rīdee a desir d'estre cointe.

Om de gente cleeren sietmen den sot eeren.

On croit d'vn fol bien souuent, qu'il soit clerc
pour ses vestemens.

Item: C'est grand abus faire aux habits honneur.

Item: **Den witten rock en maecht den molenaer**

Item: La houffe ne faict pas le vilain. (niet.)

Die niet en spaert/ niet en gaert.

Die niet en past/sijn geldt niet en wast.

**Die booz een anderen niet sparen en weert/ vane
namaels booz hem seluen luttel bcreet.**

Qui tout mange du soir, le l'endemain ronge
son pain noir.

Qui a gardé de son disner, il a mieux à souper.

Qui disne tout, il n'a que souper.

Het een mes houdt t'ander inde scheede.

Baston porte paix.

Dronkenschap/ sonde/ schade/ schande.

Yurongnerie faict maint homme mesprendre.

Yurongnerie cause maint accident mauuais.

**Honden mulen/ mans culen/ en brauwē knien/
salmen selden warme sien.**

Qui veut bien viure longuement, il doibt son
cul chauffer souuent.

Schaema

Schaemschoens wtdoen.

Il a beu sa honte.

**Die een oudt huys heeft/ ende iongh wif/ heeft
wercks ghenough.**

Qui fait nopces & maison, il met le sien a
l'abandon.

Item : Qui veut aimer belles filles, n'edifiera
sumptueuse maison.

Een ghemaect huys en onghemaecte vrontwe.

Maison faite, & possession defaite.

Days coepen/ ende een volmaect huys.

On doit acheter paix, & maison faite.

**Een nientwe huys en is maer d'een helst/ veel
stoffe behoest den hoynceers.**

En maison neuve, qui rien n'y porte, rien n'y
treuve.

Een dagelic gast is eē groot dief inde kuekene.

Petite cuisine fait grande maison.

Die de tafel deekt/ heeft den meesten cost.

L'hoste est toujours le plus greué.

Ikoken is al cost/ al en schijnet niet.

Men cā met eenē haling geē bet moes bereedē.

On ne fait pas de neant grasse porree.

De gras choux.

Coochtmen wel/ soo smaket wel.

Alough heere/ ond ribaut.

Souefue nourriture ne donne l'heur.

Tout ribaud faille, soit par pied ou par aille.

Veel naeyens cort den draet.

Trop faire n'est pas bon.

Quaet spreken en recht niet.

Par haut crier le droict ne se remue.

Beter ghesweghen dan quaet gheseyt.

Mieux vaut taire, que mal dire.

Verbeydē/ ghelijck den Abt sijne monickē doet.

Comme

Comme l'Abbé attend ses moines.
Bhennenen rauwe coelt wel.
 Aux malheureux fait cōfort auoir compaignie
 en son sort.

Wanden hare halen.
 Du poil de la beste qui te mordit, seras guery.

De clooster cnapen eten datse sweeten.
 La bonne beste s'echauffe en mengeant.

Men sal den cnape wt senden op den nocue.
 Sur le disner se monstre le varlet.

Goede ghesellen zijn quade huylieden.
 Bon compaignon mauuais mesnager.

Tis quaet de hant tusschē schurste en boō stekē.
 Il ne fait pas bon mettre la main, entre l'escor-
 ce & le bois.

Melck op wijn is sentjn.

Laiēt sus vin, c'est venin. Vin sur laiēt, c'est sou-
Eene luys inde boze. (hait.

Il m'a mis ceste pulce en l'oreille.

**Dic alle dinghen van te bozen wisse / waer saen
 rijcke.**

Qui sçaura le cas des dez, & la vente des blez,
 fera riche assez.

De cause is saen ghekeert.

Il n'est chance, qui ne retourne.

Item : Fortune tourne en petite heure.

Sjnen schincker binghen.

Qui tient, il boit; qui verse, il doit.

Hoorende ghelyck de hoenderen inden Aougst.
 En Aoust sont gelines sourdes.

Dic synen neule scheynt bederft zijn aensichte.
 Qui son nez coupe, ancantist sa face.

Viele maelgien maken een pansijlere.

Maille a maillon fait on haubergeon.

**Ten is gheen coorne sonder taf / gheenen wijn
 sonder**

sonder droessem/gheē goudt sonder schuyrn.

Chacun grain a sa paille.

wel hem sie wel ghebozen sy.

Soit heureux qui peut, il ne l'est pas qui veut.

wijsheyt gaet al te bouen.

Par sapience est vaincue fortune.

Men vindt gheen peert ten heeft eenigh meslet.

Il n'est cheual, qui ne ait son mehain.

T'ghebreck is inden mensche / waert inde berekenen / men sneedter wote.

Nulluy sans blasme.

Niemant en is volmaect.

Il n'est si fin, qui n'ait vn tour de pigne.

In alle staten is ghebreck.

Par tout ne court, qu'estats dissoluz.

Item : Riens ny a au monde parfaict.

Den eenen heuet gheluck / den anderē sieter op.

Item : Dats de weerelt / d'een gaet beschetē / d'ander ghepeerelt.

L'vn vit en bruit, l'autre est en couroux né.

Tis gheluck weluaren.

Il n'est pas heureux qui veut.

Den eenen kinde gheeftmen broot / d'ander laetmen gaen.

Les mieux repeus sont les mieux payés.

Wul maectt dul.

Homme yure n'est pas a soy.

Die leent / heeft schade oft schande.

Qui preste, non ra, si ra, non tout, si tout, nō grē.

A prester amy, à rendre ennemy.

Gen draepkē soaechs is eē hemdemaukē siers.

Vn a vn faict on les fuseaux.

Verlozen eist ghesuffelt / als tpeert niet pissen en wilt.

On meine le bœuf en vain à l'eau, s'il n'a soif.

Ecce

Eenen hont is stouter op sijnen nest.

Deffus son fumier se faict le chien fier.

Item : Mastin est fier assis sur son paillier.

Der sotten handen bescreuen alle wanden.

Muraille blanche papier de sots.

De vrantwe maect de noene / den heere de auont.

Le maistre venu on appreste le souper.

Men snijt breede riemen wt ander liedē rugge.

Du cuir d'autruy faict on larges conroyes.

Slants kosten teeren.

Viande de commissaire.

Elck is een coninck in zyn huys.

Chacun est roy en sa maison.

Totte knien in strate gaen.

Croistre contre bas.

Den hont inden pot binden.

Le loup au plat.

**Men mach den ouden wech niet laten om den
niewwen.**

Mieux vaut la vieille voye q̄ la nouvelle sente.

Menen dat elck zyns ghelycke is.

Tousiours pèse vn leurier q̄ chacun est son frere.

Eenen sot spreekt wel een wijs woort.

Vn fol enseigne bien vn sage.

Men mect gheene lieden met ellen.

En petit ventre gros cœur.

Item : En petite teste gift grans sens, *par contraire :*

Grande ville, rien dedans.

Stiefmoeder / stiefvader.

Qui a marastre, a le diable en lâtre.

**Wat vertwijt de pale de loete / alse beede inden
houene moeten.**

La pelle au four de l'escouillon se raille.

Item : Le fourgon se mocque de la pelle.

Elck is een dief in zyn ambacht.

Qui

Qui ne defrobe, ne faict robe.

Stede ende stont doet den dief stelen.

Grand bandon faict grand larron.

Schoon stelen maect den dief.

Par contraire : Le bien fermé faict aucun hom' preudhomme.

Verlozen cooplens / zyn goey makelaers.

Il n'est courtier, que de marchand failli.

Gheen spel verlorē / dan by ghebreke vā ghelde.

Il n'est argent perdu, que par faute d'argent.

Leuert my / ick leuere dy.

L'argent quand l'orge.

Eens oorlof ghegeuen / is gheheetē twee waerf wederomcomen.

Il n'est hardy, qui s'effroye d'un refus.

Item : Hardy amant n'est point honteux.

Spillen in sacken / hoeren inde mute / kijken gheern wte.

On ne cache pas aiguilles en sac.

Femme ne veut estre tenue en cage.

Den hongher doet rauwe boonen suker smakē.

Il n'est manger qu'a bonne faim.

Die den sot traut om zyn cot / verliest het cot / behaudt den sot.

Die de dante traut om de wante &c.

L'argent s'en va: La honte demeure.

Noch botere inden mont smelten.

Qui ne peut menger, hume boullie.

Hi heeft ombeleefde ghebuerē / die hē seluē pūst.

Trop se louer engendre d'autruy haine.

De broeck aentrecken.

Porter les braves.

Die sūne schult betaelt / en mindert zyn goet niet.

Qui paye sa debte, sur soy acqueste.

Twee

Twee pelen tshnen boghe.

Deux cordes a vn arc.

wel ghetoufde vranwe is een huys vol vruedden. & par contraire :

Quand l'homme faut, riote commence.

Stoute maegden / en bloode clercken / doen selden goey wercken.

Clercs & femmes font vn.

Laet drincken en storten / al mindert ons goet / onse daghen coten.

Il n'est vie que de coquins .

Tant vaut argent, comme argent dure.

Schoon vier / goet bier / blijden weert en weerdinne hebben veel vruedden inne.

La maison sans feu, sans femme, ressemble au corps sans ame.

Hoe schoonder aensicht / so buylder eers.

Les belles femmes au bordel.

Item : Beauté n'a paix a chasteté.

Veel handen maken licht werck.

Item : **Menichten bycken burgen ende sloten.**

Beaucoup de gés parfont beaucoup d'ouurage.

Item : Six ouuriers font plus que trois.

Item : Plus tost est la proye acheuee, quãd par plusieurs mains est leuee. Grand cry abat chastel.

Eene verloren / thiene vercozen.

Pour vn perdu, dix retrouués.

Qui n'a qu'vn amy, n'en a point.

Sitten op een ijs bar nacht.

Se fier sur la glace d'vne nuit.

Hy heuet quaet daermen den offe slaet.

Frapper par ou on tue les bœufs.

Die gheldeloos ende weeldeloos is / wat maect hy met de buyt.

Qui espouse a belle femme & gente, & n'a de quoy

quoy nourir, est deceu.

Item : Qui se marie, est fol, s'il n'a cheuance pour la femme soustenir.

Een coirne op de tonghe hebben.

Il a poil sur la langue.

Hy is ontwys die hem seluen niet en doogt.

Fol est, qui s'oblie.

Item : Fol est, qui son bien ne pourchasse.

Item : Qui n'est sage a soy mesmes, il n'est pas sage.

Mueleneers canten / en brouwers kannen zijn al ghemeene.

On ne doit pas espargner, bled de meusnier, vin de curé, ne pain de fournier. (lieghen.

Goeders herte / vleesch en bloet / en mach niet

Bon sang ne peut mentir.

De wolf eet wel ghetelde schapen.

De brebis comtees menge bien le loup.

Oprecht spel comt te sijnen wel.

Droict a droict reuient.

Item : Dieu ayde au droict.

Die speelt / hy steelt.

A vray dire perd on le ieu.

Therte ghesont / de burse plat.

La gibessiere m'est malade.

Eten is een goet beghin / r'een beetken bringht het ander in.

L'appetit vient en mangeant. en beuuant s'en va la soif.

Petit a petit vient l'appetit.

Nieuwe spise maect nieuwen appetijt.

La nouvelle viande semont les gens.

E goet maect den moet.

De richesse vient orgueil.

Die de macht heeft / cryydt.

Qui a force, il boute.

C

tot de

wt de cracht comt de macht.

Qui peut, il veut.

Qualick vergaert onlanghe verlaert.

Item: Qualick vercregen onuerre ghedregen.

Item: Qualick beiaecht/ onuerre draecht.

Conquest à gripes & à grapes s'en va a bifes & à bafes.

Item: Ce que eiche espargne, large despend.

Quaet goet en rijckt niet.

Item: Daer den goeden hander comt een goet verteeter.

De bien mal acquis ne iouit le tiers hoir.

Men sondicht so lichte ieghens sijne ouders.

C'est tresmal faict, courir sus à son pere.

Daer niet en is schelt dē bailliu de boete quite.

La ou ny a que prendre, le roy perd son droit.

Item: Qui rien n'ha, rien ne doibt.

Verlegen meer s'en en ghelden gheen ghelt.

Chose accoustumee n'est pas fort prisee.

Ben wyse vrauwe is tweewaerf sot.

Sage femme n'est nefune.

Die waent zyn wijs/ heeft van sotternijē dē op-

Qui cuyde estre sage, il est fol. (perpris.)

Tes quaet arbeyden/ en water drincken.

Le laboureur du vin souuent boit caue.

Item: Fol est qui pour neant se peine.

T'en is gheen capelle soo clepue/ daer is eens

saers keermisse.

Il n'est si petite chapelle, qui n'ait sa dedicace.

Det en is niet altyts kermisse.

Tousiours ne sont pas nopces.

So lief hebbē elcanderen/ datse wickē op strate.

Deus rois ne peuuent face a face se rencontrer

sans moyen querre.

Tilick huwet/ tilick geuidt.

Tempre lie, tempre delie.

Wan tilick imblyten / en late hutoen / en quam
noïd hoofstweere.

Douleur de teste veut menger.

Doeste noch liesde en can niet gbedeckt blyuen.

Amour se mōstre ou il est.

Tscheers qualic ghewot / vē baert qualic ghenet /
en ruide hande / doē menigē man crūselandē.

Barbier qui n'a main seure, pouroit causer gros
accidents.

wel ghenet / is half gheschozen.

Qui bien se mouille baigne.

Die langhe leuen / en verre wandelen / hoozen
ende sien veel vrende saken.

Qui vit, il voit.

Item : Il ne sçait rien, qui ne va par villes.

Item : Il ne sçait rien, qui hors ne va.

Die langhe leeft / ghebide vele.

Qui plus vit, plus ha a souffrir.

Shelijck vē capoen / edelder dā vader oft moed.

Il n'est orgueil, que de pauvre enrichy.

Item : Mescognoissante trop grieue.

Een luttelke voordeels en is niet althits profijt.

Auantage fait dommage.

Die niet sebuldich en is / leeft ghelijc een beeste.

Il n'est si riche, qui quelquefois ne doibue.

Item : Vn monde sans debte ne vaut rien.

Hoemen meer dubt / men dieper doolt.

Trop grande disputatiō est de la verité perditio.

wie vē kuere heeft / by heeft alijc.

Tel change, qui ne gaigne pas.

Maer windt comt reghen.

Item : Selden is ghelegen grosten windt son-

der vōghen.

Tant vente, qu'il pleut.

310710

C 2

roid

Woid so strange veete/ly en qua eens te paeyse.

Tousiours ne dure orrage ne guerre.

Boelicker handelen dan een ey.

Bellement, que tu ne casses les œufs.

Eenen hoop kinderen/ is eenē kuf met eperen.

Item: Eer wte kinderen/ dan daer in.

Qui voit enfant, il voit neant.

Woid.

Rousseau, mal poil.

Die weeldich wilt zyn / blijue thys: die blijft/ hy beclijft.

**Qui bié est, ne se remue, n'amasse iamais mouf-
ken: Qui soudent se remue.** (se.

**Hi byloften ende kinderbedden / onderhoudt-
men vrientschappe.**

**Aux nopces & funerailles, cognoist on amis &
parentailles.**

Duyshuyze en slaept niet.

Le iour ne se tarde, quoy que le fol tarde.

Een kint winnen en is maer een gheuck.

Il n'est qu'un bon coup.

Twee hoofden in eenen capoen.

Deux testes en vn chaperon.

Die sijnen vrient leent/maent sijnen vyant.

**A prester cousin germain, & au rendre fils de
putain.**

Item: Dieu est au prest, & le diable au rendre.

**Par prester ennemy est amy, & amy souuent
ennemy.**

Wheleent ghet salmen al lachende wed gheuen.

Argent preste ne doibt estre demandé.

Molentop.

Tourne molette.

**Men vindt meer oude dronckaerden / dan ou-
de medechins.**

On voit

On voit plus de vieux gourmans, que de vieux medecins.

Al reghenet elders/hier druyt het.

Qui boute l'yn, il frappe l'autre.

De bancken zijn duergmatick.

Parois fendues.

Op sijne pooten vallen.

Cheoir sur ses pieds, comme vn chat.

Het is eenen goedē stuuer / die thien inbringht.

Bonne est la maille, qui sauue le denier.

Sulcken waent/die faelt.

Tel cuyde, qui faut.

Schicken werden micken.

Rien n'est bien fait, se Dieu ne le patrone.

Een quaet schalck/wert dickwils verschalckt.

Tel cuide vn autre decepuoir, qui soy-mesmes se conchie.

Men mach wel ghenouchelick zijn sonder erch.

Se recreer n'est pas peché.

Half sot/half vroet/wel leuen doet.

Pour chasser melancolie en folie honeste se ayse.

Royst en bleef moort verholen.

Meurdre & paillardise ne se peuuēt iamais celer.

Nauwe gheleuten/ is half qualick gheeten.

Il n'est que d'estre assis a son ayse.

Eenen ouden tyn light alderbest.

L'abbatu veut tousiours luicter.

Dis ontweert hier dat ouer twee sullen comt.

Tel a bon vin dedans sa maisonnette, qui prend plaisir a tauerne en gouster.

De lappen tooghen.

Payer des talons.

Blomper dan een vanghenesmes / snyden ghe-lijck wullen wante.

Pointu comme vne boule.

Goeden coop/ quaden coop.

Qui bon l'achete, bon le boit.

Item : Le bon marché deçoit souuent les gens.

Item : Iamais n'est bon marché de fausse marchā-

Moeder dan een hondt. (dise.

Chien qui a chassé, souffle a grosse alaine.

Wernaerde mā en creegh noyt schoone vrawe.

Couard n'aura ia belle amie.

So saen is eene rijke dochtere/ als de arme ge-

Vouloir n'est si haut, que d'amoureux. (mint.

Item : Nul homme doit doubter, a prier d'a-

mours, es hauts lieux.

Ghelyck houwelick maect veel vrets.

L'estat moyen est trouué le meilleur.

Beter onbegonnen dan ongheeynt.

Il ne fait rien, qui commence, & ne finist.

Wisch vanghen voor f'visschers deure/ der exte-

re een ey nemen.

Vn larron autre larron pille.

Tis quaet stelen/ daer de weert een dief is.

Il est eaut larron, qui desrobe a vn larron.

Tis couste voor cruepele manck gaen.

Il fait mal clocher deuant boyteux.

Die groote visschen eten de cleyne.

Les grands poissons mangent les petits.

Tis quaet met heeren criecken eten.

Il ne fait pas bon menger des pruncs avec son

seigneur.

Heeren criecken en rotten niet.

A son maistre ne se doit on iouer.

Gheuer/ nemere.

Item : **Die gheeft/ en daer naer claecht/ den danck**

der ghiften by veriaecht.

Tel consent, qui se repent.

Stercke lieden hebben sterck enel.

Qui

Qui a force, il boute.
 Diemen ghelegghen tan / machmen raden.

Pour neant demâde cōseil, qui ne le veut croire.
 Haestighen raet en was noyt goet / verlint eer
 ghy beghint.

Mal aduisé n'est pas sans peine. Plus me haste, &
 plus me gaste.

Ik salder op slapen.
 La nuit donne conseil.

Item : Prendre conseil à l'oreillier.

Die met paeyse wilt leuē / late zyn wyf sijn ouer-
 hooft wesen.

Qui de femme veut auoir grace, jamais en rigle
 ne la tienne.

Die wilt wel altyts hebben / werde priesterre.

Qui veut bien auoir toute la vie se face prestre.

Verlozen hof daer de beesten niet en paren.

Wrouwe schoft / die sone bobbelt / de dochtere
 loopt / ende t'iongwyl gaet met kinde.

Trop en chascun menage est laid,
 la vache qui est sans lait,

la geline qui point ne pond,

les truyes qui cochons ne font,

file qui de nuit sans raison,

court variant hors la maison,

le fils ioueur d'argent & robe,

femme qui sont mary des robe,

la chamberiere belle & cointe,

mesmement quand elle est enceinte.

Men vindt gheene meylkens sonder uithers /

maebren sonder dienen / arm Jode / schuinen

sonder muisen / oude pelson sonder lusen.

Item : Gheene oude gheyte sonder baert / nochte

nonne sonder popelinghe.

Item : Gene saermarct sonder dief.

Een schoone maecht sonder lief/
 Een schure met cozen sonder musen/
 Een oudt man sonder lusen/
 Een oudt wijf sonder schelden/
Dese vijf dinghen vindtmen selden.
 Ieu souuent, & contre nature
 Cecy aduient a l'adventure,
 Ieune fillette sans amours,
 Foires sans larrons & clamours,
 Vieil Iuif sans richesse & barats,
 Vieil grenier sans rates & rats,
 Vieil habit fourré fans pouls,
 Vieille chieure sans barbe & toux,
 Et la religieuse voir,
 Sans sa religion auoir.
Van my tot dy baren.
 Tout fut a autruy & tout sera a autruy,
Den windt in t'aensichte hebben.
 Auoir le vent au visage
Wanden koepsteert ghemaect.
 Vache qui a longue queuë s'émouche.
Wergaderinghe van lieden maken,
 Faire finance des corps,
**Jonghe vrawen die niet seer schoone en zijn/
 hebben gheerne leelicke camerieren.**
 A gorge blanche & grasse le noir n'a point
 mauuaise grace.
**Datmen hem seluen toeleght/pleeght ghemeen-
 lick te gheschien.**
 Le mal aduient, a celuy qui mal songe.
**Royp so dieren tijt/ dieene caecksmete en was
 d'andere weerd.**
 Au batre faut l'amour.
De mare loopt voor den man.
 Ouir dire va par villes.

Tghe

Egeruchte doibt den man.

Meschante parolle iettee va par tout a la volee.

**Die eenighe seer lief heeft/hem is te wedsdat sy
ouer den cauden bloet gaet.**

Qui ayme, il craint.

Item : Vn amant gracieux, de sa dame est ialous
& soucieux.

Niet te bechren sonder kijuen.

Noise sans debat, ce n'est rien.

Tis conste/ in tijts is segghen.

Quand bien vient, on le doibt prendre.

Niemant en is wijs in zjns selfs sticck.

Qui tousiours croit son courage, ne peut estre
sans folie.

Item : Aduocats ne voyent goutte en leur cause.

Tware sammer datter twee stallen me besche-
ten wierden.

Qui a le vilain, il a sa proye.

Rouuers coop.

Or sans peser, argent sans compter.

Twee lien zjn wijset/ dan sen alleene.

Deux yeux voyent plus cler qu'un.

Tolen en Aken en waren op eenen dach niet
ghemaect.

Rome ne fut pas faicte en vn iour.

Item : Bon œuure quiert du temps la longitude.

So vol loghenen als een ey vol snuels.

Plein comme vn œuf.

Die wilt schoon hoeren/ spreken schoon bozen.

Comme saluerez, resalué serés.

Sijdy gram/gaet buyten en toenter om.

Qui se courrouce si s'appaife.

Niet langhe burghen / en scheldtmen de schult
niet quite.

Cent ans d'accreu se paye rout en un iour.

Elck dede meer sonden dusentwaerach/waerder
gheen God/en moestmen niet steruen.

Item: **Q**u rendre, ou pendre, ou la mort d'enfer
attendre.

Patients werde alle predicantē ond' de galghe.
Molinet, Larronceaux sont preud'hommes/quant
il tonne.

Dat niet en doogh/woeyonen wech.

Item: **N**iet so quackaten is erghens goet soe.

Il n'est chose si vile, qui ne soit vile.

Item: **T**out vient a point, qui tient mesnage.

Dat gheue ick mit'vater.

Il ne perd pas son aumosne, qui a son porceau
la donne.

Eis al te groot verdriet/daer thinncken cracyt
ends thackken niet.

Poure est la maison, ou les gelineschantent, &
le coc se taist.

Als thoost sweert/drouuen alle de leden.

Item: **A**ls thoost sieck is/al sieck.

Membre n'est sain, quand le chief deult, (ne.

Quand la teste a peine, chascun-membre se demai-

Eis eenen armē part/die zjnē meesters begeeft.

Ou pain faut, tout y est a vendre.

Onse heere helpt altyts de sterckste.

Le plus fort le gaigne.

Item: **E**s mains fortes, gist la fin de la bataille.

Wie te vreden is met dat hy heeft/is de weel-

dichste die leeft.

Qui est content, il est riche.

By bescheede is gort gheleest.

En toute saison doibt dominer raison.

Redene is goet tallen spele.

Item: **A**lle dingē met maten machmē doē en late.

Sans raison n'est aucun train bien conduit.

Men

Men magh eenen sot/gheen half werck toogen.
 Celuy est sot, qui imparfaict œuvre
 A toutes gens imprudemēt descœuvre. *Marot.*
Item : De chose faicte vser, mais quand on faict,
 point regarder.

Alst begonnen ten is noch niet ghesponnen.
 Commencement n'est pas fusce.

Dat elck bet mach / is sijne spijse.
 La viande a la langue plaisir, est poids en ventre
 pour le nourrir.

Car, les hommes ont different appetit.

De goede dagen canunē alder qualickt verdragē.
 Grand aise est fort a endurer.

Item : **Ber verduirtmen in armoede dan weelde.**
 Poutes choses peut on souffrir, fors que l'aise.

Item : On endure tout, fors que aise.

Alsmen wel is/men can hē daer niet ghehouden.
 Quand on est bien, on ne s'y scait tenir.

Wte coyrebanden comt de weelde vandē lande.
 Soit pres ou loing le riche a du poure besoing.

Schade scheidt vrientschepe:

Chascun pour soy.

Al iser strypt/ daer en is gheenen nijd.

Item : **Dre te gader eten/ moeten te gader sprekē.**

Petites noisettes aguillons d'amours.

Die thuidich is/ moet wel betalen.

Qui doibt, il a tort.

God en is geē sprekere/maer somtijts wrekere.

Dieu paye tout.

wake en was noyt goet.

Vengeance est tousiours mauuaise.

Den onuele een keersken setten.

Il n'y a si petit saint, a qui il ne faille sa chādelle.

De ey hayt op r'andere.

Aurant pour autant.

Stille

Stille ende diere / helen is der minnen schijde /
 vrou Venus haer kinderen wel / draghen sy
 huessche tale.

Taire & faire.

Item : Amour veut celer ses ioyaux.

Vrauwe secreten zyn ghespleten / sy swijgen boel
 datse niet en weten. Dat vrauwe weten / blifft
 ghesloten / ghelijc melck in sijn ghegoten.

Femmes ont tousiours trop de plaid. Deduits
 des dames sont deuises.

Gheen quaet van die wech zyn.

Ne parle mal des trespasés.

Een boozghebodt van d'ij daghen.

Deffenses pour trois iours. Vmbre est edict.

Tē zyn gheene santē gheacht / sy en doē miracle.

Item : Gheuoelen doet ghelopen.

On croit au sainctes si tost qu'ils font miracles.

De meyskens hebben einigen sin / weduwien en
 weduweers den dunel in.

Quel feu de femme vesue.

Kinderen die minnen / en hebben gheen sinnen.

Amant n'est pas de son cœur maistre.

Item : En amour est folie & sens.

Egheluck vlieghe / die vanghe / die heuet.

Fortune n'est iamais en repos, happe qui peut.

Die r'voghelken weet / die weet : die r'vanghe /
 die heuet.

Vous batés les buissons, dont vn autre prend
 les oyfillons.

Qui va coyement, prendra le mere au nid.

Een ongheluck hurckt nauwē.

Souuent aduient qui ne souuient.

Niemant en weet wat hem staet te gheschiene.

Il n'est pas a seur, a qui ne niescheut onques.

Petersele helpt de mants te peerde / ende de
 vrauwen

hantwen in d'eerde.

Si femme scauoit, que perfil vaut a l'homme,
elle en iroit chercher iulques à Rome.

Elcken vingher is hem eenen haeck weert.

Larron iouer veut a deux mains du croc.

Elck meercenter staet booz zyn craem.

Chascun mercier portera son panier.

Die langst leeft/slypt die deure/en salt al hebben.

Qui plus vit, le tout tient.

**Die langhe moeght beyden / die weereit worde
zyn eyghen.**

Le dernier clost l'huïs.

It is wel besteedt / datmen om gode gheeft.

Onques bien fait ne fut perdu.

**Om gode gheuen / en armt niet / watmen ont-
handt / gaet al verlozen.**

Chose bien donnee, n'est iamais perdue.

**Als Adam spitte / ende Eua span / waer was al-
doen den edelman?**

Quand Adam fouissoit, & Eua filoit, d'icques ou
noble homme estoit?

Item : Tous corps sont forgés d'une matiere.

Het stade werdmen salighst rijke.

Item : Verlanghen rijke dats staende hane.

Het meeste goet en is de meeste salicheyt nyet.

En grand fardeau n'est pas l'acquest.

Haestighen man en ghebrack noyt leedt.

Item : **Niet bedocht / ende naer gheprouft / heeft
menighen mensche seer bedrouft.**

Haste ne vient seule.

Item : **Haestiche bringht ramp me.**

Qui plus haste, plus se gaste.

Wan duude en werdt niemant blootere.

Or deuient sage des iours.

**Boet verlozen / wat verlozen : heere oft wort
bela**

bele/stele al verlozen.

Qui ne sauue son ame, ne fait rien.

Eere verlozen/ al verlozen.

La fille abandonnee ne scait refuser negun.

Eene vye doet al goet.

Vne heure vient en fin, qui paye tout.

Item : A tout perdre, n'a que vn coup perilleux.

Par vn seul point perdit Baudet son asne.

Eenen goeden ghebuere biet goeden morggen.

Qui a bon voisin, a bon matin.

Daer de catte slaept/spelen de mupsen.

Item : Als de catte is vā huys/so creult de mups.

Ou chats ne sont, sousis fesuille.

Die niet en suert/ en loet niet.

Il n'est digne du doux, qui n'a gousté l'amor.

**Niemant en sal zynen hudach oft sterfwach
ouerfitten.**

On fait les mariages es cieux.

Item : Noces & offices du ciel sont destinés.

Bal verlozen/spel verlozen.

Homme mort ne fait pas guerre.

Om wilschen oft vjste en derf niemāt opstaen.

Pour souhaiter, pour peter, du vessir, ia n'est be-
soing hors de son liēt issir.

**Men can segghen datmen niet en weet / maer
niet ghegeuen datmen niet en heeft.**

Nul ne donne, ce qu'il n'a point.

**Es quaet iegghens den naecten wofstelen / ie-
ghens den bloyten hayz plucken.**

On ne peut homme nud despouiller.

Scherpe maenders / zyn de quaetste betaelders.

Hardy demandeur mauuais payeur.

Scherpe maenders maken goep betaelders.

Au creiteur souuent plus souuent, qu'au de-
biteur de son argent.

Dude

Dude leersfen behoeuen veel sneers.

Vieille sauate encores seuffre estre ointe.

Tilic peerd / tilic ghuyte.

Après la course, il faut tirer la barre.

Nauwe vraghers maken clappende kinderen.

Il ne seroit nuls mesdisans, s'il n'estoit des escou-

Boede iaghers spozen nauwe. (tans.

Iamais bon chien ne perdit sa route.

Swijghende man / loouende man.

Affés ottroye, qui se taist.

Datmen niet en weet mispryftmen gheerne.

Science n'a ennemis, que les ignorans.

Eene witte leuere hebben.

Auoir blanc fiel.

La femme palle, doibt auoir du cas pleine male.

Die den name heeft van tilic op te stane / mach

wel langhe slapen. (matin.

Il a beau dormir tard, qui a le bruit de se leuer

Item : Qui a le nom de se leuer matin, peut bien

dromir la grasse matinee.

Tis beter dat t'vier verteere dan de maghe.

Par triple feu viande humaine cuyre se doibt,

pour estre saine.

Huwelick van Luuen.

Mariage de Louvain.

Die schamen en myden staen dicwils besiden.

Qui ne se lance en aduancement, se trouue en

cassement.

De schamele ende middele gaet altyts ydele.

Qui n'a rien, est mis au derriere.

Item : Grand' debonairete a maint homme greue.

Qui se fait brebis, le loup le mange.

Aen weduwen ende weesen / wilt elck tooghert

en reesen.

Toufiours, cil qui a, on le bonte.

**Een yeghelick weet bet/ waer hem zyn schoen
dwinght.**

Chascun sent mieux son soullier.

Die de cause draeght/ &c.

Diemen vrees/ gheestmen tshne.

Paix se conferue en la fin par guerre.

En is gheen sane verheuen in zyn lant.

En son pais nul n'est nommé prophete.

Bet is t'beste/ datmen inde handt heeft.

Item : **Beter eenen voghel inde hant / dan thien
ouer t'lant.**

Mieux vaut vn present, que deux, & dire, attéds.

Men gheeft den onghewilligē leen noch ghelt.

Ce n'est mye donné, a qui ne le prend.

Item : **Trop a deniers, qui entreprend donner,
a qui refuse.**

Beter een quaet appointemēt / dan goet proces.

On doibt acheter paix.

Met calaenge te make/ ghecrichme altors wat.

Tousiours ne perd vne partie aduerse.

Processen en bringhen geen minne in. (mour.

En cent liures de plaid, n'a pas vne maille d'a-

Item : **Par mal parler viennent proces diuers.**

Onghewoone reysers hebben smertende billen.

Item : **Onghewoonte breekt de leden.**

Maigre cheual le cul escorche.

Baechich in t'beghinnen/ traech vā voortgange.

Il n'est si fort, que le commencement.

Item : **Vn fol faict tousiours le commencement.**

Twee natte sacken en droogē malsanderē niet.

Fol est, qui se couure d'vn sac mouillé.

Doort/ liet/ swijght/ ende verdraecht/ so en weet

niemand wat ghy iaecht.

Item : **weest hoorēde doof/ en siende blint: die can**

sien en helen/ mē sal hem alle dueght beuelen.

Oy, voy,

Oy, voy, & te tais, si tu veux viure en paix.

Casteel spijse.

Vie de soudard, pain dur, & vin gasté.

• **Brauwens bidden om goeden/backers om die-
ren tijt.**

Aux boulangiers chaut bié peu d'auoir blasme.

De paeygen te rade gheweest.

En beaucoup de nouuelles

Il a des bourdes belles.

• **Het is eenen crancken drauck / daer niemant
aen en verblift.**

Le vin n'est pas bon qui ne resiouist son hōme.

Al proeuēde verloys t'meyskē huerē macgdom.

Trop tard on le voit par espreuue.

Item : L'essay d'amout couste trop cher.

Jongh vleesch swelt inden pot.

La ieune chair resiouist le courage.

T'verwoedde optijghen.

Qui son chien veut tuer, la rage luy met sus.

Den Inghelschen steert.

Loyauté d'Anglois. Bonne terre, male gent.

Beter kuere dan cauele.

Chascun n'a pas son franc chois.

Een moedich herte en leet noyt armoede.

Toujours fine hautain vouloir.

Item : Au fort ia n'ira mal a point.

Een moedich herte en bleef noyt ieuers t'onde-

A cœur vaillant rien impossible.

(re.

Winst drinckt / meest ghelbt.

Autant despend ciche, que large.

• **Eens ghedroncken ieghens den dorst die cōmen**

Boire pour la soif aduenir.

(sal.

Langhe en witte eyers zyn de beste.

Vne belle chose est vn blanc œuf.

Schoen voortghedaen is half vercocht.

D

Dénree

Denree qui plaist est a demy vendue.

Men vercoopt gheene catten in sacken.

On ne vend point chat en sac.

**Ten is niemande verboden / nauwe dinghen /
ende wel betalen.**

Qui enuy tire, bien paye.

Met ghelde crughtmen expeditie.

Item: **Niet voor cluckende redenen.**

Qui donne denier meine a son plaid, quant qu'il
demande, est tantost fait.

Eene deure opendoen / om venstere te stoppene.
Destouper vn trou, pour boucher l'autre.

Saule naer thof.

Chascun demande sa forte.

Item: Selon les gens faut presenter les mets, selon
les mets la fausse.

wie sal de carte de belle aenhanghen.

On ne prend pas chat sans moufles.

Als r'schaepken blett / verliest een beetken.

Qui trop attend, est priue de folas.

Premier assaut sans mor.

Met vraghen gaetmen verre.

Qui cherche, il trouue.

Gheene graten ieuers in vanden.

Qui ne sçait rien, de rien ne doubtc.

Weel vraghens wijsst seere.

Qui demande, apprend.

Weele vraghens ontweert seere.

Item: **Die vele vraecht / waer gheerne wijs / oft
ontweert.**

Qui trop enquier, ne peut sans folie estre.

Trop enquerir fait plusieurs gens refuer.

**Eenen hont die r'been cnaeght / en kent ghee-
ne vrienden.**

Item: **Twee minnaers sijn een figure / van eender
neerin-**

neeringhe twee ghebueren/ &c.

Iamais chien en cuisine son pareil ne desire.

Wacht v bande ghereckende.

De gens signés se faut garder.

Ridder oft meersman.

Ou cheualier, ou riens.

Riche marchand, ou poure poulailier.

En arm man is selden grane.

Poureté abaisse courtoisie.

In eens arms mans hoofst blijft vele wylsheyts
versmoort.

Necessité rabaisse gentillesse.

Die van elcken wilt zyn bemint / late alle din-
ghen so hyle vindt.

Qui de chascun veut estre bié aymé, laisse toutes
choses, comme il les trouue.

So veel hebbē/diese beschyten/ als schoō makē.

Trop est rude a son ennemy, qui est cruel a son
amy.

Men vint gheen leelick lief/ oft minnekē/ al eest
besnot/ noch witten coolsack.

On ne treuve laydes amours.

Gheuēde weder genē handt de vrientschap tlamē.

Qui tousiours prend, & rien ne soult, l'amour de
son amy se toul.

Die niet nemen en wilt/ en veert niet gheuen.

Item : Qui par courtoisie prend, doit rendre.

Qui l'ose rendre, ose prendre.

Gheene meerdere conste/ dan van nemers ghe-
uers maken.

Dur mestier me faict appredre, qui me veut fai-
re domer, & i'ay appris a prendre.

Boote vande is vichals dinstpoot.

Ardant desir faict maint mal entreprendre.

Als een dinc ghebūt is/ den raet is gheschoen.

Quād la besongne est faicte, le conseil en est pris.
**Tis quaet bewaren/ dat hem seluen niet bewa-
 ren en wilt.**

En trop bonne garde perd on bien.

Tis quaet bewaren/ daer vele op wt zyn.

Item : **Mele bonden zyn s'hasens doot.**

Tour de toutes pars assise, mal eschappe d'estre
 prinse.

**Noyt Maerte so goet / sy en sneude wel vol
 eenen hoet.**

Quantes gelees en Mars, tāt de rosees en Aupil.
 Helas, quand il tonne en Mars.

Meij leuert de blomine.

Pasque veuille ou non veuille, ne vient iamais
 sans feuille.

Maect my arm/ ick make v rücke.

Rameau court, vendanges longues.

Ten haluen ghebeert/ en doolt niet al.

Il ne va pas tout à honte, qui de demie voye re-
 tourne.

Al ismen ghebeten/ men is niet gheeten.

S'amender, vaut mieux tard, que iamais.

Tis de goede die hem betert.

Les courtes folies sont les meilleures.

Item : Du corbeau ensuit le chant, qui dict, ie
 m'amendray demain.

Stijf inde kaken / slap inde saken.

Segghen/ ende doen/ dat zyn twee.

De grands vanteurs petits faiseurs.

Item : Au parler ange, a besongner change.

Ceux qui ont plus de plaid, ont moins de faict.

Men prÿst het segghen/ maer meer de daet.

Item : **Belouen en verleenst zyn twee gheesten.**

Du dict au faict il y a vn grand traict.

C'est belle chose, que de besongne faicte.

Allomen

Alsomen de spissen draeght.

Comme geline grate. En sorte qu'on charoye.

Eene boine inden brauketel.

Vne febue en la bouche d'un lion.

Deerdsvoet/wolffstand/hoereneers/dobbeleerfhand/niet te betrauwen.

Garde le derrieree, moreau rue.

Femme bien fardee, appete estre bardee.

Is eene arme byploft daer broot ghebreect.

C'est poure nopce, ou le pain deffaut.

Ter armer byploft drinckt de schincker voren.

Qui tient, & boit, est vilain par tout droict.

Maer t'aluen rekenen/sonder den weerd.

Il compte deux fois, qui compte sans son hoste.

Het is goet visschen/daert water ghestoirt is.

Il faict bon pesther en eauc trouble.

Wande leelicke/haer aensicht:sal hueren eers wel beschermen. *Pantagruel.*

Qui la verra de iour, ne se rompera ia le col, pour l'aller visiter la nuit.

Het is al winninghe/darmen van quade schuldenaers gheertighen can.

D'un mauuais debteur pren la paille pour la

Eens benondē/is thienwaerf ghedaen. (beur.

Vne fois mauuais est tousiours estimē mauuais.

En lecker beetken smaectt so wel ghestolen.

Chose defendue est la plus desiree.

Darmen verre haelt/is soete.

On tient plus cher, ce qu'on ha a grad peine, ou bien cher achete.

Tusschen twee stoelen in d'asschen.

Entre deux selles le cul a terre.

Gheueergden dienst is ontweert.

Denreee offerte a le pied coupe.

welghecommen die byinghen.

Qui apporte est beau.

Eenen roof voor d'helle balen.

Il yroit a l'enfer l'espee au poing.

Een suppen naer de doot maken.

Après la mort le megue.

Item : Quand ie seray mort, faictes moy vn chau-

Met stade gaetmen verre.

(deau.

Pas a pas vat on bien loing.

Item : Petit a petit vat &c. peu a peu &c. tout bellement.

Wozen comt/ voren maelt.

Qui premier vient au molin, premier doit moudre.

Conste gaet voor cracht.

Mieux vaut engin, que forcee.

De cleyne wielkens draghen de groote ghe-wichten wach.

Les petits roues portent les grands fais.

Erres naer uere letter.

Item : Elck wijse naer uoringhe trevt naer dat zijn landschap wijd is.

Fol est, qui plus despand, que sa rente ne vaut.

**Adventuren is goet spel / durckemen adventu-
ren wel.**

En aventure gifent grands coups.

Met den hooft iegens den maer loopen.

Huerter la teste à la paroy.

Tghepeins is by/ ten gheeft gheuen tol.

Nul n'a puissance de rollir aux gens leur penser.

Item : Le penser ne couste pas cher.

**Hooghe climmets/ en stante swemmers/ vallen
dicwils ouer boird.**

Bons nageurs sont en la fin noyés.

Il n'est pas assuree, qui trop haut est monté.

Hoer hoogher gheclommen/ so swaerder val.

Qui

Qui plus haut monte, qu'il ne doibt, de plus
haut chet, qu'il ne voudroit.

Eck huysken/ heeft zyn cruyfken.

Chascune ville a sa croix.

Wijcke liens bechten noode.

Qui a terre, il a guerre.

T'ordonneren eest werck.

Raison faict maison.

Item: Mal faict vn œuure, qui n'y pense.

T'begrip eest al/ den gheest draghet duere.

Le cœur faict l'œuure, non pas les grands iours,
ou les grands corps.

Luttel onderwinds bringht vele rusten.

Qui du faict d'autruy se mesle, n'est pas sage.

Onsen heere eenen blassenen baerd aensetten.

On faict souuent a Dieu barbe de foarre.

Brabander hoe ouder/so lottere.

Aureille de Brabançons.

Alomme gaet een musleneer tot.

Chascun n'a pas son molin net.

Coopman sonder gheld.

A tel marchand, telle aduventure.

Die gheen werck en weet/ smijte de baeltou.

Hommes peruers donnēt plusieurs affaires aux
gens de bien.

Seldē sprekē/ en niet vergbetē/ is de beste liefde.

La pour longue demporee n'est bō amour oblié.

Item: **De veede en scheidt gheen liefde.**

Qui bien ayme, tard oblie.

Item: **Hoe voirder verscheen/so betere vrienden.**

Moyennement se veoir cause amitié.

Fluyt beteren wijn/dan ghegeuen.

Le vin plaist bien, qui ne couste rien.

Hebby den schilt/ ick hebbe de speere.

A bon escu ferme iousteur.

Tis so goet minnen/daer den roock op gaet.
Aux siens mieux vaut, qu'estre aux estranges
amiable.

Tis al ondt buyl/ inde wulle ghebertot.

Les plus taincts sont les plus noirs.

Sijn coiren groene eten /zjn wittebroot bozen.
Menger son bled en herbe. Menger a coup ses
souppes grasses.

Item: Après blanc pain, pain bis, ou faim.

Die spels niet en can/en speels niet.

Item: **Tis goet ghelt gheuen/ die ghelt kennen.**

Il n'est iouer, que a ioueurs.

Ten baet gheen deerelick sien.

Tard crie l'oiseau, quand il est prins.

Ten baet gheen wambaeis voor de galghe.

Le drap d'or bien peu sert, quand on pousse.

Een pot/ een Bot.

Il n'est amis au iourdhuy, que de table.

Amy de table est variable.

Die danssen wilt/ niet wíse hy bijder hant neemt.

Qui marier se veut, doit regarder où il se préd.

**So vele heeft hy/ die rbeenzen handt / als die
rschaepken blaedt.**

Autát fait cil qui tiét le pied, q cil qui escorche.

Item: Assés escorche, qui le pied tient.

Tē is gheene wantwe/ sy en heeft eers of burstē.

Cul derriere, tetin deuant.

Wozen tauerne/ achter bozdeel.

Tauerne deuant, bordeau derriere.

De achterduere onteert het huys.

L'huis de derriere est celuy qui gaste la maison.

Die noyt en adt/ en heeft gheenen honghere.

Qui onques ne mégea, ne sçait que méger vaut.

Den caes en is niemant goet velc gheeten.

Nul ne part son fromage, qu'il n'y ait honte,
ou do-

ou dommage.

Eten en drincken handt siele en lijf te gadere.

Qui a honte de menger, a honte de viure.

Bijder tafele en vanden wijne/buic aen berd.

Qui est loing de la table, est pres de son dōmage.

Van hoozen segghen lieghmen vele.

Die verre gaet/ mach stijf lieghen.

Bruyn vel werckt wel.

Mignōne brunette. Noire chatte a le poil souef.

De huycke naer den wint hanghē/thoofst inden windt handen.

Tourner a tout vent.

Harde slaghen leeren wel.

Le meschief l'homme aduisé conseille.

Men leert met schade oft met schande.

Item : **Dat let/dat leert.**

Après dommage chascun est sage.

• Tis beter broeicijp ghecocht/dan gheleert.

On est plus sage par mal auoir.

Men moet so doen / ghelijck tgheselschap.

Le sage se cōforme avec la vie de ses cōpaignons.

Die met wuluen ommegact/moetter na hulen.

Qui est avec les loups, il faut hurler.

Luttel woorden/ende wel verstaen.

Avn hon entēdeur il n'y faut qu'une demiē pa-

• Een ooghe int seyl hebben. (rolle.

Les yeux sont faicts pour veoir.

L'œil faict le guet.

Au monde on doit tousiours estre en escoute.

• Men heeft hoghere bergen ghesien dalen.

Nulla montaigne sans vallee.

• Sijne siele in tgras iaghen.

Pour bien auoir on comect mainte offense.

• Het is een wijs kint/dat zijnen vader kent.

Nul ne sçait nommer son pere.

D 5

Quatt

Quaet cruyt bederft noode.

Manuaise herbe croist soudain.

Ten vergrāt meericken niet/wat thinskē slaet.

Coup de nuit ne nuit l'estallon.

In excès en valt gheen garand.

En camp d'excès il ny a nul garand.

Hierom en daerom gaē de ghanßen baeruoets.

Il est bien fol, qui veut les oyes ferrer.

Elck vogelken singht also ighebeekt is.

Chascun oyseau desire sa nature,

Et chante ce que nature luy a appris.

**Hy en is noch vzoet noch wijs/ die vanden lan-
de gaet opt ijs.**

On ne doit laisser lieu seur, pour se mettre en dangier.

Item: Il n'est que pied en terre.

De eerste doe/ dat die achterste niet in en mogē.

Item: Een doet/dat thiene te weds hebben.

Tel faict la faute, que vn autre boit.

**De cleyne dieuen haughtmen/ de groote laet-
men gaen.**

Ce que truye forfaict, les pourceaux le cōparent.

Item: Gros larron faict le petit pendre.

wint/strict/en handt vaste/leert de crane.

De bien gaigner & espargner deuiet on riche.

**Niemande leenen/niemande gheuen/ voor nie-
mande burghe bliuen/ doet menighen deyn
beclijuen.**

Remede vray meilleur que dade, Bon, contre la banque rompade, peu despendre, riens donner, tousiours prendre, & bien garder.

Die de hont smjete wilt/ bindt lichte eenē stock.

Achoison trouue qui son chien bar.

Woghelen die den beck op den rugghe draghen.

Oyseau qu'on dict n'auoir que le bec.

Heeren

- Berren dienst en is gheene erue.**
 Service de seigneur n'est pas heritage.
Item : **Wel daermede/ en selden by.**
 Le pied dedans, le cul dehors.
Wry gaens/ by commens/ oft keereus.
 Pied dedans, pied dehors.
Luttel den crape te bet / dat de meester rijke is.
 Qui voit la maison de son seigneur,
 Il ny a profit, ne honneur.
Wancket van dy hasenoten.
 Disner fait de deux morceaux.
Als thrys berrent/ aen de colen waermen.
 Ne chaloir, a qui brusse la maison, mais qu'on
 se chauffe bien.
Item : Il n'est mal, dont bien ne vienne.
D'ongheual bandē eenē / is s'anders weluaert/
oft comt yemant te passe.
 Nul ne perd, que autrui ne gaigne.
Leckt biare/ om datse gheerne gheleckt ware.
 Qui plaisir fait, plaisir requiert.
 Vne bonté l'autre requiert.
Deene vrientschappe souckt dandere.
 L'un amy pour l'autre veille.
Deene barbier scheert den anderen.
 Un barbier rait l'autre.
Daermen temmert vallen spaenderen.
 Guerre est la feste des morts.
Op de haghe cloppen.
 Au petit bois prend on bien grand lieure.
De boonen bloeyen/ de sotten groeyen.
 Quand les febues sont flories, les sots commen-
 cent leurs folies.
Item : Adonc sont les fols en vigueur, quand les
 febues sont en fleur.
Op zyn smaut leuen.

Viure

Viure de sa graisse.

De schurftē en mach den cam niet gbeluchten.

Iamais tingneux n'ayme le peigne.

Item: Cheual rogneux n'a cure qu'on l'estrille.

Item: A cul rogneux vn coup d'estrille.

Men weet wel als men gaet/ maer niet wanneer datmen wedercomen sal.

On sçait bien, quand on s'en va, mais on ne sçait, quand on reuiendra.

Hy doet ghenough/ die gaet en wederkeert.

Qui va, & retourne, faict bon voyage.

Winterſche nachten/ vrauwe ghedachtē/ en raet van heeren/ ſietmen ſaen verkeerē.

La penſee eſt muable, auſſi eſt la femme, & le vêt.

Item: La fantaſie a femme ſouuent change.

Een ghedreycht man/ leeft wel dertich iaren.

Item: Thoofſt af is doitwonde.

Menaffēs viuent, decollēs meurent.

Ghedreychde liens/ leuen langhe.

Ennemy le iour prolongue.

Item: De l'ennemy les menaffēs, ſont fouets qui les cheuaux chaſſent.

De menighe vercoopt haer gruyſ ſo diere/ als dandze zyn blomme.

Vendre a l'enchere, autant bren que farine.

Luffen en is maer een aſuaghen.

Bouche baiſee heur ne tolt, mais renouuelle ainſi que la lune.

Is quact bechtē iegens die zyns leuēs moe is.

Ennemy armé par deſeſpoir meēt tout a bas par ferme vouloir.

Vertu accroiſt en deſeſpoir.

Die thuyſ bliſt/ ſterft in ſynen neſt. (ſeiche.

Qui va dehors, il leſche: qui demeure a l'hoſtel, il

Een blieghende cracpe vangt alrjts wat.

Qui

Qui par tout va, par tout prend.

Den hont snaecht naer cen vlieghe.

Item : A tout oiseau il souuient de sa proye.

Tousiours pesche, qui en prend vn.

Allerande dingh heeft zijnen tijt.

Toutes choses ont leur saison.

T'weder volcht den tijt.

Selon le temps la tempeure.

Genē dach bleent/dat een gheheel iaer weygert.

Il aduient souuent en vn iour, ce qui n'aduient en cent ans.

Die beyden mach/hem wert den dach.

Dat noyt en was/dat muegt &c.

Item : Tout vient a lieu, qui peut attendre.

Die beyden mach gheraect wel t'sijnen ghelde.

Longue attente meēt souuent en vente melieur marché qu'on ne veut.

Wrauwen hebben te veel stonden / menighen nauwen list vonden.

Finesse n'est qu'en femme ne soit.

Item : **Den iersten s'viands raed.**

Pren le premier cōseil de femme, non le second.

Item : Rien plus leger, que penser de la femme.

Die haestighe ouerloopt hem.

Trop hastif, s'eschauda.

Die saechts rijdt/gheraect eerst thuyt.

Qui trop se haste en cheminant, en beau chemin se foruoye souuent.

Tis conste/ in tijts ia segghen.

Qui ne prend, quand il peut, il n'aura, quand il veut.

By wel betrouwen/ werdt menich mensche bedrogen.

De soy fier a chascun n'est mestier.

Item : Fol est celuy qui croit trop de leger.

Die

Die gheringhe ghelooft/ is haest bedrogen.

Il est tost deceu, qui mal ne pense.

Elc sy ghetrauwe/ maer en betrauwe niemāde.

Sois loyal, & en mal ne te fie.

Luttel hebben doet vele ontsparen.

Item: **Nautoe teerghete doet &c.**

Item: Daert nauwe is/ moetmet nautoe nemen.

Selon le gaing il faut la nappe mettre.

Heeft hy vele eyeren/ hy maect vele doppen.

Vn beau gaigner fait la belle despense.

Item: **Qui peut, il veut.**

Prouoyance fait abondance.

En blende man heeft wel eene keerse.

Si le chat filloit, il auroit vne chandelle.

Casteelen in Spaengien maken.

Forger chasteau en Espagne.

So vele calueren huden comen ter maercke / als coepen.

Aussi tost meurt veau, comme vache.

Couuerhede is verleydinghe.

Souuent iouir cause desplaisir.

Item: **Boe min ghesien/ hoe meer begheert.**

La chose guerre veue est chere tenue.

Het isser al te stueren gheluyt.

C'est apres boire.

Goeden wijn maect lichte reyse.

A bon vin bon cheual.

In deene hant watere/ in dandere vier draghen.

Porter le feu & eaue.

Item: **En vne main il tient le pain, en l'autre le baston.**

By nachte zyn alle cattedens grau.

Tous chats sont gris de nuit.

Sulcken marcht/ sulcken tol.

De bonne vie bon fin.

Item :

Item : wel leuen doet wel steruen.

Qui bien vit, bien meurt.

Ere ick mede/ ick swijghe.

Il s'a beau taire de l'escot, qui rien n'en paye.

Ten viel noyt boom met eenen slach.

Au premier coup ne chet pas l'arbre.

Wynloft sonder speelman.

Nopces sans dances.

Huyfken hoedt/ huyfken boedt.

Die verre vā huyf gaet/ comt naer d' sijne schade.

Quand le mary de ieune femme se absente, au besoing il a coadiuteurs.

Luyde roepen en is gheen eere.

Par haut crier on ne se tient en mue.

Wroote constenaers/ siemen zelden bedijen.

Bons ouuriers sont gaudisseurs, & peu riches.

Hoe meerder constenaer/ hoe meer d' d'ueghniet.

Token steruen wel inde wijloke.

Les bons ouuriers à l'hospital.

De conste is goet om dragē/ alom willecomme.

En toute part on prise l'art.

Scabbeken is goet pant.

Au saillir faut argent ou gage.

Qui n'a argent, si laisse gaige.

T'uelen binnen stal hebben.

De gage reconfort.

T'syn alle catjnen die om luttel kijnen.

Pour chose menue ne duit grand plaid.

Pour peu de chose peu de plaid.

Daermen niet en cōt/ en werme niet gherekēt.

Qui n'y est, n'y a sa part.

Wheladen ghelijck eenen burdesele.

Le fardeau, ou la charge, domto la beste.

Te peerds steerte af.

Tumber en decadence.

Leecheyt

Leecheyt is moeder van alle quaethede.

Paresse est la mere de tous pechés.

Den dach en is al noch ten auonde niet.

Item : **Men looft gheē dach/ hy en sy ten auonde.**

Toutes heures ne sont meures.

Ten is gheen en morgenstont/sonder nacht.

Il n'est si long iour, que la nuit ne suiue.

Item : Il n'a pas pleu, tout ce qu'il pleuera.

Sotter dan een visschere.

Le tour d'un pescheur.

**Wheen spygher'dinck / dan ghelt te eysschene/
die gheene en heeft.**

Qui doibt a chascun, est en grand soucy.

**Hy is sotter dan een quekelhoof / die hem ver-
laet op eens anders doot.**

A longue corde tire, qui d'autruy la mort desire.

Die niet en auentuert / en heeft niet.

Qui n'auanture, il n'a rien.

Item : Qui n'auanture, n'a cheual, ne mule.

Winnen en verliesen is coopmans voere.

Aussi bien est marchand, celuy qui perd, comme
celuy qui gaigne.

Item : Il n'est pas marchand, qui tousiours gaigne.

Op eene quade marct salmen openlick teeren.

Vingt fois chet bien, si vne fois en meschet.

Item : Vertu recouure bien perte.

Roed doot dude quenen drauen.

Hatibesoing faict vieille trotter.

Angst en vzeese doen den ouden loopen.

Item : Asne picqué conuient qu'il trotte.

Twee slaghen in een woude.

Spot en schade moghen qualick te gader.

Double dœuil, pere & mere mort.

Die niet bet en mach/ slape by sijne oundere.

Qui mieux ne peut, avec sa vieille se couche.

Is be

Is beschaet met ghesettē ghelde ter marct gaē.

Qui vit a compte, vit a honte.

Erstweere is ergher dan tantstweere.

Rage de cul passe le mal des dens.

Mesrekent en is niet betaelt.

De denier mesconté ne grace ne gré.

Op goede daghen/doetmen goede wercken.

Item : **T'vaert al qualick darmē sondaechs spint.**

A bon iour, bon œuvre.

Men bekent eenen sot aen zjn lachen.

Au ris cognoist on le fol.

Dy daghen van eeren.

L'homme en son bon heur, n'a que trois iours d'honneur.

De cnapen hebben de proufbeten.

Au seruiteur le morseau d'honneur.

Bhegheuen goet is r'beste.

Il n'est si bon acquest, que de don.

Die den hongher voedt/is half verhoedt.

Vilain affamé est demy enragé.

Reersticheyt gaet al te bouen.

Diligence passe science.

Den buylsten moet den rock zjn.

Le plus ord fait on le cuisinier.

God en sloech noyt slach/by en salde me.

D'vn costé Dieu poinct, de l'autre il oinct.

Bitter inden mont/is therte ghesont.

Amer a la bouche est au cœur doux.

Item : Entre la bouche & l'estomach souuent il ya guerre.

Daer gheene schaemte is/en is gheene eere.

Qui n'a honte, il n'aura ia honneur.

Bedwonghene liefde en ghemaecte verwe gaet saen af.

Item : **Ontleende schoonheyt en mach niet duere.**

E

On n'ay-

On n'aime pas par contraincte.

Die der ghemeente dient / dient eenen quaden heere.

Qui sert commun, ne sert negun.

Item : Qui commun sert, nul ne l'en paye, & sil mesprend, chascun l'abaye.

Daer begryp nauwe is / daer is de vrientschap cleyne.

Onques n'ayma bien, qui pour peu hait.

Het recht heeft dicwils hulpe ghebreck.

Item : Een goet belced helpt al te vele.

Es goet hebben goe voorsprake.

Bon droict a bon besoing d'ayde.

Tel a bonne cause, qui est condemné.

Es goet en verlaedt niet.

Item : Die ghiericheyt so lange wast / als den eenē penninck op den anderen tast.

Quand tous pechés sont vieux, auarice est encore ieune.

Almen de boge te wijt spant / so berst hi geerne.

L'arc tousiours tendu, se gaste.

Den boghe en mach niet althijs staē ghespannē.

Daer is eene vze van etene inden dach.

Au trauailler est deu repos.

De schurde is haest ghebloelaet . waren spot / swaren.

Ce sont les pires bourdes, que les vrayes.

De vjune morghestond is goet om reylers.

Rouge soir & brun matin, est le souhait du pele-Vermeil a vespre, est clair au matin. (rin.

Man gheene swaricheyt op de nacht.

Bonnes nouvelles se peunēt dire en tout temps, mais les mauuaises seulement au leuant.

By comt al vroech ghenough / die quade bootschap bringht.

Item :

Item : Trop tost vient a la porte , qui mauuaise
nouuelle apporte.

En quaey marct comt rists ghenough vā selfs.
Mauuaise nouuelle vient tost assés.

Hy wilter zyn/die goede bootschap bringht.
Hardiement hurte a la porte , qui bonnes nou-
uelles apporte.

Die bet ghecleet is/salmen naest dē viere setten.
Le mieux vestu deuers le feu. doz au feu, pan-
se a table.

De bet ghecleedde steltmen bozen.

On honore communement, ceux qui ont beaux
habillemens.

**Die ghebozen is om hanghen / en darf gheene
vreesse hebben van verdrincken.**

Qui doit pendre, ne doit noyer.

**Die eenen gheck wtsendt/hem comt eenē dwaes
weder.**

Qui chetif enuoye a la mer , il n'en rapporte ne
poisson ne sel.

Item : Qui fol enuoye, fol attend.

Oude kennisse en oude munte.

Oud haut/oud gaud.

Vieil or, vieux vin, & vieux amis.

Weel cautens drooght seere.

Après compter faut boire.

Eens ghedroncken/en daer naer raed.

Conseil apres boire.

De patienten zyn durstich.

Assés boit qui a dueil.

Item : Apres tout dueil boit on bien.

In cruden/woorde/en ghesteentē light de cracht

La vertu est en mots, herbes, & pierres.

Daer gheen bedwang/en is gheene eere.

Fille sans crainte ne vaut rien.

**Een ionghman sonder bedwanck/ oft kersten in
tghelooue cranck/ selden bedijen.** (ieete.

A tout mal tire ieunesse, si elle n'est a frain sub-
Item: A foy & l'œil ne doibt on toucher.

**Landheere sel sijne lien/en dijt niet. Heere van
Landuyt.**

Item: **Tis beter ghemint/dan ontsien te sijne.**

Il n'est pas seigneur de son pais, qui de ses sub-
iects est hai.

Een oud man die in r'sotte dijt.

L'homme viel amoureux doibt on mocquer.

Leckere kelen kosten vele.

Tout ce que cleric labore, folle femme deuore.

**Als de liens bistier werden/ beghinnen sy kin-
deren te garen.**

Enfants sont richesses de poures gens.

**Die hem tot ghemake stelt/hem volghen de goe
daghen.**

Qui bons lopins mange, bons lopins le suiuet.

Als een man rijckt/ so oudt hy.

Quand les biens viennent, les corps faillent.

Alst wel wilt/ so esinen blijde.

Quand bien vient, le cœur faut.

Half vleesch/ half vleesch.

Il est bien veau, qui veau mangue.

Een is niet al gout/dat daer blinckt.

Tout ce qui reluist, n'est pas or.

Ongheleyde eperen/zijn onsekere kiekeneu.

On ne peut auoir des poussins, premier q̄ l'œuf
faire couer.

Men bint menighen sack toe/ die niet vol en is.

On lie bien le sac, auant qu'il soit plein.

**Die met stade vult sijnen darm/ zijnen necke
van passe handt warm/en zijn wijf herre van
synder sij/ leeft in ghesondiche.**

Vestes

Vestés chaudement, mengés escarcement,
Beuues par raison, vous viurez foyson.

Men sal den lieuen buyck met stade vullen.

Peu a peu faut ronger, ou paistre.

**Die dringt sonder durst/ cult sonder lust/ en eedt
sonder hongere/ sterft senē iaren te ionghere.**

Gardes vous du vent, & de l'instrument iouer a
outrance, menger grammement, & boire sou-
uent, c'est vostre greuance.

Les gourmans font leur fosses, a tout leur dents.

**Man bronckenschap isser meer bedozen / dan
menschen onder tswert ghesozen.**

Il n'est gehenne au monde que de vin.

Item : Gourmandise tue plus de gens, qu'espee en
guerre tranchant.

**Den quaetsten werckman gheestmen de quaet-
ste byle.**

Meschant ouurier ne trouuera ia bons orils.

**Men can de gansen noch de wijnen niet ghege-
nen dat sy swijghen.**

Ou y a femmes & oysons, a parolles & foisons.

**Eene vranwe maecht rage / oft is eene image /
twee eene driuage / drie eene iaermaert / viere
een kinage / vijue een orloghe / sesse den duuel
oft vijue / een heer / ieghens sesse en heeft de
duuel gheen ghetweer.**

De deux femmes vn plaid, de trois c'est vn ca-
quet, de quatre vne franche feste.

Item : Ou il y a femmes, il y a diables.

Wasche ter bonette / traech ter byse.

Bourse close, teste descouuerte.

Item : Plustost la main au bonnet, qu'à la bourse.

Cleyn peert / cleyn dachuaert.

Petit cheual, petite iournee.

Den blienden salmen volghen.

Item: **Die onmekhicht/die eest.**

Qui s'enfuit, on le suit.

Item: **Qui s'enfuit, trouue qui le chasse.**

Die wel doet/en darf niet omme sien.

Qui bien faict, ne luy chaut, qui le voye.

Den nacht is moeder van alle ghepeynsen.

La nuit est mere de toutes pensees.

D'oogen bande siecken en verdrage geen lucht.

A l'œil du malade la lumiere nuit.

Boe effender gherekent/so betere vrienden.

Item: **Esken rehenē handt veel vrientschap te gad.**

Compter souuent est longue amitié.

Die hiden weghe tinnert/ heeft veel berechts.

Qui edifie en grande place, faict maison trop haute, ou trop basse.

Smans lueghene is alder vrantwen troost.

Beaucoup promettre & rien tenir, faict fols en esperance tenir.

Schoone woorden maken sotten blijde.

Promettre sans donner, est fols reconforter.

Item: **Weel belouen/en luttel ghenē/ doet den sot met vnegden leuen.**

Douces promesses fols lient.

En dede hope/ therre broke.

Item: **Hope en troost zijn twee saken die vroeue herten blijde maken.**

Esperance repaist les chetifs.

So wie benijdt des anders profijt/ by teert zijn bloet/en sijt den tijt.

Ce que maistre donne, & varlet pleure, sont larmes perdues.

Het gaet qualick/ daer niemant en ontgaet.

Il va mal, ou nul n'eschappe.

It is eenen sellen strygt/ daert al blijft.

Trop a perdu, qui rien recouure.

¶ vice

Thier is althijts ghesont.

Le feu est bon en tout temps.

Sonder r'haut en canmen niet gheleuen.

Le feu est demie vie d'homme.

Goet vier maect eenen snellen cock.

Le feu ayde au cuisinier.

Ghedeyft vier duert onlanghe.

Le feu plus couuert est le plus ardent.

Van goeden haute maectmen r'heetste vier.

Verde buche faict chaud feu.

Il n'est bois si verd, qui ne s'allume.

So wel berrent een trom haut/als een rechte.

Buche tortue faict droict feu.

Naer tseranffen gaetmen danffen.

De la pansé vient la danse.

Als r'buycken vol is/r'hercken begheert ruste.

Item : Als de lammerkens sat zyn/dan slapen/ oft

Panse pleine quiert dormir.

(Spelen sy.

Des auonts vol/ light neder.

Qui bien soupe, bien dort.

Ghesleten banniere vereert den capitain.

Banniere vieille honneur du Capitaine.

De lange mylen hebbē twee lieuers ghemaect.

Aux amans & ycnans le chemin est court, &
le temps.

Te somere goet vier/en swinters goet vier.

Bon feu & bon vin eschauffent le chemin.

Die te vele clapt/wert byder kele ghesnapt.

Par trop dire on est pendu.

Twee quade honden en bijten malcanderē niet.

Corbeau a corbeau ne creue iamais les yeux.

Salade wel gheolit en ghesauten.

Salade bien salee, peu vinaigre, & bien huilee.

Hoe de vader/ so is de sone/ hoe de moedere/
so die dochtere.

Tel pere, tel enfant, telle mere, telle fille.

Ma ende neen is eenen langhen strjt.

De si, ou non sont contenues toutes differences.

• **Diet al wilt/en salt niet hebben.**

Qui tout conuoite, tout perd.

Die ghierighe en is niet om verladen.

• **Item : Den buyck eer vol dan d'ooghen.**

Conuoitise fait petit mont.

Een luttel goeds is saen verteert.

Conuoitise petit mont à rapine.

Wetten stocke willen handen.

Comme le saige se gouerne avecques raison,
ainsi le fol avecques baston.

Als ghewelt comt / so is dat recht doot.

La ou force regne, droict n'y a lieu.

Twee herte steenen / malen selden cleene.

Dur contre dur ne fist onques bon mur.

Wie late aencompt / logiert te qualicker.

Qui tard arriue, mal se loge.

**Een man mach wel te late commen tot zjns
sels hays.**

Qui tempore vient à son hostel, mieux luy est a
son souper. (De.

Die d'officie gheeft/en geeft de wijsheyt niet me-

On baille bien les offices, mais pas la sagesse.

Tis quaet gheselschap / dat de man ter galge leyt.

La mauvaise compaignie est celle, qui meine les
gens au gibet.

Daermen mede verkeert / wertmen me gheetert.

Son bon hoste doibt on hanter.

Een lueghene is coopmans weluaert.

• **Item : Die niet en liecht / leeft als een beeste.**

Ou de vray, ou de menterie, faut entretenir la
mesnie.

Tis conste leuen / practycke is een molenpeert.

Par

Par tromperie & par art, on vit de l'an la bonne part.

Tis conste leuen/als die doot compt.

Par art & tromperie passe l'autre partie.

So sae als de wille is gbedaē/is die liefde vgaē.

Amour de putain, & vin de flascon, s'il vaut au matin, le soir n'est plus bon.

Werschaelden wijn is qualick water weert.

Vin respandu ne vaut pas eau.

Die gheerne dobbelt / in tauerne gaet/ est is mee schoone wijuen / cruyce noch munte en sal hem bliuen.

Qui entretient femmes & dēs, il ne mourra sans pourteté.

Car, les pntains sont de nature friandes.

Teerlingen/vrauwē/en carmen / dese dry dinghen onteeten de mannen.

Bouche, cul, & dē, voyla ton cas despeché.

Hy leeft seer weeldich/die gheene vrienden van doene en heeft.

Nul n'est si riche, qu'il n'ait mestier d'amis.

In nood besoectmen vrienden.

Au besoing n'est nul petit amy.

In nood kentmen vrienden.

Item: Men kent den vrient al inder noot / den rijcken naer de doot.

Au besoing voit on l'amy. Il n'est parent, a qui n'a rien.

Men can niet te veel goey vrienden hebben.

On ne peut auoir trop d'amis.

Onder den hemel/en is gheene ruste.

Au monde n'a point de repos.

Inde weerelt niet gheduerich.

Dessoubs le ciel rien n'est stable.

Daer lief van lief scheyt/gheene meerdere pijn.

E s

Item:

Item: Van lieue vrienden eest quaet scheyden.

De forte cousture dure dessirure.

Gheleende cleederen en doen niemant eere.

Robe d'autruy ne fait honneur a nulluy.

Qui d'autruy se vest, tost se deuest.

Goid maect nauwe listen.

De tout s'auise, a qui pain faut.

Ghebeck dat souckt succours.

Item: De mout se pourpense, qui pain n'a.

Armoede maect onschamele lieden.

C. Cypri. Par debuoir c'est force qu'on demãde.

Gheene ponden vooz ghesonthe.

Il n'est thresor, q̄ santé, & auoir argent a planté.

Item: Qui n'a santé, il n'a rien.

Die zjine ghesonde leden oft vjffsinnen behaut/

heeft God veel te danckene.

Qui a santé, il a tout.

Bet en is gheē leckaert/die vā als niet en pzoest.

Point n'est glout, qui de tout n'essaye.

Die minst sorghen/maken de beste chiere.

Item: Laet ons goede ghesellen zjijn.

Il n'est vie que de coquins.

Ruyters maken moed.

Dats de gheest/die minst hebbē/makens meest.

Item: Il n'est chere, que de gens a l'arriere.

Anden oogst t' moet al wercken/ ionck en oudt.

En moissons dames chamberieres sont.

Een sal bet vāder boerinne eene ionckfrantwe

maken/dan vāde ionckfrantwe een boerinne.

Enui chet on de franchise en seruage.

Es beter den hond te vziende/ dan te vyande

hebben.

Qui de mastin fait son compere, ne doibt plus

baston porter.

Als den grooten deluer ouercomt.

Te win-

**Te winter reghenet ouer al / des somers daert
God iont den val.**

En yuer par tout pleut, en esté la ou Dieu veut.

Schotel beneden is cerst ruyin.

Le plat du bas est tousiours le premier uide.

**Tafelronde houden / hoe minder hoop / so be-
ter chiere.**

A ronde table n'y a debat, pour estre assis au pre-
mier plat.

In groote meesters huysen saen gbedient.

En bonne maison a on tost apreste.

Al dat iongh is / is vermakelick.

De nouveau tout est beau.

Item : Petites pucelles sont ensemble belles.

Al dat ionck is / en soeckt niet dan spel.

Jeune chose ne s'esmaie, fors de iouer.

Den onveruaerden dreyghen.

Qui quiert huttin, il trouue a qui combatre.

Synen meester vinden.

Il n'est si fort, qui ne trouue son maistre.

Cleyn ghepack is groot ghemack.

Qui trop embrasse, mal estrainct.

**Lichte burden swaren op langhe waghens / oft
weghen.**

Petite chose de loing poise.

Item : Petit fardeau longuement porté poise.

En packen cleyn verswaert op lange wegen.

Item : Bheen pack so cleyn / so dichte / het en ver-
weecht den moeden lichte.

En longue voye paille poise.

Daer goede hoede is / daer is goede vrede.

Bon guet chasse male aduventure.

**Honden en catten wenschen om roeckeloose
maerten.**

Le chien larron rend le varlet songneux.

In vree-

In breeſen is iſchaep/als die herder ſlaept.

A mōl paſteur le loup chie laine.

Daer is al qualick t'huys ghwacht.

Autant perdu par male garde.

Wleefch maect bleefch.

Chair faiet chair.

Poiſſon mauuais garſon.

Dudt bleefch maect vette ſoppen.

Die uord en malck oude koe / en malck noyt
goede koe.

Item: Vieille chair faiet bonne ſoupe.

Wheſchuerden muyl is ſaen ontmetſt.

Item: Die breect/hy werct wel.

Chateau abatu eſt demy refaiet.

In vette landen ſwaren wech.

Grasse terre mauuais chemin.

Den loon verſoet den arbeyt.

Les deniers font courir les cheuaux.

Clēyn man/ fraey man.

Petit homme abat grand cheſne.

Als den buyck opgaet/ſo breect dat ſpeelkē wte.

Fēmes groſſes ne ſont pas pucelles. Tāt on ioue,
qu'elle eſt enceincte.

Quand le ventre croiſt le ieu ſe paſſe.

Als hoeren ſchelden/breect de ſchande wt.

Nul ne die ſon ſecret à femme folle, & enfant.

Item: Il n'eſt ſi iuſte, que femme ne diffame.

Die miſdadighe heuet ſcheldē op ſtrate verlozē.

Qui mal vit, doibt auoir paour.

De quade ſchuwet licht/ghelyc dē duuel t'cruce.

Qui bō œuure ſuit, ayme le iour, nō pas la nuit.

Allmen den keckle bidt/hy cromt zynen hals.

Mout a dur cœur, qui n'amollie, quand il treu-
ue, qui le ſupplie.

Alſt wel wilt/ſo calſt den offe.

A riche

A riche homme sa vache souuent velle, & a poure homme son veau meurt.

• Also een zyn bedde maect/sal hy slapen.

• Item: Ghereedt v bedde/also ghy slapen wilt.

Mal reposent les mal couchés.

• So langhe roeptmen nae paessché tot dat comt.

Item: So langhe luidtmen o/ tot dat kerlauondt

Tant crie on Noel, qu'il vient. (comt.

Meerte die spaert / April die sagt.

Les fosses doit remplir Feburier, & le mois de Mars essuyer.

Item: Rosée de May, & pluye d'April.

Kerlauonde te Liere/ sint Janmsisse bydē viere.

Piere Gromet. A Noel souuēt mouchérons, & à pafques sont les glassons.

Sinte Laureins daghe hanght den reghen op d'baghe.

Qui en my Aougst n'a son mantel, il ne l'hamye tout yuer.

Alle man vziest naer zyne cleederen.

Item: Ons heere verleent caud naer cleederen.

Chascun a froid selon ses accoustremens.

• Alle cleyn beken loopen inde groote / riuieren inde zee.

Chascun fletue retourne en son païs.

Toutes les riuieres retournent en la mer.

Arm man/lecker/en heeft zynen wille niet.

Poure, vieil, friand.

Alle vruchten smaken naer huerliederen boom.

De noble estoc naist riche plantage.

Den wijn smaecht gheerne zyns stocks.

Le vin se cognoist a la saueur.

Als t'bercken droomt/ so cest van draf.

Truye ne songe qu'ordure.

Item: Tousiours songe truye bran.

Sotte

Sotte liens hebben vromde droomen.

De sot homme, sot songe.

Het ghene dat is int herte/dat is inden mont.

Ce que fol pense, souuent remainit.

Item: Mettez fol a par soy, il pensera de soy.

Becommert man doen selden bate.

La ou raison faut, sens d'homme n'a mestier.

Blint man / arm man / al hadde hy bonte cledereren aen.

Il est bien poure, qui ne voit goutte.

Daer de duuel niet commen en can / sendt hy zynen bode.

Assés va au molin, qui son asne y enuoye.

Den slapenden wolf en loopt gheen schap inden mont.

A renard endormy rien ne chet en la gorge.

Die r'cleyne neemt/is t'groot te bet weerdich.

Vn bien acquiert l'autre.

Item: Qui ne nourrist le petit, n'aura ia le grand.

Die kinderen wint/moet kinderen handen.

Ce que nature engendre, n'est point horre de le nourrir.

Die eyeren wilt hebben/moet de cakelinghe l'ydē.

Ce que nature donne, nul ne peut oster.

De vromde heeft eerst misdaen.

Qui en estrange contree prend noise, a dōmage.

Die viers van doene heeft/soeket in d'asschen.

Qui a besoing de feu, le cherche aux cendres.

Item: Qui de feu a mestier, au doy le quiert.

Die alle bladeren ontsiet / en vare iaghen inden waude niet. (bois.

Qui aura paour des fueilles, ne voise point au

Die onghebeden cōt r'houe/sidt achter de deure.

Il ne parle au roy, qui veur.

It is so goet ghemint r'houe commen.

Il n'est

Il n'est qu'adresse.

Par faute d'adresse la bourse se blesse.

Sijne woorden meldach gheuen.

Mots bien feriaux.

De waerheyt en mach alchts niet gheseyt zyn.

Tout vray n'est pas bon a dire.

Die al waer segghen wilt/en can nergheus gheberberghen.

L'homme doux en tous lieux est receu.

Die maer cene ooghe en heeft/wachtse nantwe.

Qui n'a qu'un œil, cher le tient.

Gen kint hertswere/vele hoofswere.

Item : Wan cleyne/ hoofswere: vā groote/ hertswere.

Qui na qu'un fils, souuent luy en souuient.

Den rjt mochte noch commen/dat de koe huerē steert soude behoutwen.

Vne vache ne scait, que luy vaut la queue, iufques a ce qu'elle l'a perdue.

Item : Vache qui a longue queue, s'emouche pres des oreilles.

Die eerlick oorlooght/sal goeden soen ontsaen.

Qui sa foy a bō seigneur garde, ne doibt on hair.

Genen goeden wech omme/en is gheē crombe.

Qui ne peut aller vn erre, il doibt le chemin tra-

Den sot leeren scheren; (uerfer.

A barbe de fol apprend on a raire.

Den gheck scheren / spotten.

Item : A barbe de fol rasoir hardy.

Goeden wille en is gheene erue.

Folie n'est pas vasselage.

Baestich man en was noyt verradere.

Il n'est danger, que de vilain.

Hongher drijft den wolf wten bossche.

La faim chasse le loup du bois.

Item :

Item : La faim faict loup saillir de sa ramee.

• **Hy is langhe doot/die veerent sterf.**

• **Item : Den dooden vergheeten / den leuenden ghedencken.**

Douleur de femme morte dure iusques a la por-
Qui est mort, il est mort. (te.

S'anonts hoirtten zyn smorghens goet voer.

Qui tout mange du soir, l'endemain ronge son
pain noir.

Met spelen/ghelijck de catte metter muys.

Chat de souris s'esbat, puis la deuore.

• **Maer datmē dē acker houdt/draecht hy vruchtē.**

Faillir ne peut terre bien cultiuee.

Die luttel saeyen/sullen luttel maeyen.

Qui peu seme, peu recueille.

**Royp en spranck scomminckel verren spronck
met zynen block.**

Il n'est pas eschappé, qui treine son lien.

**Men roept den esel niet r'houe / dan als hy wat
draghen moet.**

Mal faict inuiter l'asne aux nopces, quand il luy
faut porter bois, ou eae.

Men nuyght ond den boō/daermē te bet a'heeft.

On tient bien cher celuy dont on amende.

God kent de beste.

Dieu scait, qui bon pelerin est.

God ende den mueleneer bescheedens vele.

Raison est au moulin.

Item : Dieu scait des cœurs l'intention.

Al doende salmen leeren.

En forgeant deuiant on feure.

Hy spreyt syne nette voor ouden craen.

Openbare netten scutwen alle voghels.

Qui dict en public son vouloir,

Il tend ses rets deuant l'oiseau.

Tot

Tot quaden honde behoort eenen clippel.

A felon chien aspre lien.

Item : A dur asne, dur esguillon.

Wie cant gheuoughen/ naer elckx ghenoughen?

Item : Men can elcken niet te passe ghedoen.

On ne peut estre de tous aymé.

Item : **Tis quaet vele hoofden te passe dienen.**

Impossible est de complaire a tous.

Men sal een ghewillich peert niet te seer vermoeven.

Ne donne iamais l'esperon à cheual qui volontiers trotte.

Tis so goet met ghebeelder huyl te bedde gaen.

Il n'est que d'estre bien couché.

Mijn hemde gaet my naerder/ dan mijnen rock.

La chemise est plus pres que le pourpoint.

Ten gaet hem niet seer diep inne.

Ris d'antenois ne passe la gorge.

Tis quaet spel/ daer d'een lacht/ en d'and' schreyt.

Tel chante, qui n'a ioye.

Item : Chascun n'est pas aysé, qui danse.

Item : Chascun qui danse, n'est pas ioyeux.

By ghebrake van ghelde/ blijft menighe coopmanschepe achter.

Il faut argent pour commencer le ieu.

Tis quaet ter marct gaen sonder ghelt.

Par faute d'argent faut le ieu.

Item : **Den drincpot maect menighen gheldelois.**

Faute d'argent, honte d'accroire, defend l'homme d'aller boire.

Men schiet somtijts met lueghepesen.

Clabaut abaye bien à faute.

Tis quaet hasen met rambroeren vanghen.

On ne prend n'ye le lieure au tabour, ne l'oiseau a la tarteuelle; ou, sonette.

F

Kroock/

Roock/Blanck/ende quade wijnen/zijn die mans
wten huyle d'zjnen.

Cheminee feumeuse, femme rioteuse.

Item : Mauuaise femme , & la fumee chassent
souuent l'homme de sa maison.

Item : Femme, fumee, & tuille non entiere, chas-
sent l'homme de sa maison arriere.

Quade wijnen zijn sonder ghelijcke.

Malice n'est sur malice de femme.

Huwen is verdriet.

Qui a femme, noise a.

Dy is wel ontwijts/die eenē sot vwoeschip heescht.
Bien fol est, qui a fol demande sens.

De ionghe salmen leeren/de oude eeren/de wij-
se vraghen/de sotten verdraghen.

On doibt honorer les gens de bien , & suppor-
ter les fols.

Lands sede / lands eere.

Item : Costume vandē lande en is geen schande.

On doibt de chose faicte vser.

Een sot en sijn woort zijn haest ghescheen.

De fol iuge, brieue sentence.

Die den eenen hoort sprekē / en heest noch maer
half ghedaen.

Qui veut bien iuger, il doibt la partie escouter.

Al dinckende wermē der sake wijts.

Pour neant pense, qui ne contrepense.

Mal pense, qui ne repense.

Niet so quaet / als quaden toenerlaet.

Fiance est mere de despit.

Dy spieghelt hem saechte/die hem aen eenen an-
deren spieghelt.

Il se chastie bien, qui se chastie par autruy.

Teghens de doot/verlicht de mensche.

Quand l'estincelle meurt, elle luiet plus cler.

Maer

Maer den bal de buyle/oft butse.

Qui chiet de haut, meurt a my voye.

Item : Qui trop haut se tourne, plus bas destour-
terre en hzeet segghen. (ne.

Dire loing & pres.

Die meest wercken/eten de honden.

Cheual qui faict la peine, ne iouist de l'aneine.

Die minst arbeyden/hebben den meesten loon.

Item : Dagbhuire/iachthuire.

Mieux vaut bouffee de clerc, que iournee de
vilain.

Schoonheyt sonder duecht / verleent onlanghe
vnecht.

Beauté sans bonté, ne vaut rien.

Men saeyt goet lant in haluen. (meetra.

Iamais riche ne sera, qui l'autruy avec le sien ne

Riet vooz den man selne.

In persoonne compareren.

Visage d'homme faict versen.

Een luttel en deert maer een luttel.

Petite chose ne faict qu'un peu de mal.

Van cleyen comtmen tot groote.

Du petit vient on au grand.

Wander boncke barent een huys.

Petite estincelle engendre grand feu.

Ten was noyt so quade moedere / sy hadde
gheerne eene goede dochtere.

Tant que la mere loupesse vit, sa fille iamais loup
ne produict.

Loet raet/goet raet.

En cas hatif, nul aduis.

Als den buyck vol is/so is dat hoeft blifde.

Fort vin esmeut souuent grande tempeste.

Niemant en is so seker/ hy en mach hē misgaen.

Il n'est si seur, qui ne glisse.

Item: Een peert met vier voeten valt.

Lument ferree glisse bien.

Om een meer oft min / noch ghedaen noch ghe-
Pour vn moyne ne faut conuent. (laten.

By ghebreke van broedere lieden.

A l'office de comun, soit bon ou meschant,
en faut vn.

Tghebreck van wijse doet de sotte rijcken. (re.

Par faute d'vn sage home mect on le fol en chai-

Die van quade wijne can scheede / Doet eene goe-
de daghuaert.

Il fait bonne louree, qui se deliure d'vn fol.

Siechte van watere en onderkent men niet in
brouwen.

En gouttes medecin ne voit goutte.

Een versche wonde is half ghelesen.

Goutte enosse a peine est curee.

Claghende liens is goet te helpene.

Qui veut auoir la guarison du mire, il luy con-
uient son mal dire.

Item: La douleur celee, n'ha point de guerison.

De rijckste en behaude maer een lijnen cleedt,

Le plus riche n'emporte qu'vn linseul.

Tgoet is ter weert / het moeder bliuen.

Qu'emporte d'icy le plus habille? sept pieds de
terre, pour vn corps vile.

Cursten van pasteyen is goet broot.

Croustes de patez valent bien pain.

Daer is noch vele toe te segghen.

Entre faire & dire a mout a dire.

Item: De dire a fait, il y a vn grand traict.

Tusschen t'segghen ende doen verslyt men ve-
le schoenen.

Faietes soudain les choses conseillees.

Qui trop attend mainte fortune aduient.

Item:

Item : Entre promettre & donner, doibt on la fille marier.

De ionghers moghen steruen / de ouders moesten wech.

Les premiers vont deuant.

T'eyndeken is de doot.

Tant de maux, & puis mourir.

Dudde hoe sdy ontweert / hoe comt dat elck so begheert.

C'est grand peine que d'estre vieux, mais il ne l'est pas qui veut.

Den eeldom is een magher gherechte : dunne schotel spise.

Mieux vaut argent en huche, qu'escu en paroy.

Autrement : Mieux vaut courtois mort, q'vilain vis.

Niet seker d dan de doot / on seker d dan de huire.

Tout faut mourir, on ne sçait quand.

Item : Riens n'est plus certain, que la mort.

Niemant en weet / hoe naer hem de doot is.

Tels sont huy, qui demain ne verront pas.

Den daghelichen penninck is goet mede / om huys te handen.

Qui sçait mestier, il est renté. *Cordere.*

Qui sçait mestier, ne peut perir.

Les iours ouriers sont pour fournir deniers.

Tsyn alle wercken Gods / God verleenet also.

La ou prestre meurt, Dieu y œuure.

De costelicste schepen staen naerst der hauene.

Grand nef, grand soucy. *Maros.*

Voulontiers la chose pretieuse est mise a part en garde soucieuse.

Loose lieden weten veel rechts.

Bien souuent par cautele subtile tort bien mené rend bon droict inutile.

Liedē van eere hebbē met twee woordē ghedaē.

F 3

Entre

Entre gens de bien n'y a que deux parolles.

En Conincks woort.

Mot de Roy.

Parolle de Roy ne peut mentir.

Goet wagheneer keert lichte.

Bon charton tourne en petit lieu.

**Deeren sond' wijn zyn' denijn / oft / Eedt gheene
peeren / sy en sullen v' niet deeren.**

Après la poire, le vin ou le prestre.

Hier is God / en daer is ghenough.

Abbé & couuent ce n'est qu'un, mais la bourse
est en diuers lieux.

**Men vindt veel broeders / maer luttel bursen
ghesusters.**

Assez trouuerés vous amis de bouche:

Mais bien peu, sont amis de bource.

Daer peys is en brede / daer is God mede.

Item : **Eendrachticheyt van sinte / voedt peys en
minne.**

En petite maison a Dieu grand' part.

Amitié est avec paix enclose.

Qui bié s'entre ayment, ont paradis en ce mōde,

**Gheen meerdet v'uecht ter weerelt en is bese-
uen / dan daer man en wif in payse leuen.**

Qui vit en paix, il dort en grand repos.

**Dem behouft vele wercks / die elcken den mont
stoppen wilt.**

On ne scauroit garder gens de parler.

Sijn houwelick breken.

On ne peut briser mariage, si on ne brise sa hu-

T'buyght wel / dat niet en breecht. (che.

Il vaut mieux ployer, que rompre.

**De veegste banden buyse / die de keerste inde
handt heeft.**

Au plus foible la chandelle en main.

De

De leerionghen maken de meesters.

Les apprentifs sont les maistres.

Water inden wijn doen.

Mettre de l'eau au vin.

Houcks en cabeliaus / Remecus en coppenhole.

Molinet. Houcs & cabeliaus ont en Hollande terrible guerre.

Der vrienden moeten twee wesen.

Vn homme seul est viande a loups.

**Die langhe wilt coopman zijn / wachte hem van
peerde en wijn / harinc mach wel r' derde zijn.**

Vin, cheuaux, & bleds védez quád vous pouez.

Wrouwen / peerden / en wijn is al lakende ware.

Femmes, vin, & cheuaux, marchandise de tarre.

Is goet / alinet verlegghen mach.

Le mal passé cause grand ioye.

De nacht is om de ruste ghemact.

Coucher de nuict, matin seoir, droict a midy,
aller au soir.

Met goede lieden eest goet ommegeen.

Qui ha a faire a gens de bié, il ne se soucie de rié:

Item : Goede lieus en zijn gheen dieuen.

A gens de bien on ne perd rien.

Item : Rien ne perd, qui bon hoste loge.

T'ghemack gaet voor d'eere.

Plus de profit, & moins d'honneur.

God gheue v den hemele.

A Dieu s'en voyse, qui d'autruy se mocque.

Maer quaet comt quaet.

**En die een ongheluck heeft / mach naer t'ander
wel wtsien.**

Vn mal ne vient pas seul.

Item : Fortune ne vient seule.

Item : Apres perdre on perd bien.

Het is een arme mups / die maer eē hol en weet.

La souris qui n'a qu'une entrée, est incontinent happée.

Duer eenen nauwen cers en comt niet ruym.
N'espere aucun bien d'homme ciche.

De nacht verswaert.

La nuit nuit, ou greue.

Item : Qui va de nuit, feuille luy nuit.

Is groote pijn / minnen : ende niet ghemint te sijne.

Qui aime, & n'est aimé, il est d'amour mal assis.
Item : Qui veut aimer, & n'est &c. (gné.)

Hy liefde / daermen vnecht moet deruen.

Il n'est plaisir, que d'auoir iouissance.

Orientschap maer van eender sij / en can niet dueren langhe tijen.

Courtoisie qui ne vient que d'un costé, ne peut longuement durer.

Die qualick wilt / daer is raet toe.

Qui doit a grand diable aller, il n'a que demourer; ou, peu vaut attendre.

Item : **Heeft vullinck ghedaen. Curte voeten.**

Qui d'honneur n'a cure, honte est sa droicture.

Femme qui n'est fidele, n'a pas long cours.

Dat noyt gheueert was / en is noch niet otseyt.

Maint beau gibier est perdu, par faute de faire pourchas.

D'eenne maect d'andere breekt.

Ce que l'un fait, l'autre destruit.

Alst wel wilt / hem is goet te helpen.

En peu d'heure, Dieu labeure.

Sheluckighe sotte en behoeue gheen wijshyeit.

A fol aduenteux n'est mestier d'estre sage.

De sotten werpen ghemeenlick rechre.

Plus heureux que sage.

Daer niet ouer en schiet / ghebreekt ghemeenlick,

nelick.

Assez n'y a, si trop n'y a.

Item : Qui n'a suffisance, il n'a rien.

Die ghenough heeft om mede te ghedoen / leeft
gherust.

Qui a suffisance, a prou de bien.

Totten beene eten.

Menger iusques aux os.

Wan iaren groene / oudt van doene.

Malice outrepassé son cage.

Wont peert selden goet / oft seer goet.

Item : In alle haer mach wel een goet peert stekē.

De tout poil bon cheual.

Een ley peert'en is niet verlegghens weert / het
bringht zynen meester r'huys.

Cheual qui se deut, veut le mareschal.

Eenen ramp al willens.

Moitié force, moitié vouloir.

Schoon ghebooscht / is halueling gheheest.

Assez demande, qui son cas racompte.

Den somer om den armen / kerlanonden om
rijcke liens.

Vn iour de terme cent sols vaut.

Dude beete wert lichtelick vernient.

L'eau vne fois eschauffee préd plustost la gelee.

Den hont die soeket gras.

Le chien au matin a l'herbe va pour son venin.

Tis al goede ware / daermen ghelt af maect.

Or est ce, qui or vaut.

Wan sout ende broot weest ghereet / eer ghy utwe
eyeren slaet in twee.

Ne romps l'œuf mollet, avant qu'auoir fait
tes apprestes.

Menich maect eene roede r'ijns selfs eerse.

Tel porte le baston, dont il est batu.

F 5

T goet

E goet moet te rechte zyn verdomt/ dat niemā
de te passe en comt. **G**heen goet en is goet/
sonder te ghebruycken.

Fy hem die goet heeft sonder bynegt.

Trois choses desire l'homme, hōneur, vtilité, plai-
Fy d'argent qui n'a ioye. (fir.)

Item: Riens vaut l'auoir, qui n'a plaisance.

Il n'est que d'auoir iouissance.

Argent ne vaut, que pour s'ayder.

Om des kints wille cufmen de voestere.

Pour l'amour du cheualier, baise la dame l'es-
cuyer.

Kiest en deelt. **D**ie neemt vozen/ heeft ghecozen.

Qui premier prend; ne se repent.

Die meest grabt/ meest heeft.

Qui bien tire, deux en a.

Elck is wt om rapen.

Item: **E**lck is wt om zyn ghewin.

Item: **D**e wolf heeft altyts dooghe op schaep.

Chascun estude pour soy.

Item: Chascun entend a son faict singulier.

Item: Chascun quiert l'aduantage.

As tgoet vander werelt niet ghemeene/ so wert
d'helle te cleene.

Pour deuenir riche on faict mainte offense.

Wan Gode toeghesonden. **S**choonvonder myne.

Ce qu'on a trouué, est tost conquesté.

Enen hont heuet hem ghebeten.

De chien enragé mauuaise est la morsure.

Die niet en heeft/ hem en ontualt niet.

Qui rien ne porte, rien ne luy chiet.

Qui n'a rien, nul ne luy oste.

Die niet en heeft/ en sal niet verliesen.

A feur dort, qui n'a que perdre.

De bosschen hebben ooren/ en de velden oogen.

Le

Le champ a yeux, & le bois oreilles.

Eclaghē verlicht het herte.

Dueil surprise decroit, quand on deuisse.

Itē: Cœur a mal aise, quiert a dire son pensémēt.

De ghierighe ende loise waren daer vergadert.

A vn trompeur trompeur & demy.

Met louen en bien vergaderen de cooplien.

La n'ait il bon marché, qui ne l'ose demander.

Die gheeft goeden coop/ ghechticht al den loop.

Bon marché tire l'argent de la bourse.

E huys pissen maken / van huys vercoopen
naer martganck.

A l'hostel priser, & au marché vendre.

Een goet peert is weert dat r'ghelden mach.

Tant vaut la chose, comme on en peut auoir.

Itē: Les choses valēt autāt, qu'on les faict valoir.

Men mach wel goet goedt te vele coopen.

De trop le marché pire.

Coopmanschepe en viert niemant.

Coop is coop.

Marchandise n'espargne nul.

De woorden maken de coopmanschepe.

La maniere faict le ieu.

Vrautwen en binnen/ als sy verre van huys gaē
verdolen lichte.

Fēme & gelines, par trop aller dehors, s'esgarēt.

Al verlozen ghewacht / als r'casteel van binnen
verraden is.

Item: weert de vyandē wtē houē. &c. saen wt
den lande.

On ne se peut de larron priuē guetter.

Daer vele liens woonen in huys/ is wel een die-
se alle maect confuys.

Rien n'est plus dangereux au monde, que lar-
rons priués.

Quatt

Quaet gheluck maect quaet ghelooue.

En grand pouuret  ne gist pas grande loyaut .

In alle feestten dient een soeken.

Les fols font banquet aux sages.

Nieuwe heeren hebben nieuwe dienaers.

De nouveau seigneur nouvelle mesgnie.

Tghelt doet so vele.

Item : **Miet ghelde eest al te doene.**

Eest hoere oft dief tghelt maectse lief.

Amour faict mout, argent faict tout.

On faict tout par argent.

De liefde verwinnet al.

Il n'est rien, qu'amour n'emporte.

Item : **Amour vainct tout, fors que c ur de felo.**

Stue rekeninghe qualick ghemaect hebben.

Op eenen exter nest wtcommen.

Il n'est vie, que de faire bonne chiere.

Mais la fin n'en vaut rien.

De ionckste sluyt de rekeninghe.

A l'aigueler voit on, lesquelles furent praings.

Langhe gherechten. De puid is een weeldich heere.

Petit diner longuement attendu, n'est pas donn , mais cherelement vendu.

Winderen en zijn nimmermeer stille.

Mettes le fol sus le banc, il branle les pieds ou dict quelque chant.

Niemand en neme stede die leeft / voor datse de weert selue gheeft.

Item : **Glick sidt met eer  / daer de weert h schict / oft als de meester vanden huyle seght.**

Il se peut feoir sans contredict, qui se met ou son hoste luy commande.

Item : **Il se peut bien feoir a table, quand le maistre luy commande.**

Een

Een blijde aensicht oft wesen/blijde chiere.

La belle chere amende mout l'hostel.

Een blijde ghelaet/maer therte en meynet niet.

Belle chere & cœur arriere.

**Dy steerft so wel die allenskens van te bo-
ren steerft.**

Enuis meurt, qui apris ne l'a.

**D'is groote pijn ghelegheit/ en niet in slaep
te sijne.**

Il languist, qui ne repose.

Een ongherust herte slaept selden wel.

Gens qui craignent sont tousiours en soucy.

Item: Qui gist en peché, pour neant se repose.

Langhe quale verteeret leuen.

Trop languist, qui la mort attend.

Item: Mieux vaut mourir, qu'auoir tousiours
souffrance..

Niet vooz de bode selue te zijn.

(est.

Nul ne faict si bié la besoingne, q̄ celuy a qui elle

Hoe meerder hoop/so ergher dienft.

Tout est faict negligement, la ou l'vn a l'autre
l'attend.

Hoe elck meer heeft/meer hebben wilt.

Item: Veel hebbens en stopt gheen giericheyt.

Tel conuoite, qui a assés.

Den preeckstoel en lieght niet.

L'escripture ne ment point.

Denne ende inckt laet hem scrijuen.

Item: De penne gaet daermense leedt.

Papier souffre tout.

wy willen alle rijden/ eer wy een peert hebben.

Soy houfer, & n'auoir cheual.

Die de koe toebehoort/gaet r'steerte.

Item: Diens de koe is/ neemtse bijden steerte.

A qui est l'asne, le tienne par la queue.

FIN

Men can maer een dinck smaels wel ghedoen.

Vne science requiert tout son homme.

Item : Il est sage qui sçait tout.

Item : Qui trop enquieret, souuent ne retient.

Item : Qui trop embrasse, peu emporte.

Qui en maints lieux son cœur espart, par tout en a petite part.

Men moet t'bolene somtijlen boeren.

Le grand bœuf apprend le petit a labourer.

Bont peert selden goet / oft seere.

Cheual a pied blanc, de nulle valeur.

Sijn beste doen / ghelijck tpeert dat die karre omtwerpt.

Tel fait du mieux qu'il peut, qui ne fait chose qui vaille.

Alle dinghen en is maer eene ghewoonte / hoemen meer slaept / so men meer slapen wilt.

Vn dormir attrait l'autre.

Als de mays sat is / suert haer t'meel.

A coulombs faouls cerises ameres.

Als de sogh vol is / woetse den troch omme.

Quand la beste est faoule, on y perd le grain.

Die den buyck vol heeft / meent dat dander oock sadt zijn.

Qui a la panse pleine, il luy semble, que les autres sont faouls.

Daer en ligghen gheene balcken onder die zee.

Qui est sur la mer, il ne fait pas des vents ce que il veut. Il n'est que pied en terre.

T'quade metten goeden vercoopen.

Item : **De cleyne visschen doen de groote afflaen.**

Vn quartier fait l'autre vendre.

Diere ware streckt verre.

La bonne annee en peu de temps s'en va, la petite se garde.

T'dunns

Tonne metten dicke dyncken.

Vin sous la barre perd sa force.

Au feu l'yuer, au bois en esté.

Eck die maniere gheerijghe, dat hy wel segghe/
oft swijghe.

Swijghen / oft wel spieken. **S**wijghen best.

Vne bouche, & deux aureilles. Par trop parler,
& estre mu, on est souuét fol tenu.

Als den lot gheswijgē can / wert wijs gherickē.

Quand le fol se raiſt, il est sage.

Sijne ooghen waſſchen met lantwen watere.

A chaudes larmes.

Eaue de pleurs, larmes de longue espargne.

Wan lieuer hant comen.

Venir de bonne main.

Niet dan r'bel ouer de beenderen hebben.

Il n'a que la peau & les os.

wel weten / en niet cunnen ghesegghen.

L'ay vn bon mot sur la langue, mais ie ne le puis

ſluchten voor ghelt inde hant ſteken. (dic.

Bailler bourdes en payement.

Planteurs de bourdes, & semeurs de parolles.

Wondeken toe is goede deuise.

Garde le bec.

Een man met twee aensichten.

C'est vn homme a deux visages.

Euangelie vanden ſpintrock.

Il est eſcript aux liure des quenouilles.

Men is niet althits euen wel ghesint.

On n'est pas tousiours bien aduise.

Kinderen werden mans.

Enfans deuſiennent hommes.

Al quaet dat op groeyt: vandē bade in r'boetba-

En mauuaitié enfant les peres passent. (ter.

Nesun veut d'exces sonner retraicte.

De

De weereit gaet al ten eyndetwaert.

Le monde va tousiours en empirant.

Baen daermen niemant senden en mach.

Winnen is minnen/maer &c.

Aller ou le pape, ou l'empereur, ne peut mander
ambassadeur.

So vele verschils als tusschen dach en nacht.

Il y a autant a dire, que du iour a la nuit.

De hant saluen.

Oindre la main.

Whereet ghelt is de bloeme / goede ware.

Argent comptant porte medecine.

Syn blat omme keeren.

Tourner le fueillet.

Wintkens maken quaet ghelach.

Le vin finy la soif tost recommence.

Inde beste herberge teertmê om den beste coop.

Il ne se tort pas qui a bon hostel va.

Als de meester cõt / so heeft het meesterke gedaë.

Il n'est ouirage, que de maistre.

Item : Aduenant le prince cesse le magistrat.

De hongherighe vloy bij seere.

Item : Daer luttel is / wert de schade lichte groot.

En maigre poil a morsure.

Het is goet dinck / maght bliuen duerende.

Bien va, sil dure.

Item : Paouure est plaisir, qui bien tost cesse.

**It is misselick / wat vranwen lust / en maechden
die kint draghen.**

Mal fait parler de viande non trouuable deuant
la femme grosse.

Niet voordere dincken / dan den nuese lanck is.

Il ne luy souuient, que depuis le nes, iusques a
la bouche.

Als den hont r'been heeft / so heft hy zynen steert.

A mau.

A mauuais chien la queue luy vient.

De dagen die lingen, zijn die ons dwinghen.

Croist le iour, croist le froid.

Tant plus gele, & plus estrainct.

Niemand en leeft naer synen staet.

Item : warachtichede is gheslegen doot / Justicie
is in groeter noot.

Iustice ploye, Peglise noye, le commun déuoye.

En aes te lichte.

Vn homme legier, homme de rien.

Men heeft niet vele om niet. Somen te Brug-
ghe meskins gheeft.

On a neant pour neant.

De mieren in t'gat hebben.

Il a formy au cul.

Het gaet nu al bouen schreue.

Il passe la marque.

Deen is dandere weerdich.

Monseigneur vaut bien ma dame.

Alst ald werelt verdriet / so verdrietet God mede.

Priere de plusieurs est variable.

wijds ende sijds / verre ende breet.

Tout par tout, haut & bas.

Als de angst meest is / so is gods hulpe al dnaest.

Ce que Dieu ayme, au besoing repas a.

Als het Gode niet en beliest / zijne heylighen en
moghens niet / en cunnen het niet ghebeterē.

Quand Dieu ne veut, ses saints ne peuent.

Is conste leuen.

Asses scait, qui viure scait.

In elck liedeken eene goede stockreghele.

En vne chanson vn bon mot.

Als sinte Lucie comt / lingen de daghen den
sprongh var bloo. (pulce.

A la sainte Luce les iours croissent du faut d'vne

G

T'auont

**Tauont most / en morghen wijn / ter eeren bats
sintē Martijn.**

A la sainct Martin on boit le bon vin.

Om cleyne saken / curte spraken.

De petite chose peu de plaid.

Eene loopereghe comt wel van selfs thuyt.

On ne doit point querir brebis, qui se veut perdre.

Alle aertliche vruēght verkeert in drucke.

Tel au matin tit, qui au soir pleure.

Item : Train de gentillesse, & mondaine.

Liesse est tantost abolie.

Lundet niet ghesegghen / cuicket.

Si tu as honte de dire ouy, secous la teste, & fais ainsi. *Item* :

Si tu ne le puis dire, si le monstre au doigt.

So wel is liefde onder grau. pte / als sje.

Aussi bien sont amourettes soubz bureau, que soubz brunettes.

D'ongheual doet somtijts stade.

A quelque chose est malheur bon.

**Wheen lottere lien / dā die huerlieder selfs quaet
niet en cunnen swijghen.**

Folie faire, & folie reconnoistre, sont deux paires de folie.

De keerfle die voren gaet / licht schoone.

Fais bien, tandis que tu es viuant.

Qui veut donner, soy mesmes le doit faire.

Mallick wat / dat deelt schoone.

(aita.)

D'autruy parler qui voudra, regarde a soy, il se

Item : Qui veut dire mal d'autruy, il doit premier penser sur luy.

**Die noch hoerent / noch boeuen in zjn gheslachte
en heeft / steke den vingher op.**

Si grand linage n'est, ou n'y aita redire.

Daestich

Haestich man en sal gheenen esel rijden.

Trop ne vaut rien, s'il n'est d'asne.

Almen dē sack ontbint / so sietmen watter in is.

Du sac ne fort, que ce qui est dedans.

Item: D'un sac ne faut attendre, que cela qui est dedans.

Al eer igras ghe wast / so is den hengst doot.

Item: Ger den boom groeyt / den man doot.

Beau cheval ne se faut nourrir, car l'herbe fresche doit venir.

Als d'een wolf den anderis edt / so isser honghere inder waude.

C'est signe de tresmauvaise saison, quand l'un loup menge l'autre.

Eenen hont en is niet lange aē eene wulf ghebonden.

Au liēt du chien n'a point d'incture.

Allinskens lappen leert den hont leder eten.

Peu a peu le loup menge l'oye.

Goet goedt prijft hem seluen.

La veue descouure l'œuvre.

Dat d'eene niet en wilt coopt d'andere.

Charretterie se boit toute, au feu l'yuer, au bois de l'aste.

Die viere berroopen / en hebben gheene twee blijshope.

Avarice decoit son maistre.

De man sochte zyn pecc / en sattet op.

Tu vas ailleurs querir ce que tu as a ton huis.

Item: Darmen r'huys heeft / en darmen niet vertere soecken.

Estre sur son asne, &c le chercher.

Wande daghelicksche cleederen heeftmen twee se ghesack.

Drap a demy vie c'est avantage.

Wijn sotte liede die op huelieder een proucheit.
Se courroucer a son ventre.

Wen weyghert altemet / datmen gheerne we-
der hadde. Niet bet mneghen.

Tel refuse, qui apres muse. (zjn.

Wis groote pijn met droeuer herten blide te
Deceur dolent ne petit grand ioye iust.

Item : Ioye triste cœur trauaille.

Wie een goede dochter heeft gheuoicht wel eenē
Morte la fille, perdu le gendre. (goedē sone.

Wen dach comt eer den man/maent door dē mā.
Si long iour n'est, que tost ne soit prest.

Wen hont bedē swaechs niet eene goede tijdt
Il va pis que deuant. (ghe.

Wē landmā en slapt maer d'ij ghorulle nachtē.
Es batemens sont és villes.

Wuenerwille en is gheen landrecht.

Fofco n'est pas droit.

Wspelen metten volcke datmen binnen heeft.

Tel hurte fort, qui n'enre pas.

Wie veruaert is / loope inde kercke.

S'en soucie qui en a paour.

Wis te somer goet hoosch zjn. (stinē.

Toufiours demeure le chapeau au chief de l'ob

Wienant en behoort hem te vernatē van straf-
fen meestere. (gneur laisser.

On ne doit pas bonne terre, pour mauuais sei-

Wen soude kenet vanden eenen slagen/dan vā
den anderen schoone woorden verdragen.

Weilleures sont de vray amat les playes, que les
baisers du fraudulent flateur.

I'aymeroy mieux que l'vni me batist, que l'autte
de sēs donis me remplist.

Wen seghter bourden so vrende / daer en ghe-
buertter wel also vele.

Ce qui

Ce qui semble bourde, bien souuent est vray.

Niet/voor als men goeden honghere heeft.

Item : Appetit is de beste sauce.

Il n'est minger, qu'a bonne faim.

Gheene bequamere lucht/ dā vandē morgestot.

Il n'est lumiere, que de matin.

Is verlozen moeyte/ vagen datmē wel weet.

Ce qu'on sçait bien, n'est point besoing d'enquerre.

Om den leen te d'winghē/ slaetmē dat hondkens

Batre le chien deuant le lion. (cleyn.)

Men moet danssen naer dat de speelman wilt.

Le moyne doit danser apres l'abbé.

Waeyter wel/maer en reghent daer niet.

Nues & vent, sans nulle pluye apparente.

wient het lief oft leedt ware.

Au despit des maluenillans.

Grongne qui en grongne.

Den hont die wintelt hē gheerne op een prijē.

Le chien se frotte a la charongne.

Met eenen winde twee contrarie seplen.

En contraire partie, tout d'vn vent, on voit nauire aller souuent.

Wanden offe op den ezel springhen.

Saillir de cocq a l'asne.

Doet althys te tijde ter muelene.

Sois soigneux de ton bled moudre.

So supner/als een kerckhof van doey liens / de galghe van dieuen.

Nulle terre sans bled, & iustice sans pendre.

Kinderen handen staen althys open.

Qui cuir voit tailler, courroye demande.

Is ghesont in vier pissen.

Sain est au feu vriner.

Maghere lieden hebben meer bloeds in.

Maigres gens ont plus de sang.

Scrobbe met eender cause.

Vn pied chaussé, & l'autre nud.

Met drayen valtmen neder.

Trop tourner faict a terre tumber.

Men speelt met groote hurten geef soet gheluyt.

On ne faict pas a grands coups douce vielle.

Den vos wilt clusenier werden.

Renard est deuenu hermite.

Hoe reyn datmen ghelochtinght heeft / noch
vindtmen steenen.

Souief garde son poirier, qui ne treuve q̄ y ietter.

Daesschen comt althits in Meerte/ ofte April.

Tousiours sont pasques en Mars, ou en Apuril.

So wel treckt t' meerricken/ als den hingst.

Tel est petit, qui bien boit.

Den hase kiest althits t' ruyne vanden velde.

Lieure reprend tousiours en fin le champ.

De waerheyt en schaemt huer niet.

Verité ne se cache point.

Wacht v althits voor de daet/ ieghens de lueghe-
ne is goeden taet.

L'innocence porte en soy sa defence.

So wee werdt den naghele/ als den gate.

Qui a mal au doigt, gesir en doibt.

Een goet peert is so bullins verswōmt.

A bon cheual bon gué.

So qualick licht de man/ als de gheete/ die te ve-
le schrabben can.

Tant grate cheure, que mal gist.

Costelick goet werdt eerst bedozen.

Plus vaut thresor, plus tost le perd on.

Den daghelischen penninck vermach so vele.

Als zyne handen rusten/ selfs renten ligghen.

Qui scait mestier, ha rente.

Rusten

Rusten sijne handen/ so rusten de tanden.

Qui sçait mestier, ne peut perir.

Kinderen die vele eysschen/ en gheeftmen niet.

A bon demandeur, bon refuseur.

Tis den houerdighen goet slaen.

Sijn ghedooge handen / zijne slaghen drincken.

Il fait bon battre l'orgueilleux, quand il est seul.

Gheluckede ongheluck/ ghelyck sijne ghebuerē.

Au temps present ny a qu'heur & malheur.

Ten sterf noyt sogh van buylen troch.

Pourceau se nourrit d'ordure.

Wyl maecht vet.

En son fumier cheual s'engresse.

Des meesters voeten beteren r'lant.

L'œil du maistre engresse le cheual.

Alsdan is dan.

Alors comme alors.

Men cant niet al te sijne ghespinnen.

Toute grappe de raisin, ne vient au presoir faire vin.

Dickwils/ die wanen te zijn de verskerkste / vallen aldermeest.

Homme qui cuide tout sauuer, souuētesois tout a perdu.

Timmeren en metsen zijn al diere woorden.

Trop tost d'edifier se haste, qui fait son palais a bourse plate.

Te vele bestaen/ maect groot verdriet.

Trop pesans fais font les grieues cheoir.

De leuen sterre wijlen.

Montrer la lune.

Den slaep voedt.

wel slapen voor zijn eten.

Qui dort, il disne.

Qui dort, il boit: quand est assis a table.

Men sluyt gheen broot voor vrienden.

Iamais ne fut bonne chere respitce.

**Men gaet dicwils wte/ datmen niet en vanght,
Meer iagher dan vanghers.**

On a souuent corné sans prise.

**Gheene stantere van toelegghen/ dan die niet te
gheuen en hebben.**

Nul n'est si large, que celuy, qui n'a que donner.

**Als deene hant dandere walcht/ so wordêse bey-
de schoone.**

L'vne main laue l'autre, & routes deux le visage.

**De crighers en laten niet achter/ dan dat hem-
lieden te heet oft te swaer is.**

Tout a soudard est duisant, s'il n'est trop chaud,
trop gros; ou trop poissant.

**En peert heeft vier voeten/ ende gheraecht wel
te ballene.**

Vn cheual a quatre pieds, & si chet bien.

**Met quade dwasen en salmen niet gheckē/ noch
met stercke wostelen.**

Ne ioue point au fol.

Dwasen hebben voordeel in alle landen.

On doibt les fols supporter.

Als ter houe gheetē is/ so zijn daer ydel schotelē.

Quiconque mange a lesche doigt, vaisseau la-
uer on ne luy doibt.

**Die beyden mach tot naer den etene/ gheraecht
wel aen schotel en lepele.**

Après manger assés cuillers.

Wat ghebreect hem/ die wel slaept ende eedt?

Qui bien mange, pisse & prolle, n'a que faire de
maistre Nicole.

**Die de catte niet en bemint/ en sal gheen schoon
wijf hebben.**

Belle femme doibt auoir, qui pare de son aymé le
En

Een goede brantwe is alder eeren weerdighe.
 Qui d'auec soy chaffe sa bonne femme, oste le
 bien que Dieu luy a donné.

Lacchen datmen traenooght.
 Trop grand ris engendre larmes.

God loont buyck.
 Grand mercy pance.

Den witten wijn bozen/rooden achternaer.
 Au matin bon le vin blanc, au disner claret, le
 rouge au soir, pour faire bon sang.

Een man sonder ghelt is een lyck.
 Faute d'argent douleur non pareille.

Eene ghemande spijse smaectt alderbest.
 Il n'est banquet, que d'homme-ciche.

Wat dooch al de reste / daer de duuel is de beste?
 Item: **Tis eenen quaden hoop / daer de duuel de
 beste is.**

Tout d'vn chaudeau, & d'vne soupe ne sont
 vin, & brouet pour la goutte.

**Hy moet hem wel stant ghebaren / die den duuel
 sal veruaren.**

Teliappe, qui ne mord pas.

Item: Fort cõtre fort. Tel semble vn sathanas, qui
 n'est pas si diable que noir.

Den wech weten / de tale cunnen.

Sçauoir aller & parler. Aller peut qui sçait par-

Eenen swerten weerdte hebben. (ler.

Logijs en berringhe om niet.

Estre seruy d'aigre hoste.

Werschen mont / dooch aende boeten.

Bouche fresche, pied sec.

Item: En May, Iuin & Iuillet, la bouche fresche,
 & membre sec. (duere.

Daer blyschap binnen is / staet rantwe voor de
 Apres les ieuz viennent pleurs & plaings.

Item: Plaisirs mondains finent en pleurs.

Schacpke vandē ierstē tant noyt beter mē vant,
Tschacp ende den cappoen hadde ghewest co-
 stelick benesoen.

Item: Il n'est pain, q̄ de froment, vin q̄ de Beaune.
 Il n'est chair, que de mouton.

De sprjse diemen heeft ghesien bereeden ver-
 leedt dick wils.

Qui voit sa viande appareiller, est souuent saoul
 sans en manger.

Haet ende nijdt en sterft noyt.

Item: Haet ende nijdt regneert menichfout.

Enuie demeure tousiours en vie. *Item:*

Enuieux meurēt, mais enuie ne mourra iamais.

Men haelt wel met eender handt aen/dat t'ghe-
 heel lijf niet verdrjuen en can.

Vn fol esmeut, que quarante saiges ne pour-
 royent appaiser.

Men sal niemāt toespreekē te wjle dat hy drijnt.
 Point ne parle a celuy qui boit.

Wat gaet voor ghenoughte?

Il n'est vie, que d'estre aise.

Item: Blijshap is sonder ghelycke.

Il n'est tresor, que de liesse.

Niet voor eenen goeden gheest.

Il n'est, que d'auoir iouissance.

Noyt pot so stom hy en vant sijne schjue.

Soubs le ciel il n'y a mādē, qui ne treuue sa cou-
 uerture.

Il n'est si bossu en la paroice, qui ne trouue bien
 sa bossie.

Goeden dach/goedē morgē/dragēs vele voorby.

Item: Soet aenual/maect antwoorde soete.

Benigne salutation entretient amitiē.

Rasch ten handen/rasch ten tanden.

Au men-

Ad mēger l'homme se doibt dépescher.

Widdende oorloghe.

Les débats font le peuple languissant.

Niet eenen traen laten.

Non pas vne seule larme.

De sake niet ter herten gacn.

Ne prendre chose a cœur.

Den lotten behoest veel berechts.

Item : Eenē sor heeft meer vragēs / dā seue wīse.

Vn fol fait plus de questions, qu'un sage de rai-

Qualick verstaē doet qualic antwoorde. (sons.

Qui mal entend, mal respond.

Qui mal entend, pis reprend.

**Liever op eenen burten waghene / dan in een
nien schip.**

Espaign, Il n'est que le plancher aux vaches.

Die noyde dinghen / verliesen gheerne.

En die gheerne dinghen / &c.

Escars plaidoyeur est hardy perdeur.

Et escars perdeur, mauuais plaideur.

**Hoemen den keerle meer bidt / so hy bertnecke-
gher wert.**

Comme femmes qui mercy n'ont, plus les prie
on, & moins en font.

Nienant en is met zinder neeringe te vreden.

De sa fortune nul n'est content.

So volmaect / datter niet toe te segghen en is.

En cela n'y a que dire.

En proces aen eenen naghele hanghen.

Pendre le proces au chou.

Ongheleycke schotelen maken lossche broeders.

Avoir l'œil a lātre.

En speck is alchts betste / in ander lieden pot.

Qui a la table assez n'aura, au lieu des graces,
murmurera.

Boede

Goede kinderen en canmē niet te vele hebben.

Le pere est bien, qui bon enfant a.

Gen den tijt voorleden en is gheen verhalen.

Le temps passé ne se retourne.

Item : Le temps passé, n'est iamais recouuert.

Maghere liens zyn dueriagers / sy etē aldineest.

Les maigres gens mengent plus que les gras.

Item : Complexion faict gens gras, ou alaigres.

Cleyen hoop stjuen loop.

De la longue herbe on a le plus grand foin.

Gens ghedroncken en eens ghepist.

Chier sans bouter, pisser souuent, faict homme viure longuement.

Dat noot is / moet gheschiē. Moetē is bedwäck.

Quand oportet vient en la place, il est besoing qu'on face. Patience de lombard : par force.

Bijder tafele / ende verre vanden wihue / wil dy langhe een man bliuen.

Ne vous greuez, pour a autruy complaire.

Niet conder dan den heert.

Sa cheminee est froide.

Item : Il ny a rien plus froid, que lâtre.

Die niet en houdt catte oft hont / doedt dick wils ergheren mont.

Qui tue chat & chien, ne faict iamais bien.

Ten quā noyt mā in leedt / hy en brachter hē sel-

A tort se plainct, qui a voulu choppé. (uē toe.

Item : Tousiours on voit fols en la presse aller.

De ionghers loopen daer zyt wanē te vindēne.

On peut par tout chercher pasture.

Deen goet wint dandere. E goet trecht te gode.

Vn bien acquiert l'autre.

Item : On a plus de peine d'amasser cent ducats, que apres cent en auoir mille.

Wyn drinckt wijn ghele / oft wijn clinckt.

Qui

Qui vin boit, vin paye.
 Item: **Qu'vin touche, pour vin debourse.**
Den milden wijn duerblamt so menich herte.
 Friand vlt froid, cœur enflamme.
Broote pansards hebbē dat aenschijn root.
 Gros pansard a rouge troncne.
De catter en maect niet gheerne haer pootē nat.
 De bon poisson chat tresbien mengeroit, mais
 ses patres ne baigneroit.
Die de boerkēs dragē/ bliuē ghemeēlic alle ach
De l'autre monde nul ne fait rapport. (tere.)
Gest een goet/ tis al goet.
Amoet meer oft min ghelden.
 Qui fist dix, il fist douze.
 Autant perdu par male garde.
Ware allo t'mach. Vaille que vaille.
 Item: Vienne ce qui poura.
Costen/ wat het ghelden mach.
 Quoy qu'il doibue couster.
Deys is oorspronck van alle vregden.
 En temps ioyeux se font esbatements.
Niet voor eenen ghetrouwen vrient.
 Il n'est secours, que de loyaux amis.
En spaert niet/ dat verrotten moet.
 N'espargnons point la chair, qui pourira.
Gheen souter vleesch/ dan coopliden vleesch.
 Par toute terres vont marchans.
De wēde is d'orsake vā zins selfs onghemake.
 Par guerre sont toutes gens mal logés.
By daghe in huys.
 Se retirer fait bon, quand il est nuit.
By nachte gaen/ en was noyt goet.
 De danse vient abus, & controuerse.
Eenen schoonen toig maken.
 A meschant drap voutontiers belle monstre.

Plusieurs

Plusieurs marchans se meslent de finocier
 Als t'vier inde busse is / r'ijde de duuel op de cloos
 Sans feu ne fait l'artillerie offense. (ten.
 De vrouwen/willen althits t'laetste hebben.
 Femme a teste si folle, qu'elle veut tousiours la
 derriere parolle.

Luttel sprekens vertiert de vrouwe.

Qui parle trop, son honneur repudie.

Die t'cleyne niet en acht / werdt selden r'ijcke.

Mele cleyne maken een groote.

Qui laisse vigne en friche: despriseur de gaing
 qui est petit, de mille l'vn riche i'auis on n'en

De groote maselen. (vit.

La grosse verolle.

Niemant so dwaes / dan die al willes dwaes is.

Il n'est si mauuais fourd, q' celuy qui ne veut ouir.

Lieuer ontrent eenen dief / dan ontrent eenen
 luegheneere.

On se peut garder d'vn larron, d'vn m'eteur ainsi
 ne peut on.

Mele lieden doen meer wercks / dan een.

Six ouuriers font plus que trois.

Een man en is niet althits zijns selfs.

Vn chacun n'est maistre du sien.

T'gelt al tappede ontfac / en doet niemât stade.

L'argent par terme recueilly, peu de profit sou-
 uent ameine.

Men bindt meer dieuen / dan galgen althits.

On ne voit pas tant de gibets en ce monde, q' de
 eten verbiedt eten. (larrons.

Par trop grad appetit vient souuēt la p'ce pleine.

Een goet man maect wel een goede vrouwe.

Preud'homme fait bien la preude femme.

Schoone vrouwen ende peerden / doen t'ghelt
 wel verteeren.

On con-

On conuoite souuét deux choses, belles dames,
& beaux cheuaux.

Item : Amie, & cinq soulz en la bourse.

weerghecken en was noyt verboden.

Item : **Die gheckt / wert ghegheckt.**

Le mocqué n'est deffendu pour eschange.

**Die ay mi zecht / heeft verdriet in zijn herte / al
en claecht hijs niet.**

Triste cœur dit souuent, hélas.

**Men vindt menighen esele met twee beenen en
oock die gheene lange ooren en draecht.**

Tous asnes n'ont pas grands oreilles.

Men darf gheenen dwaes bellen aenhanghen.

Au fol ne faut sonaille, ne sonette.

Men loopt wel in zijn doot.

On aduance bien sa mort.

**Die noyt oudt peert en bereedt / en reedt noyt
goet peert.**

A ieune gendarme vieu cheual.

**Niemant en gheue wech sa naer zijn goet / dat hi
sels namaels bidden moet.**

Ne bons despoilles deuant qu'alles gesir.

Men hanght niemant om schult.

Qui n'a point d'argent, rien n'en paye.

Eene ionghe herte bietmen alle eere.

Eene ionghe dochtere is alder eeren weerde.

Hôneur aux dames. Tout hôneur est en dames.

Is eene gode flassche / die van sels licht,

Quand vin faut, le cul du tonneau se hausse.

Die een goet gheselschap verliest / verliest vele.

On sçait qu'on perd, mais on ne sçait qu'on treu-

Daer r'ghewichte faelt / moet r'gelt keere. (uc.

Tant de marche, que de mesure & marche.

Op de knien eten.

Faire le petit banquet.

En comt

En comt aen geen ghesalfde: priesters zijn oock menschen/als ander lieden:r'is quaet w'ijnen teghens den prekel.

A gens oincts Dieu deffend les toucher.

Die hem van alle crudê laet ghenougen / cr'ghet terstont zijn curuckin vol.

De la plus l'ogue herbe on a le plus grand foin.

Scheert saechte / de wol is dunne.

Saison n'est tousiours de brebis tondre. (son.

**De moutō a courte laine on n'aura ia bonne toi-
wat v ouergast/houdt v met uwe ghebueren.**

Il n'est voisin, qui ne a voisine.

So wie verwerct zijnen ghebuere/ hy doet hem seluen namaels suiche.

Souuent se plaingt, qui injurie son prochain.

Ten valt niet al/ dat lust.

Tout cela que on hoche, ne chet pas.

Niet voor eene leuende stemme.

Beau chanter embellit mouit.

Item : Encor n'est il instrument que de gorge.

Item : Niet voor eenen goeden gheest.

Il n'est que d'ouir melodie.

In alle dinghen is een maer.

En toutes choses il y a si, ou mais.

Die wijs is/soect de cortste pijn.

Mieux vaut morir, que languir en martyre.

Tis beter de corte quale.

Item : De corte quale is de beste.

Qui tost meurt moins languist.

Moestaert dienen als vbleisch gheten is.

Fol cornard fert moustarde apres disner.

Inde burse/oft inden roock hanghen.

Les grands larrons sont penduz par la bourse, &

les petis par cordes au gibet.

Eenen byandt te min hebben,

Tant

Tant plus de morts, tant moins d'ennemis.

D'een helst var werelt quelt die andere.

Item: Mort de meschâts aux bons dône frâchise.

Altijs isser yemant int verdriet.

Il n'est si riche feste, ou il n'y ait quelqu'un mal-
disné.

Siet wel toe/ leuere en is gheen vleesch.

Qui bien se mire, bien se voit.

Steelt eens/ en blijft altijs een dief.

Peu de mesfait vn grand honneur abat.

Elck heeft metten zynen ghenough te doene.

Item: So veel behoeft de swane met haer pluymen/ als eene mussche.

Vn chascun a bien affaire du sien.

Het is goet late/ als den barbier gelt ghebreect.

Bon fait saigner, quâd le barbier n'a point d'ar-

Boeden wijn/ doet ieugetich zyn. (gent.

Bon vin fait bon sang.

Item: Doet voutwen blijde zyn.

Bon vin testes endort, & euls abat.

Eten en drincken doet clincken.

Boire trop fait rire & galler.

Bon vin fait hauts caquets.

On n'entieillist point a la table.

Wetckens leuen/ cozt en goet.

La vie de porceau.

Ghenoodt goet is ontweert.

Qui prie, non vend.

Gheen mensche en heeft de weerelt te wensche:
tzyne segghene.

Chascun n'a pas son franc chois.

Item: Chascun ne fait pas a son vueil.

Wie cricht hier zynen esch?

Chascun n'a pas sa demande.

Elck leeft naer zynen sin/ op zyne mode &c.

H

Chacun

Chascun faict a sa guise.

Hoe voordr ghauck so moeyder man.

Item: Den langen wech maecht den man moede.

Par toutes sept lieues a de mauuais chemin.

**Proccellen zyn quacy beesten/ men cander niet af
ten weynsche.** (cez.

Il ny a hōme si discret, qui ne soit marry en pro-
Quand proces se meine, souuent n'aduient
qu'aisement on en forte.

Men buycht het rancken/ alst noch iongh is.

Itē: Als de rylen iongh zyn/ machmese wel buygē.

A son plaisir on ploye ieune sion.

De ionghe lieden moeten ghedwongen zyn.

A ieunes gens il faut correction.

**Men bindt maer een quact wyf/ elck meent dat
hijle heeft.**

Nul hōme se peut guetter de mauuaise femme.

wie tant gheweten hy en hadt gheproeft.

Nul ne sçait bien, s'il n'a bien esprouuē.

T'meschief schynt verre/ tis dickwils naer.

Tel n'est couchē, qui aura malle nuict.

Sweeren ghelick eenen schakere,

Jurer comme vn Escossois.

Soendachnape. Varlet dimenschief.

waeghals. Morte paye.

De bruyt is alderliclickste in haer hemde.

L'amie est plus belle toute nue.

Item: Femme est plus cointe, & plus mignote, en

surquanie qu'en cotte.

Lozts ane/ oft af.

Moins est deceu, a qui tost on refuse.

Noch bloeyen meer noch groeyen.

Ceux qui ont eu les pocques, ne portent iamais
verde fueille.

**Wat helpt een droogh gheenstibusselken / in
eenen**

eenen beetē ouene?

En four chaud ne croist pas herbe.

Item : Vn petit d'eau n'estainct la grāde flamme.

Acchte kent *T*ruyē wel.

Robin a trouuē Marion.

A vn boiteux femme qui cloche.

De kinderen zyn al onghelycke van aensichte.

Nul entierement ressemble de visage.

Lussen metten monde en is gheene sonde/ maer
een asuaghen. (bien.)

Coquill. Bouches a baiser sont cōmunes a gens de

Men kent een goet peert aen zyn dyaen.

Le cheual est cognu à la marche.

Tijlick op ende vroeck inde weere.

Après repos on prend soucy.

Eene schoone vrouwe is haest versint/ de leelike

ke onlinck ghēmint/ de schoone willen t weert

Belles veulēt estre prieses, les laides prient. (zyn.)

Item : Il n'est cocu qui veut.

Der extetē rey/ den hanegheschrey.

Toutes femmes crapaux en la fenestre, piēs a la
porte.

Een onledich wijf/ en legghende hinne/ hebben
vele cakelens aen.

Veelē noten op huerliederen sangh.

La plus douce neuf fois le iour faut qu'elle se
courrouce.

Niet aen vrouwen te commen / en is gheene
eere te halen.

Vaincre femme n'est pas grand vaillance.

T'houwelick sal ons temmē/ al waren wy noch

Si le loup se marioit, il se chastiroit. (so wilt.)

Vrouwen clap en is niet gade te slaen.

Qui prend garde a femme, il est sot.

Niemant en heeft hem seluen gheschapen.

Dieu ne signa iamais homme fans cause.

Gheen meerder ghequel dan ialousie.

Desespoir n'est si grand, que ialousie.

**Wrijen op duecht/ volgen ter eere/ om tot quaet
gheselschap te zyn.**

Amour a maint peché deffait.

En cnape moet scherp hürcken/ met eselsozen.

A seruiteur oreilles d'asnes.

Tusschen twee wateren duetswemmen.

Bien nager entre deux eaues.

De edt dwingt/ op inas trouwe/ mannē waer-

Qui bien iure, doibt estre creu. (hede.

Maer leenen kiest schade/ oft den toren.

Qui preste, non r'a: si r'a, non tost: si tost, non
tout: si tout, non tel: si tel, non gré.

Or te garde donc de prester. Car au prester

cousin germain, mais au rēdre, fils de purain.

Met gherceden ghelde dinghtmen nauwe.

Item: Die borzen wilt/ en sal niet lange dingen.

De foy, si: de lettres, plaid: de gage, reconfort;
d'argent comptant, accord.

En nisch ey is een suuerlick eten.

Il n'est viande si nette, qu'un œuf mollet.

**De goede en zyn niet langher in vrede/ dan den
quaden beliest.**

L'homme peruers suscite les débats.

Il n'est pas tousiours cours d'anguilles.

Als twee sondaghen comen in eene weke.

Quand la sepmaine aura deux ieudis.

**Wrouwen herte en is gheen steen/ niet afftaen
is mannelick.**

Tant prie on malade qu'il hume, & amoureuse
qu'elle ottroye.

Tot harinck mostaert.

A bon harenc, bonne moustarde.

Den

Den droogen hartinck metten salade.

A harenc sor, bonne salade.

Die eedt sonst omsien/ heeft saen den buyck vol.
 Qui ne regarde ce qu'il mange, est tantost saoul
 de sa viande.

Ê verlorè brage en is niet antwoordès weert.
 A folle demande ne faut donner responce.

Schoone colueren verbliden t'ghelichte.

Belle couleur refiouist l'œil. *Item :*

On ayme en vesture le drap pour sa couleur.

Het gaud verlichtet herte.

L'or est de l'œil le gracieux repas.

**En dede den smaect / so lief bronckmen water /
 als wijn.**

Tout bon buueur aualle volontiers le vin, pour
 son faueur.

Bacw achter/ ghelijck den cnapen van Paris.

Escuyers de Paris.

De beste clercken en zyn de wijste liens niet.

Touts clercs ne sont pas sages.

Mint eene van goedè huyl/ van goedè trouche.

Qui ouurer veut sagement, de bonne mere
 prend la fille.

Die daer niet te doen en heeft / en comter niet.

Item : Die by daghe in huys is / en valt by nacht
 inde gracht niet.

Qui n'y va, il n'y chet.

Lieuer blyder wijncane/ van blyder buyt te sittè.

W wel te cussen/ ende my wel t'etene.

Goullard ayme beaucoup mieux les nopces, que
 l'espouse.

Aymer le cloistre, & le conuent; encores plus la
 cuisine.

Walle wel/ hebbe wel et.

De bec y vient, faucille sic.

Die swijght/en misseghet niet.

Qui ne parle, n'erre.

Scheppers gaen altyts besteken.

Bon cōusturier est pourueu de fil & d'esguille,

Den tyt leert vroetschepe.

Item: **Hoemen meer ouden/so wy meer vroeden.**

Auec le temps on s'affine.

De voze is lanck.

Item: **Ten is gheen conflaken.**

Dangereuse est la bien heureuse nuit,

Tis tyden swaer/minnen sonder partje.

D'aymer sans partie, est vn trop grand esnoy.

Daer ghestadighe minne plach te zyn / blyft so gheerne een wortelken.

Encor trouue on estincelles de feu passe.

Item: Vieilles amours donnēt nouueaux tormets.

Eten en dyncken/en Gods ghedincken.

Fy du repas, qui en paix & repos

Ne sçait l'esprit avec le corps repaistre.

Il n'est boire, que de hait.

Item: L'on doibt bien viure, & s'esjouir.

Handen voor ghesien.

Tenir pour veu.

wt de handt eten.

Bon faict menger sans nappe.

Arme lieden bedynuen arme voeren.

Item: **Arme lieden coecken dunnen byj.**

A poures gens chetiuue serte.

Quaet van becke zyn.

La geline poingt par le bec.

De ghausen wachren.

Garder les oyes,

So vele verlozen schicken.

Qui preste veut acroire.

Menich soeckt dat hy niet vinden en wilt.

Tel cherche, ce qu'il ne voudroit trouuer.

Trou en folier, paillard avec sa femme.

Was

Man liefde son groot lyde/ en ondwijlen boriet.

Item : Die mint/ by vindt een heymelick lyden.

En amours a plus de dueil, que de lieffe.

Il n'est martyre que d'amours.

De sonde is soete int volbrengē/ maer deyndeke

Le peché engendre la mort. (is suet.

Aen de mercken kentmen de balen/ aen t'byteer-

ken alle dinghen.

Item : Aenden vaen kentmen den man.

Aux marques cognoist on les balles.

Maer eenen haluen pays te makē/ gheen meer-

der leedt oft spijt dan niet gram werden.

Cœur ioyeux faict l'enuieux de fuir.

De tongde moet tot/ seyt de vrouwe/ ende veede

op t'hecken.

Quand la vicille esbat prend, la mort rit.

Dat inder naturen is/ waer quae om verdyne,

Ce que donne nature, l'homme viuant ne scau-

roit oster.

Die can verwinnen zijn nature/ is stercker dan

Sampson t'elcher me.

Ce que Dieu donne a l'homme de nature, estre

ne peut osté de creature.

Shelyck een meerfman t'synen coque gaet.

Pain en son sac manger n'est honorable.

Mele lieden zijn wijsere/ dan een.

L'opinion de dix vaut mieux que d'vn.

Qualick vandē eenē bronde/ tot de anderē ghe-

Mal d'vn pain a haute venir. (raden.

Wander handt inden tant varen.

Le souffreteux mange son bled en herbe.

Item : Qui son bien vend, & n'est encors creu,

D'estre riche homme a grand peine est mescreu.

De weerelt heeft veel moeyten aen om dienen.

Plus de peins on ha a faire mal, que bien.

Item: **Ets al ghemackelicker God diens/ dan de**
 Servir a Dieu est regner. (weerekt.)

Wilde van zjuen woode/maer bacht selden.

Largesse n'est que d'homme escars.

D'eerste rugghe is de beste.

Chiere n'est, que de la premiere pinte.

Die houtwer heeft ghemeenelick eenen predick-
 heere/medecijn oft contrerolleur.

Femmes ont tousiours trop de plaid.

Men vergadert in eenē dach/en scheyt op twee.

Il faut que l'un premier meure.

Sulch soet goede nachtē/en bliest de goey dagē.

Beaux iours souuent se muent en noires nuicts.

Een goet peert is een edel hant / alst royn van
 hant is/eff van beenen gaue.

Item: **Tellende pētdakens dyanen saechte.**

Item: **Diere huerperden staen die wils stille.**

Bon pied, bon oeil.

Pour blasonner un cheual proprement.

Il doit avoir la chere releuee; haut a la main,
 marcher legierement; le muffle agu, la gorge
 biep vuidē, deliez erins &c;

Item: **Een stont noyt guyle op lichte been.**

Il n'est, que cheual legier.

Een goet peert heeft i g. condicien / van ses die-
 ren:elcks dye.

Wander vrouwe / schoone boyt / bree den eers /
 goet van aencomen.

Wander hase / seer loopen / verre springhen / coyt
 keeren.

Wander wolf / goet ghesichte / wel eten / saecht
 dyanen.

Wander vos / sleyhe dozen / coytē hals / schoo-
 nen steert.

Wander Esel / stercken rugghe / doze beenen /
 goeden

goeden hofnef'voets.

**Wanden Dau / schoon hayz / luyde ftemme / foet
nederfetten f'voets.**

Vn cheual doibt auoir quinze bonnes taches,
specifiees.

Trois de la femme, belle poiçtrine, beaux crins,
doux au monter.

Du bœuf, bon œil, bon boyau, courtes iambes.

Du Cerf, courte eschine, court poil, iâbe feiche.

Du Renard, petite teste, courtes oreilles, grosse
queue.

De L'asne, bōs rains, bōnes dêts, bō pied & fain.

**Eenen Drouckaert mach fountijts bedjen / dob-
beleer nemmermeer.**

Tant plus vn hōme est hafardeux, & tāt pis vaut.

**Die onbegrepen wilt bliuen / moet welen se-
baer ter straten / denopt inde kercke / blijde in
huys / vriendelick te bedde.**

Femme doibt estre cōyē en la maison, deuote a
l'Eglise, a la table gracieuse, au liçt amiable.

Item: Femme folle a la messe, est molle a la fesse.

Itē: Vn beau regard, courtois a table, ioly en chā-

Out van mijnen lieue / en doet my leedt. (bre.

Mour est la dame en bonne escole, quand de son
amy oit la parole.

**Wie een goet wijf behoeft / den cnoop is vaste /
eer hijse wel proeft.**

On prend femme sans espreuue.

Men verwarmt hem wel met werckene.

Assēs eschauffe, qui bien couure.

**Wrouwen rouwe is cleyn gheacht / als d'een
ooghe weent en d'ander lacht.** (mouré.

Qui plus est emplouré, plus est de mort ena-

Wrient inden noot / vrient inden doot.

Qui plus tient des morts, plus les ayme.

By nacht den priester/en seggent hē selnen eerst.

Qui pour autruy prie, soy mesmes n'oblie.

Sonder ruecks oft smaeck eten oft drincken.

Item : Den wijn smaect het / al naerst den siluere.

Viande est perdue, qui bien ne la sauoure.

Item : Pour neant boit, qui ne s'en sent. (ures.

Itē: La lāgue n'est pas saine, quād le cœur a les fie-

Hoe naerder den auonde/so voordet van huys.

A l'heure qu'on pense estre a la ville, on n'est pas au fausbourgs.

Die ghelbeloos is/sijn vrienden zijn dunne.

Poures gens n'ont guerres d'amis.

Poure hōmme n'a nuls amis.

Die meest verdraecht wint den strijt.

Qui seuffre, il vainct.

De conste gact om der lieden broot.

Item : Niet betercoop hedē/dan arme liede leden.

Item : Eet trurpel/dan rijke.

Trois choses de vil pris, portefaix : de poure le conseil: & dire hautain de beauté de putain.

Taswerck/raschwerck. Tas rompt le corps.

Die wel verbeyt/en doelt niet al.

Qui bien attend, ne surattend.

Item : Attendre bien n'est pas musfer.

Truecht voet de ieuucht/druck cortet leuen.

Ioye du cœur faict beau tainct de visage.

Item : Ioye cœur repayse.

Gheblusten brant ontsteect sacn.

Item : Twee gheueynsde brandeu ontsteckē lichte.

Twee bekende lichamen vergaderen lichte.

Vieux amours nouveaux torments.

Cooplieden en sweeren niet gheerne.

Foy de marchand.

**Enen bert langhē boot d'bonden gbeloofē is
quaet om vaughen.**

Eschau-

Eschaudé doibt chaleur craindre.

In alle tijden valt elck zyn ijden swaerste.

Chascun sent mieux, ce qu'a l'œil pend.

De heeren en draghen gheene veete.

Les yeux des princes sont beaux, a qui ils plai-

Te vele verbiedt/te langhe verbijct. (sent.

Item: Merlanghen &c. keert om.

Trop ne vaut rien &c.

waren daer gheē sonden/ten warē gheen plagē.

Item: Tis quaet verdient.

Toute faūte requiert punition.

Ghesellekens vaer lucht.

Jeune cœur est volage.

De nieuwichede doet eenē man vā zynē ghelde

Chose nouvelle plaist. (scheiden.

Cleyn bier/ en stercken wijn.

Bon vin faict bon sang.

Bruyne bestie is soete.

Noire geline pont blancs œufs.

En schamel wijf die veel ghebreect / en al moet

eyschen/ heeft groot verdriet.

Femme qui ha mauuais mary, elle ha souuent le
cœur mary.

Die arm is / en al eyschen moet / dickwils ver-
andert hem zyn bloet.

C'est dure honte, que poureté, a cœur honeste.

Die verre gaet/ is haest vergbeten / die dickwils
comt/ is laen onweert.

La demouree trop longue faict changer amy.

Tis r'quaerste vier dat op twater berrent.

Contre le feu rien ne peut guerre.

Man ellicken haute comt weerde vrycht / wā
druyue/ den besten tijt wten haute.

Bois inutil porte bien precieux fruiet.

Moet voghel so ionck by en moeste vernuyten.

De

De vieil bois chet bien tost escorce.

Daer therre/daer dooghe.

Oeil d'amant se garde a bien grande peine,

Letter regards subtils sur les amours.

Daer hant/daer seer.

Tousiours langue tire, là ou dent se deult.

Te seer so mint de colerijn / sonder minne en is
de sanguijn.

Loyeux est l'homme sanguin. Le sanguin est
treslarge amant.

Verlanghen doet trueren.

Trop ennuie a qui attend.

Trueren doet verwurgen/wat batet ghetruert.

Cœur troublé n'est pas saige.

Somers een scabbe / en winters een pje: doet
ter muclene/en backt se tje.

Prouision faicte en saison, & dependue par rai-
son, faict la bonne maison.

wint op de nacht is bozren inde gracht.

Quand le soleil est ioinct au vér, on voit en ter-
re la pluye souuent.

Luoghene sonder noot/ brengt de siele ter doot.

Qui iure trop, se damne.

Wiele woorden verflouten.

A bon entendeur, demy mot.

A bon entendeur ne faut qu'une parolle.

Boe nientwer snede/ so liener habijt.

Lean Marot. Garde toy d'estre inueteresse des nou-
ueaux habits.

Niet booz een goet leuen/ en salich steruen.

Que veut on plus q bien viure, & bien mourir.

Goede wercken leuen naer de doot.

Après la mort le bon renom demeure.

It is quaet in vrees stille staen / oft halen met
sambieren vast.

Sijn

**Sijn onerhoofd slaen / voor lieden te liden pijn:
oudt en arm zijn.**

En fuite le fils n'attend son pere.

On ne prend pas le lieure au tambour.

Qui prend noise, ou plaide a son seigneur, n'est pas sage.

Qui se mect en danger pour ses amis, doibt vou-
loir autre prix.

Homme vieil & pouure de tous est mocqué.

**Daer twee lieden wedden / moet altyts een ver-
liesen.**

Qui mect en gage, & ne sçait bien: fol est tenu,
& perd le sien. (sen.

**Lossen die water weeren / zijn so goet als leer-
Côme flacon vaut fleute a ioueur de chansons.**

Met belouen en doen / paeymen twee lieden.

Promettre & donner sont deux.

Il est bien pouure, qui n'a que promettre.

**Hedent yet / morghen niet: hedent leuen / morgē
steruen: is ons ghegeuen t'eender crue.**

Auiourd'hui en figure; demain en sepulture.

De mensche is haest verbeten.

Il ne faut que vn coup a vn roy, non plus qu'a
vn autre.

Item: Le roy est homme comme vn autre.

Onse heere leeft noch.

Dieu vit encore, qui tout nourrit, & voit.

Hy leeft / diet al gheeft.

Il ne perd rien, qui ne perd son Dieu.

Laten scheeren / ghelijck een schaep.

Je veux, qu'on me tonde.

Item: **Die hē een schaep maect / dē wolf sal hē eten.**

Qui se fait brebis, le loup le mange.

Welpreeck is voorwaerde.

Pactions rompent les loix.

Ten

**Ten is so goet/siluer noch vergult/ als te leuen
bryten alder schult.**

**Qui doibt a chascun, est en grand soucy.
winaert/ sypnaert.**

**Item : Lieuer ter winaert / dan ter bryloft ghe=
La ou on compte, on menge. (noodt.**

Patience verwint in alle stryden.

**Die can verdraghē/ sal zynē vyant veriaghē.
Endurer faut, pour mieux auoir.**

Au mal encombrer patience vaut vn bouclier.

**Item : On dict souuent par excellence , patience
passe science.**

In teghenspoet isser menich salich vonden.

Qui n'a patience, il n'a rien.

Naer liden/ comt verbliden.

**Contre aduersité forte & dure, en fin vainct qui
sagement endure.**

**Item : Volontiers deuiet en fureur , qui n'a pa-
tience en son cœur.**

**Dat God bewaert/ is wel bewaert : als armer
lieden kinderen.**

Ce que Dieu veut, est tousiours bien gardé.

Alle hout en is gheen pjlhout.

De tel bois telles flesches.

Het isser al coppe gantwoj/ het ghaten wel.

Tout va dehait.

Sijn ooghen met candstijf steenen drooghen.

Aller aux nopces a creuecueur.

**Gheen vrieght/ gheen ineght/ gheen excellētie:
voor een gheruste consciētie.**

Science riens sans conscience

Item : Bien n'est, qui vaille conscience.

Mondt toe/ is goede deuse.

Bouche serree, mouche n'y entre.

Duetschen mondts draghen, Bonne bouche.

¶ Niet

**Niet te clappen toter schole. Dat ouer tafel wert
ghesproken/ sal bliuē in r'amelaken ghelohē.
Tis onder die roosen gheseyt.**

Table vaut bien escole.

Also draeyt de weeret.

Ainsi va le monde.

Arbeyt is loons weert.

A route peine est deu salaire.

Wat schaedt besocht.

Tenter ne nuit.

Tis beter een quaet been/ dan gheen.

Ainsi va, qui mieux ne peut.

Men vint van allen volcke.

Item: **Men vint heeren bouen heeren.**

Il est gens & gens.

Quand a Dieu plait, le vaincu est vainqueur.

Tis wonder/ wat Adams kinderē al brouwen.

Il n'est rien, que gens ne facent.

Tis den verstandighen goet preken.

Il est bien tost presché, qui a cure de bien faire.

Ister niet in ghewasschē/ men salt niet in bassen.

Il n'est si mauuais sourd, que celuy qui ne veut
ouir.

In veel waters ist goet swemmen.

Il n'est nager, qu'en grand caue.

Al vallende est opstaede gheractinē ten hemele.

Item: **Die misdaen heeft/ moet beteren.**

A mal fait ne gist qu'amende.

Een scherp bergarē maect een vriendelic scheyē.

Item: **Woorwaerden breken alle stryden.**

Qui bien veut payer, bien se veut obliger.

Betere vrienden/ dan ghelt.

Amy vaut mieux, qu'argent.

Item: **Mieux vaut amy, que or en arche.**

Beter vriendt ouer wech/ dan ghelt indē coffer.

Beaucoup mieux vaut amy en voye,

Que

Que ne faict denier en courroye.

Idele bozzen maken onbelectde herten.

Item : **Idele bozse maect een bloey herte.**

Qui n'a point d'argent, rien n'en paye.

**Al des weerelts schat / moet duet icomickels
eerlgat.**

Tout passe par le puant cul du cinge.

Maer te vele ghedaen. Trop plus qu'asses.

Al vergheten dat leden is.

Le mau-temps est en vn marin passé.

Is goet als met versegghen mach.

Plus n'est riens, le mal qu'on va laisser : si le plaisir perdu retourne en voye.

Van siene en gheestmen niet.

La veue de marchandise ne couste gueres.

Men dert de luyt inde pelse niet scitten.

A cinge vieil n'apprens a faire la moue.

Sijn hayt is te wit / om meyskens te behaghen.

Homme qui a teste blanche, est couteau rompu en la manche.

Tenden mate / tenden ghelde.

Item : **Daer t'ghewichte fact / moet tghelt keere.**

Au bout de l'aune faut le drap.

**De liefde bloeyt winter en somer / dat den coc-
len mey niet en doet.**

Qui bien ayme, tard oblie. En sa verdure se resiouist l'esté.

Qui bien ayme, il se delecte.

**Twee hauen in een huys / de catte est de mups /
een oudt man en ionckwijf / is ecutwelick een
ghetijf.**

Vn gras mouton entre deux loups,

Vn gras chapon entre deux renards,

Vne souris entre deux chats,

Vn simple homme entre deux aduocats.

Est bien

Est bien aduventureux cas.

Item : Au monde n'est estrif, que de ieune femme
au vieillart.

**Priesters ende vroe vrouwen die moctmen on-
derhouden.**

Baillius zijn al haucken.

Baillius messen snijden seere.

Le curé prend de vif & mort,

Et l'aduocat du droict & tort :

Ainsi la mort, soit foible ou fort :

Et le Bailly, tout ce qui vient a luy.

**Tis eenen armen hout / die niet en derf sien op
eene siecke koe.**

Chien affamé regarde bien vache malade.

Die quaet peinst in zynen buyck moet varen.

Honny soit il, qui mal y pense.

Item : Malheur a ceux, qui ont le double cœur.

Die speels niet en can en spele niet.

Qui ne sçait son mestier, ferme sa boutique.

Item : Qui ne sçait l'art, ferre sa boutique.

Pour neant va au bois, qui mefrain ne cognoist.

Hoop is hoop.

Entrer pesse mesle, foible & fort.

Hoghels vā eend vere vliegē gheerne te gader.

Item : Men siet gheene crayē met oynaers vliegē.

Chascun demande sa forte.

Item : Chascun quiert son semblable.

Item : Chascun se doit iouer a son pateil.

**In vyf dinghen is iolyt / langhe macktyt / ionc
bleesch / ouden visch : een schoon vrouwen / en-
de wijn op den disch.**

Chascun desire a tousiours, longs ans, longs
iours, long compte, & longue table.

**Die sonder mes ter tafelen gaet / verliest menich
beet waer hy staet,**

I Qui

Qui va en Fládrés sans cousteau, il perd de beure maint morseau.

Die metter waerheyt strijt / ten eynde blijft te bouen.

Al. Chartier.

A la parfin vainct verité.

Die hem veruaert van huden en vachten / en darf niet pachren.

Qui enuiron la saint Martin Ne crainct son seigneur vn tatin, Ne le loup au mois de Ianuier, Celuy est trop hardy & fier.

Is goet te voet gaen / alsme wert moe rydens. Il faict bon aller a pied, quand on tient le cheual par la bride.

• T broot is der hassen doot.

Vouloir beaux chiens a peu de pain.

Van oudde laet dat voghelken zynen sanc : Den tijt verwinnt.

Le temps matte toutes choses.

• Men sal gheenen doouen twee missen singhen.

• Stinen caproen laten hooren.

A vn sourd ne faut deux messes.

Die wat gheeft / wilt betalen.

Item : Niet beter / dan t'aensichte bieden / en schoot spreken.

Qui n'a l'argēt en bourse, aye le miel en bouche.

Het siluerwerck / so goet als ghelt in huys.

L'argent qui ne sonne, se trouue le meilleur.

• Een goede vrouwe en sal nimmermeer ledighe

Qui a loisir, il faict panier. (370.)

• By is wel ledich die niet volghen en can.

Les premiers vont deuant.

Huesch van monde / waer ghy zyt /

Recht van handen alder tijt.

On doit dire bien du bien.

• Met ghelde gheraectmen aen alle dinghen.

Qui 3

Quia argent, a des chapeaux.

Bhemeynen pot siedt wel/maer deylt qualick.

Esperants proye plusieurs sont amis, qui au partir sont ennemis.

By is wel arm die niet peynsen/oft weynschē en
A poure cœur petit souhair. (darf.

De doot heeft althijt eenighe oorzake.

Item : De doot comt althijt ieners by.

La mort n'a point de tort.

Hopen en duchten doet menich versuchten.

Item : Althijt een haken oft een weeren.

En grande ioye duiçt souuent grand soing.

Item : En amours a plus de dueil, que de liesse.

Item : En esperance d'auoir mieux, vit le loup tāt,
qu'il deuient vieux.

Al woerē de mās by lanckē/by billē/sy en mogē
niet anders doen/dan de vrouwen en willen.

Femme veut en toute saison estre maistresse en
sa maison.

Mijn peert / mijn sweert / en mijn wijf / hondick
voor mijns selfs lijf.

Prester cheuaux ne faut a gens ingrats &c.

Femmes de bien n'ont yeux ny oreilles.

Men macht niet al hebben/veel boters/en vette
ionckwijfs.

Femme lecheresse ne fera ia portee espesse.

Daey's maect neeringhe en voorspoet /

By voorspoet men weeldich en rijke bedijdt /

Van rijckdom comt wulpsheyt en hoogē moet /

Van hoenerdijē spruyt haet ende nijd /

Daer wre rijst oorloghe ende dieren tijdt /

Oorloghe bringt armoede en grooten noot /

Armoede maect ootmoedicheyt so groot :

Datmen daerby weder den paeys liet maken /

Aldus so draeyen der menschen saken,

Paix engendre prosperité,
 De prosperité vient richesse,
 De richesse orgueil, volupté,
 D'orgueil contention sans cesse,
 Contention la guerre adresse,
 La guerre engendre poureté,
 Et poureté humilité,
 D'humilité reuient la paix,
 Ainsi retournent humains faicts.

**En hadde de conste der pennen ghedaen / al die
 woerelt waer langhe vergaen.**

Si bonne memoire n'est, que la lettre.

Item: Memoire de legere duree, de plume doibt
 estre confortee.

• **Alle blijfchap is een verghangh / dan daermen
 hoort der Enghele langh.**

• *Item*: **Blijfchap is sonder ghelijcke / die sal ghe-
 dueren eenwelycke.**

Il n'est plaisir, que des chants æternels. *Marot.*

Joye entiere on ne peut auoir en ce monde.

**Siet langher salmen den ruytet ghedinckē / dan
 men zijne hoefijeren siet blincken.**

Mieux vaut a cloche leuer, qu'a la trompette.

**Leuen bijd minne ghelijc de catter hude mostaer-
 Gens amoureux se passent de peu de chose. (de.**

**Ten was noyt man so vroom ghebozen / hy en
 ghinck wel vande corten verlozen.**

Il n'est si vermeille face, qu'une petite fleur, en
 peu d'heure, n'efface.

Kint waerdy groot / vad en moed waerdy doot.

L'enfant ne donneroit vn blanc, pour son pere
 estre de mort franc.

**En pont gouts ende eenen steen werdt al ghe-
 acht ten oordeele een.**

Fiens de chien, & marc d'argent, tout vn au iour
 du iuge-

du iugement.

Daer gadertrazijn is / plegghen quade woutwen
te woonen.

Pantagr. Femmes do bien ont comunement mau-
uaife teste, & bon vintigre, on leur menage.

Het een haerthen naer dan dets senben.

Qui fol transmet, si aille apres.

Wat deghelice sermen gheerne hoghe.

A tels seigheurs tels honneurs.

Item : Petit homme bas allie ne fait pas honneur
a ses amis.

Die r'root s'adelt / maect gheerne was v'inghere
Qui adu sain, il s'en oingt.

Die gheen goet en hebben / h'vrens ghebreck / en
... andere hebbender in septe mode.

Qui bie a, & plus veut auoir / plus a de pelemers.

Die trouwelich want / want he sonth'ns de p'one.

Des amoureux, les plus loyaux / sont les plus
douloureux.

Item : Chascun loyal amoureux, au temps present
est malheureux.

Tout vray poursuivant, au iour d'hy est deceu.

Marot. Vray amour est de telle coustume, qu'elle
contrainct les amis plaindre fort.

Consent hebben voor by te gaen / den r'ickel tal-
sen / en vrienden spreken.

Auoir la courte veue, a tout le moins.

Niemand en is bouen reche ghevalshen / ende
niemand en is buyten reche gheboien.

Nul par dessus iustice n'est.

Daer gheen woutwe en sijn / en is gheenten touf.

La ou n'a femme, le malade est en grand effroi.

Men moet alle dinghen in i' beste keeren.

Item : Alle saken inde beste van we slaen / wa' ten
is miscoment seyt / maer ghelickme het heet.

Il faut de son proefine interpretera biē tout mot.
**Twee ooghen hebben van eender valcke / oft
 gheen eene valcke.**

Oeil de faulcon voit de trop loing.

Men can hem niet te wel bewaren.

On ne se peut trop seurement garder.

Beyden is dickwils onprofijt.

Seure n'est pas la longue attente.

Die anderē waent bedriegē/bestiert al hē seluen.

Qui trompe autruy, se decoipt.

Die vele kenneſſe heeft/dooght veel afstekens.

Item : **Hondert pondē grootē ſiaers / ſo vele inde**

borſe / en .i. mīlē vā vriendē / is eē goede rēte.

Qui plus a de parents, plus a de nuifance.

Die zūne vingherē geheel bindt / gheheel ōrbint.

Qui lie ſon doigt ſain, auffi ſain le délie.

Jonghe herten die gheuangen ligghen / hueren

ghepeyns is menichfont.

Qui est en priſon, ne cherche que deliurance.

Arm man is alom verſteken.

Quin'a rien est de tous deſpriſe.

Poures gens ſont de tous deboutés.

Elck hoede hem van ſchade.

On doibt ſa perte craindre.

Niemand en is hedent ſdacchs te betrouwen.

Auiourdhy on ne peut nulluy croire.

Eers ouer bolle vallen.

Le cul par deſſus teſte.

Noch om goet / noch om ghelt.

Pour or, n'auoir.

By daghe / by nachte r'uwen beſten.

Tant au matin, comme au ſoir.

Hy weet wel wat hy dunct / al en ceſt geē werck.

Tel ne dit mot, qui pour tant moins n'en penſe.

Item : **Penſe ce q tu veux, parle ce que tu doibs.**

Mê fiet wel aendê byleyd / wat bruyt dat het is.

Item: **Mê** fiet wel aê de pluymê / wat vogel dat is.

Les beaux oiseaux cognoist on à la plume.

On cognoist gens a leur geste & maintien.

Item: A la clicquette on cognoist les lepreux.

De beeste ghebroet wel / wie haer duecht doet.

Item: **Den** hont bekent wel / wie hem eet.

Le chien cognoist ceux qui luy font du bien.

Het goet der weert is onghelîck ghedeylt.

Les biens môdains mal sont partis au iourd'hui.

Als hoeren schelden / so kijckt den baek wte.

Femme ne peut son offence celer.

Niemand en can zyn ongheluck voorby.

Niemand en heeft zyn gheluck inde handt.

Homme mortel ne peut soy preserver de sa mal-
le aventure.

En tous estats faut redoubter fortune.

Van ouden verre saren bescheet segghen / weten
te couden hem ghedinct van verre.

De loing parler peut, qui a vieille memoire.

En is gheene schande niet connen / maer niet
willen leeren.

Item: **Niemand** en is te oudt om leeren.

C'est faict d'vn fol, d'auoir honte d'apprendre.

En iongh meysken / ende ouden smul / dats alle
sare eene wieghe vul.

Au viel homme on baille ieune femme.

wel doen is altyts in saysoene.

A tout bien faict l'homme se doit offrir.

Veel woorden en vullen den sack niet.

Pour beau parler hulluy plus veult attendre.

wte colen / ofte brande rapen.

De vieilles maisons bruskees, tirer les tuilles
neufues.

Ontdekt den pot.

Descouvir la paste.

I 4

Het

Het lobbeken luyfen.

Tirer les vers du nez.

Hoe hooger berch/ so dieper dal.

Il n'y a si grand montee, qu'il ny ait aussi grande vallee.

Item: Qui plus haut monte qu'il ne doit, plus bas descend qu'il ne voudroit.

Duer sē dōcker wolcke en rees noyt maēschijn.

On ne peut voir les astres clairement, sans que le vent ait dechassé les nues.

Tusschen slapen ende waken.

Moitie dormant, & a demy veillant.

En peert en eort niet wel met zyn ghoedel aen.

Jamais yeoit mieux des brider.

De meyerlinghen en dieghen niet.

Plus chassieux, qu'un chat de May.

De nacht is ou ad rustighemaect.

Il n'est hamme, qui ne prend somme.

So ghedwa als een schaep.

Doux comme un mouton.

Men seken en zyn gheen Enghele.

L'homme n'est pas ange.

De middelmate is goot.

Pres de l'amie de belle grandeur.

Wie de middelmate wel houden lan/ is verre de wijste man.

Par tout moyen.

En toute chose il faut auoit moyen.

In luttel woorden veel bescheed is.

En petit de mots grand refus.

En peu de mots fait on grosse despeche.

Die voolt/ die doolt.

Maintesfois on est tropé en femmes & cheuaux.

Wē mogē niet alle euen wjs zyn/ oft euen brod.

Tous ne peuuent pas de sens finer.

Item :

Item: Chacun n'a pas le cerceau si gros qu'un mortier.

Eis al verganckelick/ sonder de deucht.

Tout le perd, fors que le bien fait.

Item: Tout se passe, fors que bien faire.

Item: Nos œuvres, sans plus, nous demeurent.

Een man sonder ghelt is een lyck.

Gens sans argent ressemblent corps sans âme.

Die ghelt heeft/ maectt wel vrienden.

Mesquins. Il n'est plus amis, qu'en la bourse.

Bibblich doet inuenen.

Necessité met chair humaine en vente.

Alwant en weet eens anders last.

D'autrui fais nul ne sçait le pois.

Wat schaedt versocht oft belocht/ onghewycht is onghewepghert.

Item: N'iet alhouden is mannelick.

(rir.

De bié n'est pas digne; qui n'est hardy de requé-

Dy is de steercste die behoudt de ouerhandt.

Le plus fort l'emporte.

Le plus fort le plus foible robe.

Det ghaten al op de grutte.

Il est mouillé & retraits.

Dette beswaert / al oft tusschen twee molen-
steeney laghe.

Cœur entre deux maux fette.

Uwe vient te berghe en te dale.

Amont & anal.

Qualick beuecht on bette draecht.

Jamais mal acquest ne profite.

Een dronckaert op eenetonne.

Ribands au tonnelet.

Men kan niet eens verbeteren / tis so langhe

doet te yn.

On n'a que d'une mort à mourir.

Ten is niet al waer/datmen seght openbaer.
 Ce n'est pas euãgile, tout ce qu'on dict parmy la
 ville.

Die niet en can/noch niet en weet:wat seght hy?
 als hy vryen geet?

Comment aymera, qui ne scait aymer?

Quade tonghen en vieren niemant.

Item: **Quade tonghen snijden meer dan swerde.**

De fausse langue faux rapport.

Male bouche rien n'espargne.

Den soeten coelen mey/doet het al verbliden.

Moult a dur cœur, qui en May n'ayme.

Onder voeten houden/cort houden/bedwanck
 doet stwichten.

Soubspied tenir, court tenir.

By cleynen reghene light den grooten wynt.

Petite pluye abat grand vent.

Men moet rijden en ommellen /

Op zyn wachte/ende hoe zyn.

Chascun doit estre sur sa garde.

Eenen hont siet wel op een graue.

De regarder on ne peut gens garder.

Als d'herder misgaet/misgaet de bee.

Item: **Om datse dolen die den wech weten/siet**
 inen den wolf t'schaep eten.

Quand le chef faut, tout le corps est perdu.

Les escolliers sont selon les regens.

Loups ravissent les agneaux sans pasteurs.

Sprieken moeten/allomen hooren wilt.

Bedwonghen on'vrij.

Parler ainsi qu'oyseau en cage.

Reyse aen reyse.

Rez a rez.

Niemant en is met zyn der neeringe te byden.

Qui est lasche en son art, en grand pourete, doit

Item: **Nul n'est content de ce qu'il a.**

Moeyde

Goeyde hem elck metten zynen/ t'waer beste.
 Qui se mesle d'autruy mestier, il traict sa vache
 en vn panier.

Ende handelinghe en is gheen verlies.
Om de minne vanden smeere/ leckt de catter den
 candeelere, (lesche.

Le miel bié mal gouerne, cil qui ses doigts n'en
Daer twee Bieten in een huys zyn/ en behoef
 gheenen baltenden hont.

Twee ghebroeders wijue/ leue seldē sond kjuē.
 En vn. hostel deux femmes c'est debat.

Cleyne ketelkens/ oft potkens/ hebben ooren.
 Garde bien tes secrets reueler, deuant fols, ou
 enfans.

De meyssens/ tittel etens: en wel ghecleedt.

Item: **Lietter aen den arin/ dan stiden derm.**
 Bien se passent pucelles, a peu de boire & māger.

So weeldich is de muys in t'muecke/ als mud-
 de copiens.

Petit ménage grand repos.
 wat batet ghetruect?

Nul ne peut rien conquerer en dueil.

Beter eest/ dat t'kint schreyt/ dan een oudt man/
 oft de moedere.

Mieux vaut vn dolent, que deux.

Vanden bade in t'boerwatere.

Vne maladie attrait l'autre.

Bherassche moederen hebben leghe dochteren.

Mere pitense faict souuent fille tignense.

Item: **Pere trop doux & piteux faict ses enfans**
 paresseux & malheureux.

Om cleyne saeck bijt de wolf dat schaep.

A petite occasion prend le loup le mouton.

In onse vrouwe gulde zyn.

Estre mis en la grande confrairie.

Dat

Das gaet daer henen.

Cela sen va son grand chemin.

Twee onghelyckē peerden en trecken niet wel
cenen waghene.

L'un tire a dextre, & l'autre a la senestre.

Is conste spreken by aduulse.

A peu parler bien besongner.

Qui bien veut parler, bien se doit pourpenser.

Item: Plus a prins qui se taist: que, qui parle, &
haut brait.

Men vindt gheen wech so beymelick ghespon-
nen/het en comt wel wt metter sonne.

Au dernier scaura on qui a mengé le lard.

Den aenleggher verwint.

Item: Den tijt verwerft.

weygerē is woutpelic: niet afhoude is malick.

Mout a dur cœur qui namolie, quand il trouue

un le supplic.

Soect eē ghemaect peert/onghemacete houte.

Item: Die voordert wilt dan zyn peert, sate af en
gaet te voete.

A vieu gensdames ieune cheual, a ieune gens-

dame vieu chepal.

Die wel is/houde hem daer.

Qui bien a choisi, s'y sienne.

Is conste pature maken.

Item: Het beste comt al inden rieme.

Item: Het beymelick licht al inden bant.

Qui marier se veut, doit regarder ou il prend

semme.

Item: Persoon ghesaelt is al ghewilt.

Folle amour faict de dame chambrière.

Het is quaet wachten naet de grepe.

Enen troc te laten comen.

Qui vient le dernier, pleure le prentier.

wel

wel weten / wat ter markt t'eten is : wat daer
gaens is.

Qui a couché en l'hospital, il scait bien de quels
draps on y vse.

Noch t'eten / noch te breken.

Sans apporter a mordre, ne trouuer q mordre.

Men sal niet waeyen met alle winden.

Il ne faut trop ployer a vent d'homme.

Wictaille volcht den leghere.

Les viures suiuent l'ost.

Ou brebis sont, la laine y est.

T'beste vleesch is der wormen beste spyse.

Le plus grand est premier pourry.

wapenen / vrouwen ende boeck / behoeuuen da-
ghelickx verfoeck.

Le temps s'en va legierement, estudiez diligem-
ment.

Item : Les bons liures font les bons clerics.

T'is beter bethdt dan gheclaecht te zyn.

Mieux vaut estre enuié, que pitoyé.

Dy is wel edel / die edele wercken doct.

Nul est vilain, si du cœur ne luy vient.

T'is al euen eens wie hem wan / cleester duecht
ende eere aen.

Noble est celuy, qui faict les nobles œuures.

Edelheyt / ydelheyt.

Noblesse, sans vertu, nous blesse.

Item : Il est vilain, qui faict la vilenie.

Hoe meerdere liede, so mindere sprake.

Qui vient en lieu secret, doibt dire sa pensee.

De vranwen steruen van blyschappe / mans van
swaricheyt.

On meurt bien de ioye.

Beter eenen hauer das / dan thiene crenetoy.

Pis vaut rencontre qu'acquest.

Vn tien vaut mieux, que dix fois tu l'auras.

Alle baten helpen / die miere pist in zee.

Petite chose aide souuent.

Qui ne pesche, qu'vne loche, si pesche il.

En luttelken en mach maer luttel deeren.

Petite chose ne faict que vn peu de mal.

Den buyck is lichte gheuilt.

Nature est contente de pen.

So vele heeft hy die s'auonts lacht / als s'ingès.

Tel rit au matin, qui au soir pleure.

Men can niet al om toessen.

L'œil ne peut par tout estre estendu.

Men schaft de criffieden aen den moet.

Haréy comme vn lion. Par son faict homme est estimé.

Item :

Courage de loup. *Contraire:* Courage de brebis.

Er slaghen dan gheldt ghecrughen.

Plustoft la main a l'espee, qu'a la bourse.

Stekende en smijtende.

D'estoc & de taille.

Niet minne om zyn vesleken / maer t'gheldcke.

Folles femmes n'aiment que pour pasture.

Onder de standart / maectme de beste capiteyne.

Il n'est vmbre, que d'estandards, ne clicquetis,
que de harnois. (toe.)

Als de kercke ghemaect is / behoort de p'esters

Qui tient la cloche, est bien curé de la paroisse.

Dis den onbekenden quaet d'recht doen.

Item : De onbekende is de blende.

Oignés vilain, il vous poindra &c.

Fier ghelaet van schoone vrouwen / heeft menighen man in dolen brocht.

Regard de femme l'esprit de l'homme tue.

De folle amour aduient maint accident.

Die zyn wijf laet ryden t'allen seften /

Ende

Ende zijn peert drincken met alle beesten/

Dem naect eer langh een onghewal/

Dats hoere oft ghuyle op zijnen stal.

Item: Qui asne chassé & femme meiné

Ne passe pas, le iour sans peine,

J'ay ouy dire a l'homme effeminé,

Qui asne paist, & folle femme meine

Deffus les champs, ha merueilleuse peiné,

Par folle femme homme est des biens miné.

Item: Qui femme croit, & asne meine, son corps

ne sera ia sans peine.

Van medecinen ongheleerde ende ontwijse/

Van twee malen ghecockte spijse/

En van eenen quaden wederstrijghen wijue/

Behoede ons d'Heere in siele ende lijue.

D'un medecin non cognoissant son art,

De viande aussi deux fois cuite,

De ieune femme en mauuaiseté instruite,

Et de seigneur rapineur, Dieu nous gard.

F I N.

DE PROVERBIIS FRANC.

GOETHALSII FLANDRI.

Microbius Philopotes.

Ridenti hac lepidus Goedthalfins edidit ore,

Rideat ut subito qui semel ista videt.

Hac in Galle legas, hac Flander pellege dicta;

Insit ut in verbis salq; leposq; tuis.

Quid dubitas? vestra sunt hac mysteria linguae;

Hac Venus, ha Charites, risus & omnis bonos.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS
AND ARCHITECTURE
OFFICE OF THE DIRECTOR
540 EAST SOUTH EAST
CHICAGO, ILLINOIS 60607
TELEPHONE 773-936-5000
FAX 773-936-5001
WWW.HA.UCHICAGO.EDU

CHICAGO ARTS CENTER

CHICAGO ARTS CENTER
130 NORTH LA SALLE STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60602
TELEPHONE 773-462-1000
WWW.CHICAGOARTSCENTER.ORG



